WOORDENLIJST
EN
SAMENSPRAAK

★

HOLLANDS

PAPIAMENTS

SPAANS

★

SAMENGESTELD DOOR
W. M. HOYER

ZESDE DRUK

1950

BOEKHANDEL BETHENCOURT
CURAÇAO

WOORDENLIJST
EN
SAMENSPRAAK

*

HOLLANDS

PAPIAMENTS

SPAANS

*

SAMENGESTELD DOOR
W. M. HOYER

ZESDE DRUK

1950

BOEKHANDEL BETHENCOURT
CURAÇAO

WOORDENLIJST EN SAMENSPRAAK

Hollands - Papiaments - Spaans

REGELS VAN DE UITSPRAAK

De **e**, **i** en **o** klinken in het Spaans zoals de namen aanduiden. **Mesa** (tafel), **círculo** (cirkel), **mosca** (vlieg).

De **u** luidt als de Nederlandse tweeklank **oe**. **Mundo** (wereld), **luz** (licht).

De tweeklanken **ie**, **oe** en **ui** luiden als afzonderlijke lettergrepen. **Miembro** (lid), **po-eta** (dichter), **hu-ir** (vluchten).

De **c** heeft twee klanken: een harde als de Nederlandse **k** vóór **a**, **o**, **u**, **c**, **l**, **r**, **t**; een zachte evenals in het woord **cent** vóór **e** en **i**. **Carta** (brief), **clavo** (spijker), **cerveza** (bier), **cinta** (lint).

De **ch** luidt als **tsj**, of als de **ch** in het Engelse woord church. **Chispa** (vonk), **hacha** (bijl).

De **g** heeft twee klanken. Staat de **g** vóór **e** en **i**, dan heeft zij een sterke keelklank als de **ch** in **lachen**. **General** (algemeen), **gigante** (reus). Staat zij vóór **a**, **o**, **u**, **l**, **r**, dan luidt zij als de Franse **g** in **garçon**. **Garganta** (keel), **golpe** (slag), **grande** (groot).

In **gue** en **gui** is de **u** stom en de **g** luidt als de Franse **g** in **guerre**. **Guerra** (oorlog), **guia** (gids).

Staat een trema (..) boven de **u** dan wordt de **u** uitgesproken. **Vergüenza** (schande).

De **h** is in het Spaans stom. **Hambre** (honger) lees: ambre, hablar (spreken) lees: ablar. Alléén vóór **ue** hoort men ze enigszins geaspireerd en zwevend naar de Spaanse **j**. **Huevo** (ei). Dit is ook het geval bij de tussenwerpsels. **Ah, oh, he.**

De **j** luidt als **ch** in **lachen**. **Jardin** (tuin), **juez** (rechter).

De **ll** luidt als **lj**. **Caballo** (paard), **llave** (sleutel).

De **ñ** klinkt als de Nederlandse **nj** in het woord franje **Niño** (kind) **engañar** (bedriegen).

In **que** en **qui** is de **u** stom en klinkt de **q** als **k**. **Quedar** (blijven), **quitar** (ontnemen).

De **r** luidt zacht in het midden en aan het einde van een woord. **Pera** (peer), **sanar** (genezen); hard in het begin van een woord. **Rosa** (roos), **riqueza** (rijkdom).

Ook klink de **r** hard na **l**, **n** of **s** en wanneer zij verdubbeld wordt. **Alrededores** (omstreken), **honra** (eer), **israelita** (israëliet), **prerrogativa** (voorrecht), **tierra** (aarde).

De overige letters luiden evenals in het Nederlands.

In het Papiaments luiden de **e, i, o, u, c, ch, g,** en de tweeklanken **ie** en **ui** in de van 't Spaanse afgeleide woorden evenals in het Spaans. **Mesa** (tafel), **bida** (leven), **colo** (kool), **fruta** (vrucht), **cama** (bed), **mucha** (kind), **general** (algemeen), **galinja** (hen), **guía** (gids), **miembro** (lid), **hui** (vluchten).

De **e** die door **r** en een andere medeklinker gevolgd wordt, klinkt in vele uit 't Spaans ontlede woorden als de **e** in het Nederlandse woord **pers. Permiti** (toestaan), **perverso** (verdorven), **berdad** (waarheid), **merdía** (middag). Deze klank heeft ook de **e** in de uitgang **de** vooruitgegaan door **r. Perde** (verliezen), **berde** (groen).

De **o** vóór **r** klinkt in de volgende woorden als de **o** in **kort. Corta** (snijden), **corda** (denken), **horta** (stelen), **borda** (borduren), **dorna** (versieren), **gorda** (vet worden), **fornoe** (oven), **pornada** (kosteloos), **orden** (bevel, orde), **homber** (man), **nomber** (naam), **no** (neen), **dos placa** (vijfcenten).

De **ao** luidt als **ou. Abao** (beneden, laag), **trabao** (werk).

De **u, ai, eu, ui** en **uu** luiden in de woorden van Nederlandse oorsprong ongeveer als **ee, ei, ee, ei** en **ie. Buk** is **beek** (bukken), **drai** is **drei** (draaien), **heup** is **heep** (heup), **druif** is **dreif** (druif), **zuur** is **zier** (zuur).

De **dj** luidt als de **g** in het Engelse woord **gentleman. Indjan** (Indiaan), **djaka** (rat). Deze klank heeft ook de **di** in de namen der dagen. **Diadomingo** (Zondag), **dialuna** (Maandag).

De **sc** luidt als de **sk** en staat vóór **a, o, u, l, r. Scama** (schubben), **scool** (school), **scur** (donker), **sclama** (uitroepen), **scrift** (schrift). Met **sk** schrijft men: **sker** (schaar), **skirbi** (schrijven), enz.

De **sh** luidt als **sj**, of als de **sh** in het Engelse woord **ship. Dushi** (zoet), **shinishi** (as). Dezelfde klank hebben de **ci** en **i** in al de uitgangen **cion** en **sion** en in de woorden als: **Cieloe** (hemel), **cien** (honderd), **ciertoe** (zeker), **siete** (zeven), **ansia** (angst).

De **zj** luidt als de Franse **j** in **jeu. Zjilea** (vruchtengelei), **zjozjoli** (sesamzaad). Dezelfde klank heeft de **g** in de woorden; **Logi** (loge), **gilet** (vest), **sergeant** (onderofficier), **labigean** (damejean).

In de uitgangen **gel** en **ger** luidt de **g** als de Franse **g** in **garçon. Angel** (engel), **stengel** (stelling), **tiger** (tijger), **binager** (azijn).

De overige letters luiden evenals in het Nederlands .

REGLANAN DI PRONUNCIACION.

Alfabeto spanjó tin 27 letter:

a	b	c	ch	d	e	f	g	h	i	j	l	ll	m
a	*b*	*ce*	*che*	*de*	*e*	*efe*	*he*	*achi*	*i*	*hota*	*ele*	*elje*	*eme*
n	ñ	o	p	q	r	s	t	u	v	x	y	z	
ene	*enje*	*oo*	*pe*	*koe*	*ere*	*ese*	*te*	*oe*	*ve*	*ekis*	*igriega*	*zeta*	

Ta usa **k i w** pa skirbi palabranan toemá di otro lenga, **kilometro, kiosco, Franklin, Washington.**

Na spanjó cada vocal ta sona manera nan nomber ta indica. **Perla, círculo, corona, luz.**

E vocalnan compuesta **ie, oe** i **ui** mester ta pronunciá di manera koe cada vocal di e sílaba ta sona distintamente. **Ti-enda, o-este, cu-idado.**

C tin sonido di **k** dilanti **a, o, u, c, l, r;** i di **s** dilanti **e** i **i. Ocasion, comer, clavo, cerca, cielo.**

G tin sonido di **g** den e pelabra **garganta,** si e ta para dilanti, **a, o. u, l, r;** i di **h** si e ta para dilanti **e i i. Gasto, grande; general, religión.**
Den **gue** i **gui** e vocal **u** ta muda i **g** tin sonido di **g** den e palabra **garganta. Guerra; águila.**
Si ti un crema (. .)riba **u** ta nifica koe **u** mester ta pronunciá: **Antigüedad, vergüenza.**
H no ta sona den palabranan spanjó. **Hacha** ta pronuncia: **acha;** hilo ta pronuncia: **ilo.** Solamente dilanti **ue** e tin un sonido aspirá imitando **j** spanjó. **Huevo, huérfano.** E mes sonido e tin den interheccionnan. **Ah, oh, he.**
J. tin sonido di **h. Mujer, jabón.**
Ta pronuncia **ll** manera **lj** den e palabra **orguljo. Cigarillo, llave.**
E consonante **ñ** ta sona manera **nj** den e palabra **panja. Araña mañana.**
Den **que** i **qui** e vocal **u** ta muda i **q** ta sona manera **k. Queso, chiquito.**
R ta sona suave meimei i na fin di palabranan. **Pera, hablar;** i fuerte na principio di palabranan. **Rosa, riqueza.**
E mes sonido fuerte **r** tin, si e ta para tras di **l, n** i **s, o si e ta duplicá. Alrededores, honra, israelita, prerrogrativa, tierra.**

REGLAS DE LA PRONUNCIACION.

En el Papiamento las vocales, **e, o, u,** varian de pronunciación i se distinguen en **cerradas** i **abiertas.** Las cerradas se pronuncian como en castellano i las abiertas deben ser aprendidas de viva voz, para las palabras tomadas del holandés.
De las palabras del holandés, hai que observar lo que sigue:

1º. Son abiertas los vocales **e** i **o. Sker** (tijeras), **net** (recto), **stof** (polvo), **komchi** (taza).
2º. La vocal **i** se pronuncia como **e** cerrada. **Smid** (herrero), **bril** (espejuelos).
3º. La **u** se pronuncia como la **eu** francesa. **Brug** (puente), **punt** (punto).
4º. La vocal compuesta **oe** se pronucia como **u** cerrada. **Boeki** (libro), **koei** (trampa).
5º. Las vocales compuestas **ie** i **ui** se pronuncian como **i** i **ei. Spiel** (espejo), **fluit** (flauta).
6º. Toda vocal doble se pronuncia como simple i cerrada, excepto la uu como abierta i casi como la **i. zuur** (agrio), **stuurman** (piloto).

La vocal **o** de la generalidad de las palabras tomadas del castellano, se varía en la compuesta **oe,** i se pronuncia como **u** cerrada. Coerazon (corazón) **mundoe** (mundo).
El mismo ejemplo sirve para las palabras que no son del castellano ni del holandés. **Toer** (todo), **roeman** (hermano).
La vocal **u** de las voces del castellano no se cambia en **oe. Fruta** (fruta), **duroe** (duro).
La **g** suena como la **g** en la palabra **general** en las siguientes palabras tomadas del holandés: **Gal** (bilis), **gulden** (florin), **grendel** (cerrojo), **gadrei** (antesala), **ganchi** (callejuela).
En las terminaciones **gel** i **ger** la **g** suena como la **g** en la palabra **guerra. Mangel** (almendra), **binager** (vinagre).
En las voces como **sergeant** (sargento), **logi** (logia), **gilet** (chaleco), **labigean** (garrafón), la **g** requiere la voz viva.
La. **h** reemplaza la **j** castellana. **Conseho** (consejo), **caha** (caja).
La **j** tiene el sonido de la **y** castellana. **Cajente** (caliente), **jas** (levita), **major** (mayor).

La **k** se usa en las palabras de origin holandés, **Kanchi** (encaje), **kuiper** (tonelero). Esta letra suple por completo a la **qu. Keshi** (queso) **skina** (esquina).

El consonante doble **dj** se pronuncia como la **g** en la palabra inglesa **gentleman. Indjan** (indio), **Djaka** (rata).

El consonante doble **nj** se pronuncia como la **ñ. Anja** (año), **binja** (vino).

El consonante doble **sh** se pronuncia como la **sh** en la palabra inglesa **ship. Dushi** (dulce), **shap** (taberna). Se pronuncian tambén como **sh**, las **ci** i **si** de las voces como, **cielo, cien, cientoe, ciertoe, siete, ansia** i de toda terminación **cion** i **sion.**

Las demás letras se pronuncian como en castellano.

REGELS VAN DE KLEMTOON

In het Spaans heeft een woord dat op een klinker eindigt, de klemtoon op de voorlaatste lettergreep, en, indien het op een medeklinker uitgaat, op de laatste. **Libro** (boek), **tintero** (inktkoker), **movimiento** (beweging), **valor** (waarde), **igualdad** (gelijkheid), **enfermedad** (ziekte). Afwijkingen van deze regel, worden door het orthographisch accent (') aangewezen. **Aquí** (hier), **éxito** (uitslag), **estómago** (maag), **árbol** (boom), **apóstol** (apostel).

In het meervoud der woorden valt de klemtoon op dezelfde lettergreep als in het enkelvoud. **Lobros, tinteros, árboles.** Op deze regel zijn maar twee uitzonderingen. **Carácter** is in het meervoud **caractéres** en **régimen** in het meervoud **regímenes.**

OPMERKING. — Het orthographisch accent wordt niet gebezigd bij een woord, dat de klemtoon op de voorlaatste lettergreep heeft en op **n** of **s** eindigt. **Margen** (rand), **origen** (oorsprong), **Caracas** (Caracas), **viernes** (Vrijdag). Bij een woord dat de klemtoon op de laatste lettergreep krijgt en op **n** of **s** uitgaat is het accent bepaald noodzakelijk. **Alquitrán** (teer), **violín** (viool), **corazón** (hart), **holandés** (hollands).

Men plaatst het verder:

1°. op sommige woorden ter onderscheiding van gelijkluidende met een andere betekenis. **mí** (mij), **tú** (gij), **él** (hij), om ze te onderscheiden van **mi** (mijn), **tu** (uw), **el** (de, den, het). Eveneens schrijft men met het accent: **té** (thee), **sé** (ik weet), **aún** (nog), **más** (meer), **sí** (ja, zich), **?por qué?** (waarom?, om ze te onderscheiden van **te** (u), **se** (zich), **aun** (zelf, ja zelfs), **mas** (maar), **si** (indien), **porque** (omdat, doordat).

2°. op de woorden **qué** (wat), **cuál** (welk), **cuánto** (hoeveel), **quién** (wie), **dónde** (waar), **cuándo** (wanneer), **cómo** (hoe), wanneer zij bij vragen of uitroepen aan het hoofd van de zin staan of wanneer zij een bijzondere nadruk vereisen. **?Qué me dices?** (wat zegt gij mij?), **!Qué lástima!** (hoe jammer), **no sé donde lo hallaré** (ik weet niet waar ik het vinden zal).

3°. op het voegwoord **o** (of), wanneer het tussen cijfers geplaatst is. **Mándeme 2 ó 3 botellas de vino** (zend mij 2 of 3 flessen wijn).

4°. op de **i** en **u** van de tweeklanken **ai, au, ia** en **io,** indien de **i** en **u** de klemtoon hebben en de tweeklanken daardoor twee lettergrepen vormen. **Maíz** (maïs), **baúl** (koffer), **alegría** (blijdschap), **tio** (oom).

In het Papiaments heeft een woord, dat op een klinker eindigt, de klemtoon op de voorlaatste lettergreep, en, indien het op een medeklinker uitgaat, op de laatste. **Mesa** (tafel), **candela** (vuur), **meianochi** (middernacht), **tapijt** (tapijt), **ocasion** (gelegenheid), **enfermedad** (ziekte).

Wanneer er van deze algemene regel afgeweken wordt, dan dient het orthographisch accent om deze afwijking aan te duiden, **Sombré** (hoed), **candelá** (kandelaar), **rondó** (rond), **último** (laatste), **mártir** (martelaar). Uitzonderingen hierop zijn de meeste woorden die op **ai, ao, ei, ij, ei** en **er** uitgaan. **Cabai** (paard), **trabao** (werk), **cabei** (haar), **batrij** (batterij), — **tempel** (tempel), **amabel** (beminnelijk), **gulden** (gulden), **origen** (oorsprong), **homber** (man), **binager** (azijn).

In het meervoud der woorden valt de klemtoon op dezelfde lettergreep als in het enkelvoud. **Mesanan, tapijtnan, sombrénan, cabainan, hombernan.**
Het orthographisch accent wordt ook geplaatst op de **i** en **u** van de tweeklanken **ai, au, ia, io,** indien de **i** en **u** de klemtoon hebben en de tweeklanken daardoor twee lettergrepen vormen. **Raíz** (wortel), **baúl** (koffer), **día** (dag), **tío** (oom).
Men plaatst verder op de **a, e** en **i** van het verleden deelwoord van **al** de werkwoorden die op een klinker uitgaan om aan te wijzen, dat de klemtoon op de geaccentueerde lettergreep valt en niet, op die volgens de algemene regel. **Labá** (gewassen), **herbé** (gekookt), **skirbí** (geschreven).

OPMERKING. — Wanneer er bij de werkwoorden die op een klinker uitgaan geen accent gebezigd wordt, behouden zij een zachte klemtoon op hun laatste lettergreep. **Laba** (wassen), **conoce** (kennen), **obedece** (gehoorzamen). Dezelfde klemtoon hebben de woorden: **boso** (gij, u, uw), **ami** (ik), **abo** (gij), **awe** (heden), **tambe** (ook), **aki** (hier), **aji, aja** (daar), **mucha** (kind), **djaca** (rat).
In het tegenwoordig deelwoord volgen de werkwoorden de algemene regel. **Labando** (wassende), **comiendo** (etende), **skirbiendo** (schrijvende).

REGLANAN DI ACENTUACION

Na spanjó un palabra, koe ta caba cu un vocal, tin acento riba su penúltima sílaba, i si e ta caba coe un consonante, acento ta caï riba su última sílaba. **Mesa, araña, movimiento, valor, igualdad, enfermedad.**
Palabranan, koe ta aparta di e regla general, ta haci uso di acento ortográfico. **Aquí, águila, estómago, apóstel.**
Na plural acento ta caï riba e mes sílaba koe na singular. **Mesas, arañas, águilas.** E regla aki tin dos excepción: plural di **carácter** ta **caractéres** i di **régimen** ta **regímenes.**

OBSERVACION. — No ta marca acento na un palabra koe ta carga pronunciación riba su penúltima sílaba, i ta caba koe **n** of **s. Carmen, examen, Caracas.** Palabranan koe ta exigi pronunciacion fuerte riba nan última sílaba i koe ta caba coe **n** of **s** mester hiba acento pintá. **Huracán, amén, dirección, holandés.**

Ta pinta acento tambe:

1°. riba algun palabra pa distingui nan di otro koe tin e mes sonido i otro nificicion. **Mí** (mi, ami), **tú** (bo, abo), **él** (e, el), pa distingui nan di **mi** (di mi, mi) **tu** (di bo), **el** (e). Ta skirbi coe acento: **té** (te), **sé** (mi sâ, **aún** (ainda), **más** (mas), **sí** (si), **?por qué?** (pakico?) pa distingui nan di **te** (bo), **se** (e), **aun** (hasta, te hasta), **mas** (ma, pero), **si** (si), **porque** (pasobra).

2°. riba **qué** (kico), **cuál** (cual), **cuánto** (cuantoe), **quién** (ken), **dónde** (oenda), **cuándo** (ki día), **cómo** (com), ora koe, pa un pregunta o exclamación nan ta para na cabez di un sentido o, si nan ta exigi un forza particular. **?Qué quieres?** (Kico bo kier?), **!Qué lástima!** (Ki lástima!) **no sé donde lo hallaré** (mi n' sâ oenda lo mi hajé).

3°. riba e conhuncion **o** (o, of) si e ta para banda di un cijfer. **Mándeme 2 ó 3 botellas de vino** (manda mi 2 of 3 bottel di binja).

4°. riba **í** i **u** di e vocalnan compuesta **ai, au, ia,** i **io,** si acento ta caï riba **í** i **u,** i ta desolve e vocalnan compuesta, **Maíz, baúl, día, tío.**

REGLAS DE LA ACENTUACION

Las palabras del Papiamento acabadas en vocal cargan la pronunciación en la penúltima sílaba, i las que terminan en consonante en la última sílaba. **cama** (cama), **nanishi** (nariz), **meinanochi** (medianoche), **cabez** (cabeza), **testament** (testamento), **trankilidad** (tranquilidad).

Toda palabra que se aparta de esta regla general, lleva el acento pintado sobre la vocal de la sílaba en que carga la pronunciación. **Carné** (carnero), **lihé** (ligero), **afó** (afuera), **último** (ultimo). Se exceptuan los vocables terminados en **ai, ao, ei, ij, el** i **er. Cabai** (caballo), **trabao** (trabajo), **cabei** (cabello), **batrij** (batería), **tempel** (templo), **amabel** (amable), **orden** (orden), **homber** (hombre), **binager** (vinagre).

Se usa el acento en la **á é i í** del participio adjetivado de todos los verbos que terminan en vocal. **Labá** (lavado), **defendé** (defendido), **abrí** (abierto).

Para la tercera persona, singular, se usa el acento en la **é,** i viene unida al verbo que se conjuga. **Labé, defendé, abrié.**

OBSERVACION. — Cuando no se les marcan el acento a los verbos terminados en vocal, llevan estos una acentuación suave en la última sílaba. **Laba, conoce, obedece.** Esta acentuación lleva también las palabras: boso (vosotros, vuestros), **ami** (yo), **abo** (tú), **awe** (hoi), **tambe** (también), **akí** (aquí), **ají** (allí), **aja** (allá), **mucha** (niño), **djaca** (rata).

En el gerundio se atienen los verbos a la regla general. **Labando, defendiendo, abriendo.**

WOORDENLIJST

Van het lichaam	Di curpa	Del cuerpo humano
Het hoofd	Cabez	La cabeza
Het haar	Cabei	El cabello
Een vlecht	Un flecte	Una trenza
Het voorhoofd	Frenta	La frente
Het aangezicht	Cara	La cara
De wang	Banda di cara	La mejilla
De wenkbrauwen	Wenkbrauw	Las cejas
Het oog	Wowo	El ojo
De ogen	Wowonan	Los ojos
De oogappel	Popchi di wowo	La pupila
Het oor	Orea	La oreja
Een oor	Un orea	Una oreja
De neus	Nanishi	La nariz
De mond	Boca	La boca
Het gehemelte	Cielo di boca	El paladar
Het tandvlees	Carni di djente	La encía
De tand	Djente	El diente
Het kakebeen	Cachete	La quijada
Een kies	Un kies	Una muela
De keel	Garganta	La garganta
De huig	Campana	La úvula
De tong	Lenga	La lengua
De strot	Corocoro	El gaznate
De lip	Lip	El labio
De kin	Kenchi	La barba
De baard	Barba	Las barbas
De knevel	Bigoti	El bigote
De hals	Garganta	El cuello
De nek	Nek	La nuca
De borst	Pechoe	El pecho
Een schouder	Un schouder	Un hombro
De arm	Braza	El brazo
De elleboog	Elleboog	El codo
De hand	Manoe	La mano
De rechterhand	Mân drechi	La mano derecha
De linkerhand	Mân robes	La mano izquierda
De palm van de hand	Planta di mân	La palma de la mano
De vinger	Dede	El dedo
De duim	Dede grande	El dedo pulgar
De wijsvinger	Dede di moestra	El dedo índice
De middelvinger	Dede di meimei	El dedo del medio
De ringvinger	Dede di ringchi	El dedo anular
De pink	Dede chikí	El dedo meñique

Een nagel	Un unja	Una uña
De vuist	Moketa	El puño
De rug	Lomba	La espalda
De ruggegraat	Wesoe di lomba	El espinazo
De buik	Barica	La barriga
Het middellijf	Cintura	La cintura
De heup	Heup	La cadera
Een ribbe	Un ribchi	Una costilla
De zijde	Costía	El costado
De knie	Rodía	La rodilla
Het been	Pía	La pierna
De voet	Pía, pata	El pié
De hiel	Hielchi	El talón
De enkel	Cocoti di pia	El tobillo
De voetzool	Planta di pia	La planta del pié
Een teen	Un dede di pía	Un dedo del pié
Het vel	Cueroe	La piel
Het vlees	Carni	La carne
De hersens	Sesoe	El cerebro
Het bloed	Sanger	La sangre
De beenderen	Wesoe	Los huesos
Een slagader	Un ader	Una arteria
Een ader	Un bena	Una vena
Het hart	Coerazon	El corazón
De long	Pulmon	El pulmón
De lever	Higra	El hígado
De nieren	Nier	Los riñones
De maag	Stoma	El estómago
De darmen	Tripa	Las tripas
De ingewanden	Mondongo	Los intestinos
De blaas	Blas	La vejiga
De navel	Lombrishi	El ombligo
De pols	Pols	El pulso
Een zenuw	Un nervio	Un nervio
De gal	Gal	La bilis
Het spuug	Scupi	La saliva
Het slijm	Slijm	La flema
De tranen	Lágrima	Las lágrimas
De adem	Rosea	La respiración
De ziel	Alma	El alma
De rede	Razon	La razón
Het geheugen	Memoria	La memoria
De wil	Boluntad	La voluntad
Het verstand	Huicio	El juicio
De zinnen	Sintí	Los sentidos
Het gezicht	Bista	La vista
Het gevoel	Sintimentoe	El tacto
Het gehoor	Tendementoe	El oído
De reuk	Oló	El olfato
De smaak	Smaak	El gusto
De beweging	Movementoe	El movimiento
De stem	Boz	La voz
Een gil	Un gritoe	Un grito

Het lachen	Harimentoe	La risa
Een grimlach	Un grimlach	Una sonrisa
De slaap	Sonjo	El sueño
Een droom	Un sonjo	Un sueño
De snorking	Roncamentoe	El resuello
De niezing	Niester	El estornudo
De gaap	Gap	El bostezo
Een oprisping	Un respoe	Un regüeldo
Een hik	Un hiek	Un hipo
De rust	Sosiego	El reposo

Gebreken en ziekten	Defecto i Enfermedad	Defectos i Enfermedades
Een blinde	Un ciegoe	Un ciego
Een dove	Un soerdoe	Un sordo
Een lamme	Un lam	Un paralítico
Een eenogige	Un torto	Un tuerto
Een kreupele	Un coho	Un cojo
Een stomme	Un muda	Un mudo
Een schele	Un skeel	Un bizco
Een kromme	Un corcobá	Un jorobado
Een verminkte	Un mancoe	Un manco
Een stamelaar	Un gagoe	Un tartamudo
Een reus	Un gigante	Un gigante
Een dwerg	Un enano	Un enano
Een linkse	Un slinger	Un zurdo
De staar	Catarata	La catarata
Een likdoorn	Un likdoor	Uu callo
De gezondheid	Salud	La salud
De ziekte	Enfermedad	La enfermedad
Het leven	Bida	La vida
De dood	Morto	La muerte
De pijn	Dolor	El dolor
De hoofdpijn	Dolor di cabez	La jaqueca
De koorts	Caintura	La fiebre
De beroerte	Beroert	La apoplegía
De hoest	Tosamentoe	La tos
De kinkhoest	Kinkhoest	La tosferina
De verkoudheid	Verkoud	El catarro
De griep	Griep	La gripe
Een ettergezwel	Un postema	Un tumor
De geelzucht	De geel	La ictericia
De melaatsheid	Laster	La lepra
De kinderpokken	Bruhera	La viruela
De mazelen	Sarampi	El sarampión
De kramp	Kram	El calambre
De tering	Maloe di pechoe	La tisis
De longkwaal	Pulmonía	La pulmonía
Het asthma	Rosea corticoe	El asma
De darmpijn	Cólico	El cólico
De appendicitus	Apendicitis	El apendicitis
De roos	De roos	La erisipela
De waterzucht	De water	La hidropesía

De buikloop	Diarea	La diarrea
De braakloop	Cólera	El cólera
De rode loop	Maloe di barica	La disentería
De vallende ziekte	Epilepsia	La epilepsia
De kanker	Kanker	El cáncer
Het koudvuur	Cangrena	La cangrena
Een ontsteking	Un inflamacion	Una inflamación
Een breuk	Un hernia	Una hernia
Een wonde	Un herida	Una herida
Een klier	Un klier	Una glándula
Een wrat	Un vret	Una verruga
Een puist	Un peishi	Un grano
De etter	Etter, pus	El pus
De schurft	Sarna	La sarna
De spruw	Sproeit	Las aftas
De tandpijn	Dolor di djente	Dolor de muelas
De stuip	Stuipi	La convulsión
De duizeligheid	Biramentoe di cabez	El vértigo, el vahido
Een bezwijming	Bai flauw	Un desmayo
De krankzinnigheid	Locura	La locura
De ijlhoofdigheid	Delirio	El delirio
Bloedverwantschap	**Pariente, etc.**	**Parentela, etc.**
De overgrootvaders	Bisawelanan	Los bisabuelos
De grootvader	Tawela	El abuelo
De grootmoeder	Wela	La abuela
De ouders	Majornan	Los padres
De vader	Tatá	El padre
De moeder	Mama	La madre
De man	Marí, casá	El marido
De vrouw	Muhé	La mujer
De oom	Oom	El tío
De tante	Tanta	La tía
De kinderen	Jioenan	Los hijos
De zoon	Jioe homber	El hijo
De dochter	Jioe muhé	La hija
De broeder	Roeman homber	El hermano
De zuster	Roeman muhé	La hermana
De oudste broer	Roeman homber major	El hermano mayor
De oudste zuster	Roeman muhé major	La hermana mayor
Het kleinkind	Nietoe	El nieto
Het achterkleinkind	Bisanietoe	El biznieto
De neef	Soebrino	El sobrino
De nicht	Soebrina	La sobrina
De neef	Primoe	El primo
De nicht	Prima	La prima
De echtgenoot	Esposo	El esposo
De echtgenote	Esposa	La esposa
De schoonouders	Sueger	El suegro i la suegra
De schoonzoon	Sueger, jerno	El yerno
De schoondochter	Sueger, nuera	La nuera
De schoonbroeder	Zwá, cunjá	El cuñado

De schoonzuster	Cunjá	La cuñada
De stiefvader	Padrasa	El padrastro
De stiefmoeder	Madrasa	La madrastra
De peetoom	Padrino	El padrino
De peettante	Madrina	La madrina
Het peetkind	Ihá	El ahijado
Een man	Un homber	Un hombre
Een vrouw	Un muhé	Una mujer
De tweelingen	Ohochi	Los gemelos
Een pleegzoon	Un jioe adoptivo	Un hijo adoptivo
Een wees	Un huérfano	Un huérfano
Het huwelijk	Casamentoe	El matrimonio
De bruidegom	Bruidegom	El novio
De bruid	Bruid	La novia
De bruidschat	Dote	El dote
De zilveren bruiloft	Boda di plata	Bodas de plata
De gouden bruiloft	Boda di oro	Bodas de oro
Een jongeling	Un hoben	Un joven
Een jongedochter	Un mosa	Una joven
Een kind	Un mucha	Un niño
Een jongen	Un mucha homber	Un muchacho
Een meisje	Un mucha muhé	Una muchacha, una niña
Een weduwnaar	Un biudo	Un viudo
Een weduwe	Un biuda	Una viuda
Een voogd	Un voogd	Un tutor
De minderjarige	Onmonde	Menor de edad
De meerderjarige	Monde	Mayor de edad
De familie	Famía	La familia
De min	Menchí	La nodriza
De vroedvrouw	Vroemoe	La partera
De dienstmeid	Criá	La criada
Een knecht	Un sirbiente	Un serviente
Een keukenmeid	Un kokki	Una cocinera
De kindermeid	Un jaja	Un aya
Een wasvrouw	Un labadera	Una lavandera
Een buurman	Un bicinja	Un vecino
Een buurvrouw	Un bicinja	Una vecina
Een grijsaard	Un anciano	Un anciano
Een oude vrouw	Un anciana	Una anciana
De kindsheid	Infancia	La infancia
De jeugd	Hubentud	La juventud
De ouderdom	Biheza	La vejez

Van de stad	**Di stad**	**De la ciudad**
Een inwoner	Un habitante	Un habitante
Een burger	Un burger	Un ciudadano
Een vreemdeling	Un estranhero	Un extranjero
Een straat	Un caja	Una calle
Een steeg	Un hanchi	Una callejuela
Een plein	Un plaza	Una plaza
Een brug	Un brug	Un puente

De markt	Marshé	El mercado
Het raadhuis	Stadhuis	La casa municipal
De douane, het tolhuis	Duana	La aduana
Het postkantoor	Postkantoor	El correo
Een vleeshal	Un marshé	Una carnicería
Een huis	Un cas	Una casa
Een klooster	Un combentoe	Un convento
Een tempel	Un tempel	Un templo
Een gasthuis	Un hospital	Un hospital
Een weeshuis	Un weeshuis	Un hospicio
Het kerkhof	Santana, kerkhof	El cementerio
De schouwburg	Teatro	El teatro
Het park	Alameda	El parque
Het fort	Forti	La fortaleza
Een hotel	Un hotel	Un hotel
Een paleis	Un paleis	Un palacio
De school	Scool	La escuela
De gevangenis	Prison	La prisión
De apotheek	Botica	La botica
De kerk	Misa	La iglesia
De kerk	Kerki	La iglesia protestante
De synagoge	Snoha	La sinagoga
Het krankzinnigengesticht	Cas di loco, montecristo	El manicomio
De bank	Banki	El banco
Een kantoor	Un oficina	Una oficina
Een koffiehuis	Un restaurant	Un café, restaurant
Een herberg	Un posada	Una posada
Een sociëteit	Un club	Un club
Een kroeg	Un shap	Una taberna
Een magazijn	Un pacus	Un almacén
Een winkel	Un tienda	Una tienda
De haven	Haf	El puerto
De kade	Waf	El muelle
De waterkant	Awasá	La marina
De werf	Klip	El astillero
Een bank	Un banki	Un banco
Een auto	Un automóvil	Un automóvil
Een autobus	Un autobus	Un autobus
Een vrachtauto	Un camión	Un camión
Een brievenbus	Un brievenbus	Un buzón
Een hek	Un hekchi	Una baranda
Een lantaarn	Un laterne	Un farol
Het electrisch licht	Luz eléctrica	La luz eléctrica
De telefoon	Telefón	El teléfono
De onderzeese telegraaf, de kabel	Cabel	El cable submarino
De draadloze telegraaf	Telegraaf sin hiloe	El inalámbrico
Een waterleiding	Un tubo di awa	Un acueducto
De delen van 't huis	**Partinan di cas, etc.**	**De la casa i sus partes**
De muur	Muraja	La pared

Het dak	Dak	El techo
De dakpannen	Panchi	Las tejas
De gevel	Gevel	La fachada
De deur	Porta	La puerta
Het slot	Slot	La cerradura
De sleutel	Jabi	La llave
De grendel	Grendel	El cerrojo
De drempel	Drempi	El umbral
De gang	Coredor	El corredor
De trap	Trapi	La escalera
De treden	Treed	Los escalones
Een venster	Un bentana	Una ventana
Een balk	Un balki	Una viga
Het kozijn	Kozijn	El marco
De zolder	Zolder	El piso, alto
De verdieping	Verdiep	El piso
De vloer	Vloer	El suelo
Het beschot	Scot	El tabique
Een glasruit	Un rampi di glas	Una vidriera
De jaloezieën	Jaloesie	Las celosías
De zaal	Sala	La sala
De galerij, voorzaal	Gadrei	La antesala
De kamer	Kamber	El cuarto
De slaapkamer	Kamber	El dormitorio
De eetkamer	Comedor	El comedor
De keuken	Coeshina	La cocina
De schoorsteen	Scoorsteen	La chimenea
De provisiekamer	Provishi	La despensa
De koraal	Coerá	El corral
De tuin	Hardin	El jardin
De stal	Stal	La caballeriza
Een pomp	Un pomp	Una bomba
De regenbak	Regenbak	El aljibe
De goot	Geet	El canalón
De put	Poz	El pozo
Een oven	Un fornoe	Un horno
Een duiventil	Un cas di palomba	Un palomar
Een kippenhok	Un cas di galinja	Un gallinero
Het gemak, W.C.	Secreet, W.C.	El excusado

Huisraad, enz.	**Meuble, etc.**	**Muebles, etc.**
Een tafel	Un mesa	Una mesa
Een kast	Un kashi di glas	Un escaparate
Een latafel	Un biroshi	Una cómoda
Een stoel	Un stoel	Una silla
Een wiegelstoel	Un wiegstoel	Una mecedora
Een sofa	Un sofa	Un sofá
Een spiegel	Un spiel	Un espejo
Een schilderij	Un portret	Un cuadro
Een spuugbak	Uw spuwbak	Una escupidora
Een kapstok	Un kapstok	Una percha
Een tapijt	Un tapijt	Una alfombra
Een klok	Un oloshi	Un reloj

Een gordijn	Un cortina	Una cortina
Een lamp	Un lampi	Una lámpara
Een vaas	Un florero	Un florero
Een kast	Un kashi	Un armario
Een bed	Un cama	Una cama
Een veldbed	Un cater	Un catre
De matras	Matras	El colchón
Een sprei	Un sobrecama	Una sobrecama
Een slaaplaken	Un laker	Una sábana
Een laken	Un klechi	Una colcha
Een ledikant	Un cama pará	Una cama
De kussens	Coesinchinan	Las almohadas
Een kussensloop	Un slopi	Una funda
Een deken	Un dekel	Una manta
Een slaapmat	Un cama	Una estera
Een wastafel	Un waschtafel	Un lavabo
De lampetkom	Komchi,ponchera	La ponchera
De lampetkan	Canica	La jarra
Een kamerpot	Un wea di camber	Un vasenillo, orinal
De kaptafel	Toalet	El tocador
Een kam	Un penja	Un peine
Een haarborstel	Un scuier di cabei	Un cepillo para el pelo
Een wieg	Un wieg	Una cuna
Een koffer	Un baul	Un baúl
Een koffertje	Un kofchi	Un cofre
Een naaidoos	Un costurero	Un costurero
Een valies	Un maleta	Una maleta
Een kandelaar	Un candelá	Un candelero
Een bezem	Un basora	Una escoba
Een stoffer	Un basora di stof	Una escobilla
Een tobbe	Un tobo	Una tina
Een lantaarn	Un lanterne	Una linterna
Een bloempot	Un wea di flor	Una maceta
Een gieter	Un gieter	Una regadera
Een vogelkooi	Un kouwchi	Una jaula
Het tafellaken	Taflak	El mantel
Het servet	Serbette	La servilleta
Een handdoek	Un serbette	Una toalla
Een mes	Un cuchioe	Un cuchillo
Een vork	Un forki	Un tenedor
Een lepel	Un cuchara	Una cuchara
Een theelepel	Un telepel	Una cucharita
Een potlepel	Un cuchara grandi	Un cucharón
Een glas	Un glas	Un vaso, una copa
Een kelk	Un kelki	Una copita
Een karaf	Un garafi	Una garafa
Een kopje	Un koppi	Una tacita
Een schoteltje	Un scotter	Un platico
Een bord	Un tajó	Un plato
Een soepterrine	Un sopera	Una sopera
Een schotel	Un asetchí	Una fuente
Een schaal	Un asetchi pa stobá	Una guisandera
Een schenkblad	Un teblachi	Una bandeja

Van de keuken	Di Coeshina	De la cocina
Het aardewerk	Loza	La loza
Een ketel	Un ketel	Un caldero
Een deksel	Un tapadera	Una tapa
Een pot	Un wea	Una olla
Een pan	Un panchi	Una sartén
Een braadpan	Un casuela	Un budare
Een komfoor	Un confó	Un anafe
Een pot	Un wea di funchi	Una caldera
Een stoofpan	Un cacerol	Una cacerola
De haard	Fogon	El fogón
De tang	Tang	Las tenazas
Een rooster	Un rooster	Un parillas
Een vijzel	Un vijnsel	Un mortero
Een rasp	Un raspoe	Un rallo
Een emmer	Un emmer	Un balde
Een stoof	Un stoof	Un reverbero
Een koffiekan	Un cafetera	Una cafetera
Een trekpot	Un trepochi	Una cafetera
Een melkkan	Un canica di lechi	Una lechera
Een kom	Un komchi	Una escudilla
Een zeef	Un zeefte, colador	Un colador
Een kan	Un canica	Un jarro
Een botervlootje	Un cos di manteca	Una mantequillera
Een suikerpot	Un cos di sucoe	Un azucarero
Een koffiemolen	Un moelina di koffie	Un molino de café
Het zoutvat	Cos di saloe	El salero
De blaasbalg	Blasbalk	El fuelle
Een strijkijzer	Un heroe di strica	Una plancha
Een kaars	Un bela	Una vela
Een kandelaar	Un candelá	Un candelero
Een lucifer	Un lucifer	Un fósforo
Een pit	Un mecha	Una mecha
De as	Shinishi	La ceniza
Een vonk	Un chispa	Una chispa
De rook	Huma	El humo
Een ton	Un boco	Un bocoy
Een trechter	Un trekter	Un embudo
Een kurketrekker	Un korketrek	Un tirabuzón
Een mand	Un macutoe	Una cesta
Brandhout	Paloe di kima	Leña
Kolen	Carbon	Carbón
Steenkolen	Carbonstein	Carbón de piedra

Van de spijzen, enz.	Di coeminda, etc.	De los manjares, etc.
Het brood	Pan	El pan
Tarwebrood	Pan blancoe	Pan de trigo
Roggebrood	Rombrood	Pan moreno
Maisbrood	Cachapa	Arepa
Fonsje	Funchi	Funche
De korst	Casca di pan	La costra
De kruimels	Wiriwiri	Las migajas

Een snede	Un snechi	Una rebanada
Een boterham	Un botram	Una rebanada de pan mantecada
Een beschuit	Un buscuchi	Un bizcocho
Het meel	Harinja	La harina
De pap	Papa	La papilla
De melk	Lechi	La leche
De karnemelk	Karmelki	La leche agria
De room	Room	La nata
De kaas	Keshi	El queso
De boter	Manteca	La mantequilla
De reuzel	Rees	La manteca
De soep	Soppi	La sopa
Het vleesnat	Boeljon	El caldo
Het vlees	Carni	La carne
Rundvlees	Carni di baca	Carne de vaca
Schapenvlees	Carni di carné	Carne de carnero
Kalfsvlees	Carni di bisé	Carne de ternero
Varkensvlees	Carni di porco	Carne de cochino
Gezouten vlees	Carnisá	Carne salada
Gedroogd vlees	Jorki	Cecina
Gerookt vlees	Carni humá	Carne ahumada
Het spek	Spekki	El tocino
Een ham	Un ham	Un jamón
Gebraden vlees	Carni asá	Carne asada
Gestoofd vlees	Carni stobá	Carne guisada
De saus	Saus	La salsa
Een worst	Un worst	Un salchichón
Een saucijs	Un sausijshi	Una salchicha
Een ei	Un weboe	Un huevo
De dooier	Dol di weboe	Yema de huevo
Het eiwit	Blancoe di weboe	Clara de huevo
Een zacht ei	Un weboe moli	Un heuvo blando
Een hard ei	Un weboe duroe	Un huevo duro
Een eierstruif	Un roerom, fertada	Una tortilla
Zout	Saloe	Sal
Azijn	Binager	Vinagre
Olie	Azeta dushi	Aceite de olivo
Peper	Peper	Pimienta
Muskaatnoot	Notenmuscat	Nuez moscada
Mosterd	Moster	Mostaza
Suiker	Sucoe	Azúcar
Het ontbijt	Desajuno	El desayuno
Het middageten	Almuerzo	El almuerzo
Het avondeten	Coeminda di atardi. Cena	La comida. La cena

Koren en Moeskruiden	**Grano i Moeskruid**	**Granos i Legumbres**
Tarwe	Trigoe	Trigo
Mais	Maishi	Maiz
Rijst	Aroz	Arroz
Gort	Poespas	Cebada

Haver	Haver	Avena
Sago	Araroet	Sagú
Aardappelen	Batata	Papas
Zoete pataten	Batata dushi	Patata
Erwten	Erwtoe	Guisante
Bonen	Boonchi	Frijoles
Snijbonen	Snijboonchi	Judías
Kool	Colo	Repollo, col
Knollen	Knolchi	Rábano
Rapen	Rabanas	Nabo
Een biet, kroot	Un rooibiet	Una betarraga
Salade	Salada	Lechuga
Prei	Cibojo largo	Puerro
Uien	Cibojo rondó	Cebollo
Knoflook	Konofló	Ajo
Piement	Promente	Pimienta, aji
Kruidnagel	Kruinagel	Clavos de especia
Peterselie	Piterseli	Perejil
Selderij	Selder	Apio
Tomaat	Tomati	Tomate
Zuurkool	Zuurkool	Repollo encurtido
Augurken	Komkomber di salada	Pepino cultivado
Komkommer	Komkomber	Pepino de sabana
Gingambó	Guiambo	Guingambó
Zuring	Birambi	Acedera
Een eivrucht, terong	Un beregein	Una berengena
Een kalabas	Un calbas largoe	Una calabaza
Bomen, Vruchten, enz.	**Paloe, Fruta, etc.**	**Arboles, Frutas, etc.**
Een mispelboom	Un paloe di mespoe	Un nispero
Een appelboom	Un paloe di appel	Un manzano
Een vijgeboom	Un paloe di figoe	Una higuera
Een oranjeboom	Un paloe di laraha	Un naranjo
Een sinaasappelboom	Un paloe di apelsina	Un naranjo
Een granaatboom	Un paloe di granatapel	Un granado
Een kokosboom	Un paloe di coco	Un cocotero
Een dadelpalm	Un paloe di dadel	Una palmera
Een pijnboom	Un paloe di anasa	Un pino
Mahoniehout	Mahoc	Caoba
Cederhout	Paloe di seda	Cedro
Pokhout	Wajacá	Guayacán
Een mispel	Un mespoe	Un níspero
Een mango	Un mango	Un mango
Een druif	Un druif	Una uva de playa
Een kers	Un shimarucoe	Una acerola
Een dadel	Un dadel	Un dátil
Een appel	Un appel	Una manzana
Een peer	Un pera	Una pera
Een pruim	Un pruime	Una ciruela
Een rozijn	Un rasenchi	Una uva pasa
Een wijndruif	Un wijndruif	Una uva de parra
Een vijg	Un figoe	Un higo

Een noot	Un nechi	Un nuez
Een ananas	Un anasa	Una piña
Een meloen	Un milon	Un melón
Een watermeloen	Un patía	Una patía, sandía
Een granaatappel	Un granatapel	Una granada
Een sinaasappel	Un apelsina	Una naranja china
Een oranjeappel	Un laraha	Una naranja
Een citroen	Un citroen	Un citrón
Een limoen	Un lamoenchi	Un limón
Een kokosnoot	Un coco	Un coco
Een amandel	Un mangel	Una almendra
Een schubappel	Un scopapel	Una chirimoya
Een goyaba	Un gujaba	Una guayaba
Een zuurzak	Un sorsaca	Un guanábano
Een banaan	Un banana	Un plátano
Een pisang, bacove	Un bacoba	Un cambur
Een pompoen	Un pampoena	Una auyana
Een papaja	Un papaja	Una lechoza
Een casjoe	Un cashoe	Un merey
Een knip	Un kenepa	Un mamón
Een aardnoot	Un pinda	Un maní
Een alligatorpeer	Un awacati	Un aguacate
Een tamarinde	Un tamarijn	Un tamarindo
Een olijf	Un zijtona	Una aceituna
Sesamzaad	Zjozjoli	Ajonjolí, sésamo
Sassia, trommelstok	Trommelstok	Cañafístula
Zoethout	Paloe dushi	Orozuz
Ricinus	Carpata	Tártago
Kanariezaad	Alpiste	Alpiste
Lijnzaad	Lijnzaad	Linaza
Hooi	Hooi	Heno
Gember	Egember	Jengibre
Parágras	Paragras	Yerba de Pará
Stro	Cabana	Paja
Katoen	Katoena	Algodón
Tabak	Tabacoe	Tabaco
Aloë	Aloeë, sentebiboe	Aloe vulgar
Dividivi	Watapana	Dividivi
Cactus	Cadushi	Cardón
Anijszaad	Anijzaad	Granos de anís
Rosmarijn	Rosmarijn	Flor de romero
Limoengras	Lamoengras	Limoncillo
Vierbloem	Sauco	Flor de saúco
Kamilbloem	Kamilbloem	Manzanilla
Tijm	Tebeenk	Tomillo
Seneblad	Seneblad	Sen
Kaneel	Cané	Canela
Een aar	Un tapoeshi	Una espiga
Een doorn	Un soempinja	Una espina
Een blad	Un blachi	Una hoja
De bast	Casca	La corteza
De wortel	Raíz	La raíz
Het zaad	Semía	La semilla

De stam	Troncon	El tronco
Een tak	Un braza	Una rama
Een takje	Un taki	Una ramita
Een tros	Un troshi	Un racimo
Vissen, enz.	**Piscá, etc.**	**Pescados, etc.**
Een walvis	Un walvees	Una ballena
Een haai	Un tribon	Un tiburón
Een kabeljauw	Un bakiljauw	Un bacalao
Een zalm	Un salmouw	Un salmón
Een makreel	Un macré	Una macarela
Een haring	Un haring	Un arenque
Een pekelharing	Un pekelé	Un aranque salado
Een bokking	Un bokkel	Un aranque ahumado
Een ansjovis	Un anchovs	Una anchova
Een beenvis	Un guepi	Un espinoso
Een baars	Un bers	Una pértica
Een karper	Un carpitan	Un pargo
Een koningvis	Un konevees	Una cantena
Een vliegende vis	Un boeladó	Un volador
Een stokvis	Un stokvees	Un pez-palo
Een masbanger	Un masbangoe	Un chicharro
Een sardijn	Un sardinchi	Una sardina
Een kreeft	Un kreeft	Una langosta de mar
Een schildpad	Un toertuca	Una tortuga
Een oester	Un oester	Un ostión
Een schelp	Un cocolishi	Un caracol
Een mossel	Un paloeli	Una almeja
Een zeekrab	Un panekrab	Un cangrejo de mar
Een kleine zeekreeft	Un cabaron	Un camarón
Een zeekat	Un zeekat	Un calamar
Een zeeappel	Un zeeappel	Un erizo marino
Een slang	Un colebra	Una culebra
De schubben	Scama	Las escamas
De graten	Wesoe	Las espinas
De traan	Azeta (di pisca)	El aceite (de pescado)
Een harpoen	Un arpún	Un arpón
Een vishaak	Un anzué	Un anzuelo
Een visnet	Un tarai	Una red
Een fuik	Un canaster	Un canastro, una nasa
Het zeewier	Jerba di lamá	El alga
Vogels	**Páhara**	**Aves i pájaros**
De haan	Gai	El gallo
De hen, kip	Galinja	La gallina
De kieken	Poejitoe	El pollo
De kalkoen	Kalakoena	El pavo
De doffer	Palomba gai	El palomo
De duif	Palomba	La paloma
De eend	Patoe	El pato
De gans	Gans	El ganso

De steenduif	Totolica	La tórtola
De patrijs	Patroeshi	La perdiz
De pauw	Pawies	El pavo real
De troepiaal	Troepial	El turpial
De kardinaal	Pico di oro	El pico de oro
Het geelborstje	Barica geel	La capa negra
De kanarievogel	Canari	El canario
De kroonvogel	Chonchorogai	El copetón
De grijze zanger	Chuchubi	La paraulata
De zwaluw	Zouwchi	La golodrina
De colibri	Blinkchi	El colibrí
De papegaai	Papagai	El papagayo
De lori, papegaai	Lora	El loro
De parkiet	Prikichi	El perico
De struisvogel	Avestruz	El avestruz
De arend	Aguila	El águila
De valk	Valki	El halcón
De uil	Palabrua	El buho
De wouw, havik	Warawara	El gavilán
De snip	Snepi	El alcaraván
De kiekendief	Kinikini	El azor
De vederen	Pluma	Las plumas
Een struisveer	Un pluma di avestruz	Una pluma de avestruz
De vleugel	Ala	El ala
De staart	Raboe	La cola
De bek	Piek	El pico
De spoor	Spoor	El espolón
De kam	Kam	La cresta
De krop	Buz	El buche
Een nest	Un neshi	Un nido
Huisdieren	**Bestia Mansoe**	**Animales domésticos**
Een paard	Un cabai	Un caballo
Een merrie	Un jewa	Una yegua
Een muilezel	Un mula	Una mula
Een ezel	Un buricoe	Un burro, asno
Een ram	Un chubatoe carné	Un cabrón
Een schaap	Un carné	Un carnero
Een lam	Un lamchi	Un cordero
Een bok	Un chubatoe cabritoe	Un cabrón
Een geit	Un cabritoe	Un chivo
Een stier	Un toro	Un toro
Een os	Un bué	Un buey
Een koe	Un baca	Una vaca
Een kalf	Un bisé	Un becerro
Een varken	Un porco	Un puerco, cochino
Een hond, reu	Un cachó	Un perro
Een teef	Un cachó muhé	Una perra
Een kater	Un poeshi	Un gato
Een kat	Un poeshi muhé	
Een kameel	Un kameel	Un camello
De horen	Cachoe	El cuerno

De poot	Pia	La pata
De manen	Clina	Los crines
De hoeve	Pata	El casco
De staart	Raboe	El rabo
Wilde dieren, enz.	**Bestia wild, etc.**	**Animales salvajes, etc.**
Een leeuw	Un leon	Un león
Een tijger	Un tiger	Un tigre
Een panter	Un panter	Una pantera
Een wolf	Un lobo	Un lobo
Een vos	Un vos	Un zorro
Een beer	Un oso	Un oso
Een olifant	Un olifant	Un elefante
Een hert	Un biná	Un venado, ciervo
Een haas	Un conenchi	Un conejo, liebre
Een aap	Un macacoe	Un mono
Een eekhoorn	Un djaca di canja	Una ardilla
Een rat	Un djaca	Una rata
Een muis	Un raton	Un ratón
Een hagedis	Un lagadishi	Una lagartija
Een grote hagedis	Un blausana	Un lagarto
Een leguaan	Un joewana	Una iguana
Een kaaiman	Un caiman	Un caimán
Een krokodil	Un cocodril	Un cocodrillo
Een landschildpad	Un morcoi	Un morocoi
Een kikvors	Un dori	Una rana
Een pad	Un sapoe	Un sapo
Een krab	Un cangreuw	Un cangrejo
Een slang	Un colebra	Una culebra
Insecten, enz.	**Insect, etc.**	**Insectos, etc.**
Een vlinder	Un barboelette	Una mariposa
De spin	Aranja	La araña
Een bij	Un abeha	Una abeja
De wesp	Maribomba	La avispa
De vlieg	Moeskita	La mosca
De mug	Zangura	El zancudo, mosquito
De mier	Vroeminga	La hormiga
De luis	Pieuw	El piojo
De weegluis, wants	Chincha	La chinche
De vlo	Pruga	La pulga
Een zandvlo	Un niwa	Una nigua
De mot	Mot	La polilla
De houtworm	Comehein	El comején
De tor	Tor	El escarabajo
De rups	Bichi di paloe	La oruga
De worm	Bichi	El gusano
De korenworm	Guroeguroe	El gorgojo
De glimworm	Bichi di candela	La luciérnaga
De bloedzuiger	Sangriwela	La sanguijuela
De sprinkhaan	Tiracochi	El saltón
De treksprinkhaan	Langosta	La langosta
De kakkerlak	Kakalaka	La cucaracha

De krekel	Kriki	El grillo
De duizendbeen	Lisenbein	El cientopies
De schorpioen	Scarpion	El escorpión

Dranken	**Bebida**	**Bebidas**
Water	Awa	Agua
Koffie	Koffi	Café
Thee	Te	Té
Chocolade	Chocolati	Chocolate
Limonade	Limonada	Limonada
Stroop	Stropi	Jarabe
Roomijs, ice-cream	Ice-cream	Helado
Maagbitter	Amargo	Amargo
Amandeldrank	Orchat	Horchata
Likeur	Likeur	Licor
Bier	Cerbez	Cerveza
Wijn	Binja	Vino
Rode wijn	Binja corá	Vino tinto
Witte wijn	Binja blancoe	Vino blanco
Zoete wijn	Binja dushi	Vino dulce
Rum	Rom	Ron
Jenever	Jenever	Ginebra
Cognac	Brandy	Brandy, cognac
Whisky	Whisky	Whisky

Van de bloemen	**Di flor**	**De las flores**
Een ruiker, bouquet	Un bouquet	Un ramillete
Een roos	Un rosa	Una rosa
Een rozenknop	Un boton di rosa	Un botón de rosa
Een anjelier	Un clavel	Un clavel
Een jasmijn	Un hazmin	Un jazmín
Een tulp	Un tulipan	Un tulipán
Een leliebloem	Un leli	Una azucena
Een anemoon windroos	Un anémona	Una anémona
Een madeliefje	Un magarita	Una margarita
Een oranjebloem	Un oranjebloem	Un azahar
Een zonnebloem	Un zonnebloem	Un girasol
Een viooltje	Un violeta	Una violeta
De balsemijn	Balsamina	La balsamina
De tuberoos	Tuberos	La vara de jesé
Het Kruidje-roer-mij-niet	Kruidje-roer-mij-niet	La sensitiva
De reseda	Resida	La reseda
Een vergeet-mij-niet	Un no me olvide	Un no me olvide
Een afrikaan	Un africanchi	Una africana
Een oleander	Un oleander	Una adelfa

Van de kleuren	**Di color**	**De los colores**
Rood	Corá	Colorado
Blauw	Blauw	Azul

Groen	Berde	Verde
Geel	Geel	Amarillo
Hemelsblauw	Color di cieloe	Azul celeste
Bruin	Bruin, maron	Moreno
Olijfkleurig	Color di olijfi	Aceitunado
Rose, rozerood	Roos	Rosado
Paars	Pies	Morado
Vleeskleurig	Color di carni	Encarnado
Lichtgeel	Geel canari	Amarillo canario
Strogeel	Geel cabana	Amarillo pajizo
Lichtpaars, lila	Lila	Violeta, lilá
Asgrauw	Color di shinishi	Aplomado
Oranje	Color di mamanja	Anaranjado
Wit	Blancoe	Blanco
Zwart	Pretoe	Negro

Van het land	**Di coenucoe**	**Del campo**
Een landhuis	Un villa	Una villa
Een landhoeve	Un quinta	Una quinta
Een hut	Un cas di jerba	Una cabaña, choza
Een windmolen	Un moelina di bientoe	Un molino de viento
Een korenmolen	Un moelina di maishi	Un molino de maíz
Een stal	Un stal	Una caballeriza
Een kippenhok	Un cas di galinja	Un gallinero
Een paalwerk	Un trankera	Una palizada
Een tuin	Un hardín	Un jardín
Een put	Un poz	Un pozo
Een hofje	Un hoffi	Un verjel
Een moestuin	Un hoffi di moeskruid	Una huerta
Een zoutmijn	Un salinja	Una salina
Een grot	Un cueba	Una cueva, gruta
Een spelonk	Un spelonk	Una caverna
Een woestijn	Un desierto	Un desierto
Een berg	Un ceroe	Una montaña, un cerro
Een heuvel	Un ceritoe	Una colina
Een dal	Un valei	Un valle
Een mijn	Un mina	Una mina
Een bos	Un mondi	Un bosque
Een woud	Un mondi cerá	Un monte
Een weg	Un camina	Un camino
Een voetpad	Un camina smal	Una senda
Een vijver	Un tanki	Un estanque
Een meertje	Un lagun	Una laguna
Een sloot	Un rooi	Una zanja
Een steenrots	Un baranca	Una roca
Een eiland	Un isla	Una isla
Een baai	Un baai	Una bahía
De kust	Costa	La costa
De grond	Suelo	El suelo
Het terrein	Tereno	El terreno
Een plant	Un planchi	Una mata
De ranken	Ranca	Los sarmientos

Een boom	Un paloe	Un árbol
Een vrucht	Un fruta	Una fruta
Het gras	Jerba	La yerba
Het onkruid	Beeuw, jerba shimaron	La cizaña
Van de landbouw	**Di agricultura**	**De la agricultura**
Een ploeg	Un ploeg	Un arado
Een hark	Un harki	Un rastrillo
Een schop	Un scop	Una pala
Een spade	Un chapi	Una azada
Een zeis	Un zeis	Una hoz (de segar)
Een bijl	Un hacha	Un hacha
Een prikkel	Un piki	Un pico
Van de stal, enz.	**Di stal, etc.**	**De la caballeriza, etc.**
Een paardenstal	Un stal di cabai	Una caballeriza
Een koestal	Un stal di baca	Un establo
Een koetshuis	Un cas di shers	Una cochera
Een garage	Un garage	Un garage
Een koets	Un shers	Una caleza
Een auto	Un auto	Un automóvil
Een omnibus	Un omnibus	Un omnibus
Een rouwkoets	Un shers di morto	Un carro fúnebre
Een wagen	Un wagen	Un coche
Een rijwiel, fiets	Un bicicleta	Una bicicleta
Een kar	Un garoshi	Un carro
Een kruiwagen	Un kruiwagen	Una carretilla
De veren	Veer	Los resortes
De as	As	El eje
Een wiel	Un wiel	Una rueda
De toom, het gebit	Frena	El freno, la barbada
De teugel	Rienda	La brida, rienda
De zadel	Sia	La silla
De buikriem	Chincha	La cincha
De staartriem	Gulufera	La grupera
De stijgbeugels	Striboe	Los estribos
De schabrak	Shabrac	La gualdrapa
Het harnas	Harnas	Los arneses
Het hoofdstel	Carpusa	El cabestro
De sporen	Spoor	Las espuelas
Een zweep	Un zwiep	Un fuete
Een schuier	Un scuier	Un cepillo
Een roskam	Un roskam	Una almohaza
Een hoefijzer	Un pata di heroe	Una herradura
Manskledederen, enz.	**Bistí di homber, etc.**	**Vestidos de hombre, etc.**
Een hemd	Un camisa	Una camisa
Een onderhemd	Un flanel	Una almilla, camiseta
Een broek	Un carzon	Un pantalón
Een onderbroek	Un carzoncío	Un calzoncillos
Een sok	Un mea di homber	Una media media

Een kouseband	Un liga	Una liga
Muilen, pantoffels	Slof, pantoffel	Chinelas, pantuflas
Schoenen	Zapatoe	Calzados, zapatos
Laarzen	Bota, lers	Botas
Halve laarzen	Breca	Botín
Een sandaal	Un alpargata	Una alpargata
Een bindzool	Un sambarcoe	Una sandalia
De linten, koorden	Cinta, veter	Las cintas, los cordones para zapatos
De slobkousen	Polaina	Las polainas
Een rok	Un rok	Un frac
Een jas	Un jas, Un bachi	Una levita. Un saco
Een overjas	Un sobretodo	Un sobretodo
Een vest	Un gilet (zjilet)	Un chaleco
Een pak	Un flux	Un flux
Een rouwkleed	Un bistí di rouw	Un vestido de luto
Een mantel	Un capa	Una capa
Een muts	Un bonetchi	Un bonete
Een pet	Un petchi	Una gorra, cachucha
De klep	Klep	La brisera
Een hoed	Un sombré	Un sombrero
De bol	Bol	La copa
De rand	Rand	El ala
Een das	Un dashi	Una corbata
Een boordje, kraag	Un col	Un cuello
De manchetten	Punjo	Los puños
Een kamerjapon	Un japon	Una bata de dormir
Een kabaai, pyama	Un pichama	Una payama
De bretels	Guiël	Los tirantes
De handschoenen	Handschoen	Los guantes
Een zakdoek	Un lensoe	Un pañuelo
Een zak	Un sacoe	Un bolsillo, una faltriquera
Een mouw	Un manga	Una manga
De voering	Foeroe	El forro
Een knoop	Un boton	Un botón
Een knoopsgat	Un knoopsgat	Un ojal
Een kam	Un penja	Un peine
Een scheermes	Un nabaha	Un navaja de afeitar
Een zakmes	Un sambetchi	Un coratplumas, una navaja
Een zakboek	Un zakboek	Una cartera
Een bril	Un bril	Un espejuelos
Een lunet, oogglas	Un linte	Un lente
Een verrekijker	Un kijker	Un anteojos
Een toneelkijker	Un binokel	Un binóculo, gemelos
Een horloge	Un oloshi	Un reloj
Een horloge-ketting	Un leontina	Una leontina
Een ketting	Un cadena	Una cadena
Een beurs	Un beurshi	Una bolsa
Een gordelband	Un faha	Una faja
Een valies	Un maleta	Una maleta
Een reiszakje	Un carriel	Un carriel

Een rotting	Un garoti	Un bastón
Een borstel	Un scuier	Un cepillo
Een ring	Un ringchi	Una sortija, un anillo
Een cigarette	Un cigaría	Un cigarrillo
Een pijp	Un pipa	Una pipa
Een sigaar	Un sigá	Un tabaco
Een paraplu	Un parasol	Un paraguas
Een geldtasje	Un potmoni	Un portamonedas
Een dasspeld	Un feneta di dashi	Un alfiler de corbata
Een speld	Un feneta	Un alfiler
Een schaar	Un sker	Un tijeras
Een gesp	Un gespoe	Una hebilla
Vrouwenklederen, enz.	**Bistí di muhé, etc.**	**Vestidos de mujer, etc.**
Een japon	Un shimis	Un camisón
Een vrouwenrok	Un saja	Una saya
Een onderrok	Un saja di abao	Un enaguas
Een kleed	Un bata	Una bata
Een jak	Un jaki, djekki	Una media bata
Een huisnachtkleed	Un japon	Una bata de dormir
Een lijfje	Un lijfi	Un jubón
Een korset	Un corshet	Un corsé
Een voorschoot	Un voorscot	Un delantal
Een mantel	Un mantel	Una manteleta
Een waaier	Un waaier	Un abanico
Een kous	Un mea	Una media
Een kouseband	Un liga	Una liga
Juwelen	Cos di oro, prenda	Prendas
Reukwerken	Perfumería, awa di oló	Perfumes
Pommade	Poemada	Pomada
Poeder, poudre de riz	Poeier	Polvo de arroz
Welriekende olie	Azeta di penja	Aceite para el pelo
Lint	Cinta	Cinta
Een ring	Un ringchi	Un anillo
De oorringen	Ringchi di orea	Los zarcillos
Een halssnoer	Un coljar	Un collar
Een armband	Un pulsera	Una pulsera
Een borstspeld	Un feneta di pechoe	Un prendedor
Een voile, sluier	Un waal	Un velo
Een kwast	Un kloshi	Una borla
Een gordel	Un faha	Un cinturón
Een zonnescherm	Un parasol	Una sombrilla
Een dameshoed	Un sombré	Un sombrero
Een muts	Un gorra	Una gorra
Een kam	Un penja	Un peine
Een kaptafel	Un toalet	Un tocador
Een spiegel	Un spiel	Un espejo
Een speld	Un feneta	Un alfiler
Een naald	Un angua	Una aguja
Een vingerhoed	Un vringoed	Un dedal
Een schaar	Un sker	Un tijeras

Een knoop	Un boton	Un botón
Een garenkluw	Un bol di hiloe	Un ovillo de hilo
Een garenklosje	Un paloe di hiloe	Un carretel de hilo
Een haarspeld	Un haarspel	Una horquilla
Een haak	Un haak	Un broche
Van de handel	**Di comercio**	**Del comercio**
Een handelaar	Un negociante	Un negociante
Een koopman	Un comerciante	Un comerciante
Een makelaar	Un coredó	Un corredor
Een klerk	Un dependiente	Un dependiente
Een boekhouder	Un boekhouder	Un tenedor de libros
Een magazijn	Un pacus	Un almacén
Een winkel	Un tienda	Una tienda
Een kantoor	Un oficina	Una oficina
Een lessenaar	Un lessenaar	Un escritorio
Een lade	Un lachi	Una gaveta
Een weegschaal	Un balanza	Una balanza
Een etagère	Un trazjer	Un estante
Een toonbank	Un toonbank	Un mostrador
Een kast	Un kashi	Un escaparate
Een baal	Un fardoe	Un fardo
Een kist	Un caha	Una caja
Een ton	Un boco	Un bocoy
Een vat	Un barí	Un barril
Een vaatje	Un barí chikí	Un barrilito
Een fles	Un bottel	Una botella
Een damejean	Un labigean	Un garrafón
Een kruik	Un boetishi	Una caneca
De kurk	Korki	El corcho
Een klos	Un paloe	Un carretel
Een streng	Un streng	Una madeja
Een bos	Un boshi	Un manojo
Een bundel	Un bonchi	Un lío
Een pak	Un paki	Un paquete
Een rol	Un rol	Un rollo
Een mand	Un macutoe	Un canasto
Kopen	Coempra	Comprar
Verkopen	Bende	Vender
Meten	Midi	Medir
Wegen	Pisa	Pesar
Vouwen	Dobla	Doblar
Wisselen	Troca	Cambiar
Schrijven	Skirbi	Escribir
Rekenen	Calcula	Calcular
Betalen	Paga	Pagar
Ontvangen	Ricibi	Recibir
Leveren	Entrega	Entregar
Winst	Gananshi	Ganancia
Verlies	Pierde, pérdida	Pérdida
Crediet	Crediet	Crédito
Schuld	Debe	Deuda
Schuldenaar	Debedó	Deudor

Rekening	Cuenta	Cuenta
Factuur	Factura	Factura
Cognossement	Conocement	Conocimiento
Wissel	Letra	Letra de cambio
Traktement	Sueldo	Sueldo, salario
Banknoot	Placa di papel	Papel-moneda
Goudgeld	Placa di oro	Moneda de oro
Zilvergeld	Placa di plata	Moneda de plata
Cent	Cens	Centavo
Halve cent	Cens chiki	Media centavo
Een stuiver	Dos placa	Cinco centavos
Halve stuiver	Un placa	Dos i medio centavos
Een dubbeltje	Un depchi	Cuatro placa
Een kwartje	Diez placa	Un real fuerte
Een reaal	Un riá	Quince centavos
Halve gulden	Un guiotin	Una peseta
Een gulden	Un gulden	Un florin, Cuatro reales
Een rijksdaalder	Un fuerte	Un peso. Diez reales
Een pondsterling	Un libra esterlina	Una libra esterlina
De boeken	Boekinan	Los libros
Een kladboek	Un borrador	Un memorial, borrador
Een dagboek, journaal	Un journal	Un jornal
Een grootboek	Un major	Un libro mayor
Een kasboek	Un buki di caha	Un libro de caja
Een rekening-courantboek	Un boeki di cuenta-corriente	Un libro de cuenta-corriente
Een factuurboek	Un boeki di factura	Un libro de factura
Een pakhuisboek	Un boeki di depósito	Un libro de depósito
Een aantekenboekje	Un boeki di nota	Un libro de notas
Een brievenboek	Un boeki di carta	Un libro de cartas
De briefwisseling	Correspondencia	La correspondencia
Een brief	Un carta	Una carta
Een rondgaande brief, een circulaire	Un circular	Un circular
Een schuldbrief	Un pagaré	Un pagaré
De dagtekening	Fecha	La fecha
De ondertekening	Firma	La firma
Een naschrift	Un postdata	Una postdata
De omslag	Envelop	El sobre
Het opschrift	Adres	La dirección
De lak	Lak	El lacre
De gom	Gom	El mucilago, la goma
Een briefkaart	Un briefkaart, postal	Una postal
Een postzegel	Un stampia	Una estampilla
Het port	Port	El porte
De frankering	Certificacion	La certificación
Een drukwerk	Un drukwerk	Un impreso
Gewichten en maten	**Pesa i Midí**	**Pesas i Medidas**
Een kilogram	Un kilo (2 liber)	Un kilogramo
Een gram	Un gram (1000 parti di un kilo)	Un gramo

Een pond	Un liber (500 gram)	Una libra
Een half pond	Mei liber (250 gram)	Media libra
Een kwart pond	Un cuartoe (125 gr.)	Un cuarto de libra
Een achtste pond	Mei cuartoe (62 gr.)	Un octavo de libra
Een centenaar	Un kintal (100 liber)	Un quintal
Een ton	Un ton (2000 liber)	Una tonelada
Een meter	Un meter (100 centimeter)	Un metro
Een decimeter	Un decimeter (10 parti di un meter)	Un decimetro
Een centimeter	Un centimeter (100 parti di un meter)	Un centimetro
Een millimeter	Un milimeter (1000 parti di un meter)	Un milimetro
Een decameter	Diez meter	Un decametro
Een hectometer	Cien meter	Un hectometro
Een kilometer	Mil meter	Un kilometro
Een miriameter	Diez mil meter	Un meriametro
Een are	Cien meter cuadrá	Un área
Een hectar, een bunder	Diez mil meter cuadrá	Una hectárea
Een mijl (kilometer)	Un milja (1000 meter)	Una milla
Een geographische mijl (7.07 meters)	Un milja georgráfica (7.407 meter)	Una milla geográfica
Een voet	Un pia (12 duim)	Un pié
Een duim	Un duim (8 strepi)	Una pulgada
Een el	Un bara (69 centimeter)	Una vara
Een halve el	Mei bara	Media vara
Een yard	Un jarda (91 centimeter)	Una yarda
Een half yard	Mei jarda	Media yarda
Een liter	Un liter (100 centiliter)	Un litro
Een kan	Un cana (125 centiliter)	Una cana
Een pint	Un pinchi (62 centiliter	Media cana
Een galon	Un galon (3 cana)	Un galón

Stoffen	**Tela**	**Telas**
Laken	Laker	Paño
Cachemir	Cashimiri, casimir	Casimir
Alpaca	Alpaca	Alpaca
Merinos	Merino	Merino
Wol	Lana	Lana
De zelfkant	Zelvekant	El orillo
Fluweel	Felpa	Terciopelo
Satijn	Satin	Raso
Damast	Damas	Damasco
Batist	Batista	Batista
Zijde	Seda	Seda
Gaas	Gaas	Gasa

Franje	Franja	Fleco, franja
Flanel	Bajete	Bayeta
Linnen, kamerdoek	Panja di hiloe	Lienzo, cambrai
Neteldoek	Muselina, lino	Muselina, lino
Katoen	Katoena	Zaraza
Witgoed	Bogotano	Género blanco
Dril	Dril	Dril
Zeildoek	Panja di bela	Lona
Floers, krip	Crespón, rouwband	Crespón
Borduur	Borduur	Tira bordada
Kant	Kanchi	Encaje
Lint	Cinta	Cinta
Kanefas	Caimas	Coleta
Tijk	Tijk	Cotín
Keeper	Todotenems	Cotón, liencillo tramado
Ongebleekt katoen	Pruga	Liencillo liso
Metalen, Delfstoffen, enz.	**Metal, Mineral, etc.**	**Metales, Minerales, etc.**
Goud	Oro	Oro
Platina	Platina	Platina
Zilver	Plata	Plata
Koper	Koper	Cobre
Zink	Zinc	Zinc
IJzer	Heroe	Hierro
Tin	Stanja	Estaño
Lood	Chumboe	Plomo
Staal	Staal	Acero
Brons	Brons	Bronce
Blik	Bleki	Hojalata
Kwikzilver	Kwik	Mercurio
Aluminium	Aluminio	Aluminio
Nikkel	Nikel	Niquel
Magneet	Magneet	Imán
Diamant	Diamanta	Diamante
Topaas	Topaas	Topacio
Smaragd	Esmeralda	Esmeralda
Kornalijn	Cornalina	Cornalina
Robijn	Robijn, rubí	Rubí
Sardonik	Sardónica	Sardónica
Saffier	Safier	Zafiro
Agaat	Agaat	Agato
Opaal	Opaal	Opalo
Amethist	Ametis	Ametista
Paarlen	Perla	Perlas
Grenaat	Granaat, garnafijn	Granate
Koraal	Macurá	Coral
Marmer, albast	Alabaster	Mármol, alabastro
Kristal	Cristal	Cristal
Phosphaat	Fosfato	Fosfato
Guano	Guano	Guano
Bismuth	Bismunt	Bismut

Loodwit	Loodwit	Albayalde
Krijt	Krijt	Tiza
Gips	Jeso	Yeso
Oker, geeloker	Geeloker	Ocre
Kalksteen	Piedra di kalki	Piedra de cal
Puimsteen	Puimsteen	Piedra pómez
Zeilsteen	Zeilsteen	Piedra imán
Steenkool	Carbonstein	Carbón de piedra, hulla
Amiant	Amianto	Amianto
Mica	Mica	Mica
Aluin	Aluim	Alumbre
Kamfer	Kamfer	Azufre
Zwavel	Zwavel	Nitro
Salpeter	Salpeter	Magnesia
Magnesia	Magnesia	Alcanfor
Rattenkruit	Rottekruid	Arsénico
Vitriool	Vitriool	Vitriolo
Koperrood	Koperrood	Caparrosa
Ammoniak	Amoniac	Amoniaco
Borax	Boras	Borax
Potas	Potas	Potasa
Vermiljoen	Vermilioen	Bermellón
Petroleum	Kerosin	Petróleo
Asphalt	Asfalt	Asfalto
Terpentijn	Terpentijn	Trementina
Teer	Teer, breeuw	Alquitrán, brea
Hars	Alpeis	Colofonia
Indigo	Inigó	Añil
Cochenille	Conshinili	Cochinilla
Muskus	Muskus	Almizcle
Wierook	Censia	Incienso
Spermaceti	Permecet	Esperma
Was	Was	Cera
Van de getallen	**Di number**	**De los números**
I Een 1	Un	Un
II Twee 2	Dos	Dos
III Drie 3	Tres	Tres
IV Vier 4	Cuater	Cuatro
V Vijf 5	Cincoe	Cinco
VI Zes 6	Seis	Seis
VII Zeven 7	Siete	Siete
VIII Acht 8	Ocho	Ocho
IX Negen 9	Nuebe	Nueve
X Tien 10	Diez	Diez
XI Elf 11	Diezun	Once
XII Twaalf 12	Diezdos	Doce
XIII Dertien 13	Dieztres	Trece
XIV Veertien 14	Diezcuater	Catorce
XV Vijftien 15	Diezcincoe	Quince
XVI Zestien 16	Diezseis	Diez i seis
XVII Zeventien 17	Diezsiete	Diez i siete

XVIII Achttien 18	Diezocho	Diez i ocho
XIX Negentien 19	Dieznuebe	Diez i nueve
XX Twintig 20	Binti	Veinte
XXI Een en twintig	Bintiun	Veintiuno
XXX Dertig	Trinta	Treinta
XXXI Een en dertig 31	Trinta i un	Treintiuno
XL Veertig 40	Cuarenta	Cuarenta
L Vijftig 50	Cincuenta	Cincuenta
LX Zestig 60	Sesenta	Sesenta
LXX Zeventig 70	Setenta	Setenta
LXXX Tachtig 80	Ochenta	Ochenta
XC Negentig 90	Nobenta	Noventa
C Honderd 100	Cien, cientoe	Cien, ciento
CI Honderd een 101	Cientoe i un	Cientiuno
CC Tweehonderd 200	Dos cien	Doscientos
CD Vierhonderd 400	Cuater cien	Cuatrocientos
D Vijfhonderd 500	Cinco cien	Quinientos
CM Negenhonderd 900	Nuebe cien	Novecientos
M Duizend 1000	Mil	Mil
Een millioen 1.000.000	Un miljon	Millón
De eerste	E di promé, di promé	El primero
De tweede	E di dos, di dos	El segundo
De derde	E di tres, di tres	El tercero
De tiende	E di diez, di diez	El décimo
De honderdste	E di cien, di cien	El centésimo
De duizendste	E di mil, di mil	El milésimo
Eens, eenmaal	Un bez	Una vez
Tweemaal	Dos bez	Dos veces
Driemaal	Tres bez	Tres veces
Ten eerste	Di promé	Primeramente
Ten tweede	Di dos	Segundamente
Ten derde	Di tres	Terceramente
De helft	Mitar	La mitad
Een derde	Un tercera parti	Una tercera parte
Een vierde	Un cuarta parti	Una cuarta parte
Het dubbel	Dobbel	El doble
Het drievoud	Tripel	El triple
Een dozijn	Un dozijn	Una docena
Een gros	Un gros (12 dozijn)	Una gruesa
Enige	Algun	Algunos
Veel	Hopi	Mucho
Weinig	Poco	Poco
Alles, alle	Toer	Todo
Geen	Ningun	Ninguno

Van de tijd	**Di tempoe**	**Del tiempo**
Het begin	Coeminzamentoe	El principio
Het midden	Meimei	El medio
Het einde	Fin	El fin
De eeuwigheid	Eternidad	La eternidad
Een eeuw	Un siglo	Un siglo

Een jaar	Un anja (365 dia)	Un año
Een schrikkeljaar	Un schrikkeljaar (366 dia)	Un año bisiesto
Een kwartaal	Un kwartaal (3 luna)	Un trimestre
Een maand	Un luna	Un mes
Een week	Un siman	Una semana
Een dag	Un dia	Un día
Anderhalf uur	Un ora i mei	Hora i media
Een uur	Un ora	Una hora
Een half uur	Mei ora	Media hora
Een kwartier	Un cuarto di ora	Un cuarto de hora
Een uur	Un or	La una
Twee uur	Dos or	Las dos
Drie uur	Tres or	Las tres
Vier uur	Cuat'or	Las cuatro
Vijf uur	Cinc'or	Las cinco
Zes uur	Seis'or	Las seis
Zeven uur	Siet'or	Las siete
Acht uur	Och'or	Las ocho
Negen uur	Nueb'or	Las nueve
Tien uur	Diez'or	Las diez
Elf uur	Diezun or	Las once
Twaalf uur	Diezdos or	Las doce
Half twee	Mitar di dos	La una i media
Een kwartier over drieën	Un cuartoe pasá di tres	Las tres i cuarto
Tien minuten over zessen	Diez minuut pa seis or	Diez para las seis
Een minuut	Un minuut	Un minuto
Een seconde	Un seconde	Un segundo
Een ogenblik	Un instante	Un instante
Het jaargetijde	Estación	La estación
De lente	Primavera	La primavera
De zomer	Verano	El verano
De herfst	Otoño	El otoño
De winter	Invierno	El invierno
De dag	Día	El día
De dageraad	Aurora, mardugá	La aurora
De zonsopgang	Salimentoe di solo	La salida del sol
De zonsondergang, avondstond	Bahamentoe di solo	La puesta del sol
De morgen- en avond-schemeringen	Crepúsculo	El crepúsculo
De avond, nacht	Atardi, anochi	La tarde, noche
Middernacht	Meianochi	Media noche
Ochtend	Mardugá	Madrugada
De morgen, voormiddag	Mainta	La mañana
De middag	Merdía	El mediodía
De namiddag	Tramerdìa	Después del medio día
De vooravond	Atardi	La tarde
Heden	Awe	Hoi

Een jood, israëliet	Un hudio, israelita	Un judio, israelita
De leer van Mohammed	Mahometanismo	El mahometanismo
Een mohammedaan	Un mahomedano	Un mahomedano
Het heidendom	Paganismo	El paganismo
Een heiden	Un pagano	Un pagano
Een afgoddienaar	Un idólatra	Un idólatra
Een ketter	Un herehe	Un hereje
Een godloochenaar	Un ateista	Un ateista
Een godist	Un deista	Un deista
Een huichelaar	Un hipocriet	Un hipócrito
Een dweper	Un fanático	Un fanático
Een bijgelovige	Un supersticioso	Un supersticioso
De hervorming	Reforma	La reforma
Een protestant	Un protestant	Un protestante
Een afvallige	Un apóstata	Un apóstata
Een bekeerde	Un combertido	Un convertido
Een profeet	Un profeet	Un profeta
Een apostel	Un apóstel	Un apóstol
Een martelaar	Un mártir	Un mártir
Een zendeling	Un misionero	Un misionero
Het geloof	Fe	La fe
De hoop	Speranza	La esperanza
De liefde	Caridad	La caridad
De openbaring	Revelacion	La revelación
De bijbel	Bijbel	La biblia
Het evangelie	Evangelio	El evangelio
De tien geboden	Diez mandamentoe	El decálogo
Het gebed	Oracion	La oración
De doop	Bautismo	El bautismo, bautizo
Het vormsel	Confirmacion	La confirmación
De biecht	Confesion	La confesión
De boete	Penitencia	La penitencia
De absolutie	Absolucion	La absolución
De communie	Comunion	La comunión
De vasten	Ajuno, juna	El ayuno
Het huwelijk	Matrimonio	El matrimonio
Het laatste oliesel	Extremauncion, santoli	La extremaunción
De zonde	Picar	El peeado
De erfzonde	Picar original	El pecado original
Een kruisbeeld	Un crucificado	Un crucifijo
Het kruis	Cruz	La cruz
Het hoogaltaar	Altar major	El altar mayor
De preekstoel	Preekstoel	El púlpito
De biechtstoel	Confesonario	El confesonario
De doopvont	Pila	La pila
Het wijwater	Awa bendita	El agua bendita
De kelk	Cáliz	El cáliz
De hostie	Hostia	La hostia
De tabernakel	Tabernakel	El tabernáculo
De sacristie	Sacristia	La sacristia
Het koor	Koor	El coro

Het orgel	Orgel	El órgano
De klok	Klok	La campana
Een kaars	Un bela	Una vela, bujía
Een waskaars	Un bela di was	Un cirio
De wierook	Censia	El inscienso
Een rozenkrans	Un rosario	Un rosario
De mis	Misa	La misa
Het missaal	Misal	El misal
Een processie	Procesion	La procesión
De preek	Predicashi	El sermón
De zegen	Bendicion	La bendición
Kerkelijke waardigheden, enz.	**Dignidad eclesiástica, etc.**	**Dignidades eclesiásticas etc.**
De paus	Papa	El papa
De heilige stoel	Santa silja	La santa sede
Een geestelijke	Un eclesiástico	Un eclesiástico
Een kerkvoogd	Un prelado	Un prelado
Een nuntius	Un nuncio	Un nuncio
Een kardinaal	Un cardenal	Un cardenal
Een aartsbisschop	Un arzobispo	Un arzobispo
Een bisschop	Un obispo	Un obispo
Een kanunnik	Un canónigo	Un canónigo
Een abt	Un abate	Un abate
Een vicaris	Un vicario	Un vicario
Een pastoor	Un pastor	Un pastor
Een kapelaan	Un capelan	Un capellán
Een priester	Un pader	Un sacerdote, padre
Een frater	Un frater	Un frater
Een abdis	Un abadesa	Una abadesa
Een non	Un soeur (seur)	Una monja, hermana de caridad
Een rabbijn	Un rabijn	Un rabino
Een minister	Un minister, aham	Un ministro hebreo
Een leeraar, dominee	Un domi	Un dominé
Een diaken	Un diaken	Un diácono
Een organist	Un organista	Un organista
Een korist	Un corista	Un corista
Een koster	Un sacristan	Un sacristán
Staatkundige waardigheden.	**Dignidad política**	**Dignidades políticas**
Een keizer	Un emperador	Un emperador
Een keizerin	Un emperatriz	Una emperatriz
Een koning	Un rei	Un rei
Een koningin	Un reina	Una reina
Een onderkoning	Un virei	Un virei
Een aartshertog	Un archiduke	Un archiduque
Een aartshertogin	Un archidukesa	Una archiduquesa
Een prins, vorst	Un prins	Un príncipe
Een prinses, vorstin	Un princesa	Una princesa
Een regent	Un regente	Un regente
Een hertog	Un duke	Un duque

Een hertogin	Un dukesa	Una duquesa
Een graaf	Un conde	Un conde
Een gravin	Un condesa	Una condesa
Een ondergraaf	Un vizconde	Un vizconde
Een ondergravin	Un vizcondesa	Un vizcondesa
Een markgraaf	Un markes	Un marqués
Een markgravin	Un markesa	Una marquesa
Een baron	Un baron	Un barón
Een barones	Un baronesa	Una baronesa
Een afgezant	Un embahador	Un embajador
Een afgevaardigde	Un enviado	Un enviado
Een minister	Un minister	Un ministro
Een gouverneur	Un gobernador	Un gobernador
Een maarschalk	Un mariscal	Un mariscal
Een kanselier	Un cansiljero	Un canciller
Een consul	Un cónsul	Un cónsul
Een hoveling	Un cortesano	Un cortesano
Een ridder	Un cabaljero	Un caballero
Een raadsheer	Un raadsheer	Un concejal
Een gezaghebber	Un gezaghebber	Un teniente-gobernador
Een burgemeester	Un burgemeester	Un burgomaestre
Rechters, Burgerlijke overheden, enz.	**Huez, Magistrado, etc.**	**Jueces, Magistrados, etc.**
Het hof	Hof	La corte
De Staten	Estados	Los Estados
De koloniale raad	Koloniale Raad	El consejo colonial
De rechtbank	Rechtbank	El tribunal
Het kantongerecht	Kantonrecht	El cantón
De president	President	El presidente
De procureur-generaal	Procureur	El procurador
De advocaat-generaal	Advocaat-generaal	El abogado general
De leden van het hof	Miembronan di hof	Los miembros de la corte
De griffier	Griffier	El escribano
Een advocaat, praktizijn	Un abogado	Un abogado
De kantonrechter	Kantonrechter	El juez de cantón
Een notaris	Un notaris	Un notario
Een ambtenaar	Un ambtenaar	Un empleado público
De cipier	Cipier	El carcelero
De commissaris van politie	Commissaris	El jefe de policia comisario
Een brigadier, hoofd-agent	Un bridgadier	Un brigadier
Een politie, agent	Un polies	Un policia
Een bode, deurwaarder	Un bode, deurwaarder	Un alguacil
Een aanklager, beschuldiger	Kehadó	Un acusador

De aangeklaagde, beschuldigde	Acusado	El acusado
De dagvaarding	Dagvaarding	El comparendo
Een getuige	Un testigoe	Un testigo
De eed	Huramentoe	El juramento
Het rechtsgeding	Pleitoe, proces	El pleito, proceso
Een proces-verbaal	Un procesverbaal	Un proceso verbal
De eis	Eisch	El requisitorio
Het vonnis	Vonnis, sentencia	La sentencia
De appellatie	Apeleeren	La apelación
Een rekest	Un rekest	Una petición
Een rechtzaak	Un asuntoe civil	Un asunto civil
Een strafzaak	Un asuntoe penal	Un asunto penal
De straf	Castigoe	El castigo, la corrección
De doodstraf	Pena di morto	La pena capital
De gevangenis	Fiscalat, prison	La cárcel, el prisión
Een gevangene	Un preso	Un preso
Een dwangarbeider	Un dwangarbeider	Un presidario
De dwangarbeid	Dwangarbeid	Trabajos forzados
Een boei, keten	Un boei, cadena	Un cepo, un grillo
Een doodkist	Un caha di morto	Un ataud
De galg	Horca	La horca
De beul, scherprechter	Berdugoe	El verdugo

Beroepen	**Ofishi**	**Profesiones**
Een geneesheer	Un dokter	Un médico
Een oculist	Un oculista	Un oculista
Een notaris	Un notaris	Un notario
Een kunstenaar	Un artista	Un artista
Een muzikant	Un muzikant	Un músico
Een advokaat	Un abogado	Un abogado
Een architect	Un architect	Un arquitecto
Een apotheker	Un boticario	Un boticario
Een opticus	Un optico	Un óptico
Een toneelspeler	Un actor	Un actor
Een sterrenkundige	Un astrónomo	Un astrónomo
Een schilder	Un pintor	Un pintor
Een scheikundige	Un kímico	Un químico
Een tandarts	Un dentista	Un dentista
Een redacteur	Un redactor	Un redactor
Een onderwijzer	Un meester	Un maestro
Een tolk	Un intérprete	Un intérprete
Een boekhouder	Un boekhouder	Un tenedor de libros
Een klerk	Un klerk	Un dependiente
Een schrijver	Un skirbidó	Un escritor
Een telegrafist	Un telegrafista	Un telegrafista
Een kassier	Un cahero	Un cajero
Een goudsmid	Un platé	Un platero
Een graveur	Un grabadó	Un grabador

Een horlogemaker	Un relohero	Un relojero
Een bankier	Un bankero	Un banquero
Een koopman	Un comerciante	Un comerciante
Een makelaar	Un coredó	Un corredor
Een boekhandelaar	Un librero	Un librero
Een winkelier	Un tendero	Un tendero
Een letterzetter	Un letterzetter	Un cajista, Tipógrafo
Een schrijnwerker	Un schrijnwerker	Un ebanista
Een smid	Un smid	Un herrero
Een drukker	Un drukker	Un impresor
Een schipper	Un captan	Un capitán
Een stuurman	Un stuurman	Un piloto
Een zeeman	Un marino	Un marino
Een kleermaker	Un snijer	Un sastre
Een schoenmaker	Un zapaté	Un zapatero
Een timmerman	Un carpinté	Un carpintero
Een metselaar	Un metslá	Un albañil
Een kuiper	Un kuiper	Un tonelero
Een blikslager	Un blekero	Un hojalatero
Een bakker	Un panadero	Un panadero
Een barbier	Un barbero	Un barbero
Een zeilmaker	Un zeilmaker	Un velero
Een hoedenvlechtster	Un trahadó di sombré	Una tejedora de sombreros
Een verver	Un verfdó	Un pintor
Een matroos	Un matroos	Un marinero
Een visser	Un piscadó	Un pescador
Een slachter	Un slagter	Un carnicero
Een kok	Un kokki	Un cocinero
Een looier	Un curtidó	Un zurrador
Een boekbinder	Un boekbinder	Un encuadernador
Een herbergier	Un posadero	Un posadero
Een kroeghouder	Un shapero	Un tabernero
Een omroeper	Un batidó di bacia	Un pregonero
Een brievenbesteller	Un brievenbesteller	Un cartero
Een wasvrouw	Un labadera	Una lavandera
Een chauffeur	Un chauffeur	Un chauffeur
Een koetsier	Un cochero	Un cochero
Een hovenier	Un hovenier	Un jardinero
Een tuinman	Un coenukero	Un campesino
Een sjouwerman	Un peon	Un peón, caletero

Van de zeevaart	**Di marina**	**De la marina**
Een admiraal	Un admiral	Un almirante
Een vice-admiraal	Un vice-admiraal	Un vice almirante
Een schout bij nacht	Un schout bij nacht	Un contra almirante
Een kolonel	Un coronel	Un coronel
Een luitenant	Un oficial	Un lugarteniente, oficial
Een adelborst	Un cadetchi	Un cadete
Een schipper	Un captan	Un capitán

Een stuurman	Un stuurman	Un piloto
Een machinist	Un machinist	Un maquinista
Een bootsman	Un bootsman	Un contramaestre
Een bottelier	Un bottelier	Un sumiller
Een hofmeester	Un hofmeester	Un despensero
Een matroos	Un matroos	Un marinero
De bemanning	Tripulación	La tripulación
Een havenmeester	Un hafmeester	Un capitán del puerto
Een loods	Un loods	Un práctico
Een schip	Un barcoe	Un buque
Een eskader	Un escuadra	Un escuadra
Een pantserschip	Un acorazado	Un acorazado
Een oorlogsschip	Un barcoe di guerra	Un buque de guerra
Een kruiser	Un crucero	Un crucero
Een fregat	Un fragata	Una fragata
Een stoomboot	Un vapor	Un vapor
Een kaperschip	Un pirata	Un pirata
Een brik	Un brik	Un bergantín
Een schoener	Un golet	Una goleta
Een bark	Un balandra	Una balandra
Een duikboot	Un submarino	Un submarino
Een boot, sloep	Un boto	Un bote
Een lichter	Un lancha	Una lancha
Een pont	Un ponchi	Un ponche
Een kano, schuitje	Un canoa	Una canoa
De mast	Master	El mástil, palo
De steng	Stengel	El asta
De ra	Jarda	La cruceta
De boegspriet	Boegspriet	El bauprés
De kiel	Kiel	La carena
De voorsteven	Voorsteef	La proa
De achtersteven	Achtersteef	La popa
Het roer	Timon	El timón
De roerpen	Paloe di timon	El gobernalle
Het dek	Dek	La cubierta, el puente
Het ruim	Bodega	La bodega
De hut, kajuit	Camarote	El camarote
Een kooi	Un kooi	Un caramanchel
Een zeil	Un bela	Una vela
Een wimpelvlag	Un wimpel	Un gallardete
Een vlag	Un bandera	Una bandera
De vlaggelijn	Cabuja de bandera	La driza
De seinen	Senjalnan	Las señales
Halversteng	Halfstengel	Media-asta
Een touw	Un cabuja	Una cabulla
Een kabel	Un cabuja diki	Un cable
Een keten, ketting	Un cadena	Una cadena
Een boei	Un boei	Una boya
Het kompas	Kompas	La brújula
De pomp	Pomp	La bomba
Het anker	Anker	El áncora, el ancla
De ballast	Balaster	El lastre
De lading	Cargamentoe	El cargamento

Van de krijg, enz.	Di guerra, etc.	De la guerra, etc.
De oorlog	Guerra	La guerra
Een veldtocht	Un campanja	Una campaña
De bondgenoten	Aliadonan	Los aliados
De vijand	Enemigoe	El enemigo
Het gevecht, de strijd	Bringamentoe	La pelea, el combate
Een schermutseling	Un escaramuza	Una escaramuza
Een veldslag	Un batalja	Una batalla
Een aanval	Un atake, asalto	Un ataque, asalto
Een beschieting	Un tiramentoe	Un tiroteo
Een beleg	Un sitio	Un sitio
De verdediging	Defensa	La defensa
De overgave	Rendicion	La rendición
De nederlaag, het onderspit delven	Derrota	La derrota
De terugtocht	Retirada	La retirada
De capitulatie	Capitulacion	La capitulación
De overwinning	Victoria	La victoria
De vrede	Paz	La paz
Een krijgsman	Un guerrero	Un guerrero
Het krijgsvolk	Troepa	La tropa
Een leger	Un ehército	Un ejército
Het paardenvolk	Cabaljería	La caballería
Het voetvolk	Infantería	La infantería
De vleugel van een leger	Ala di un ehército	El ala de un ejército
Een bataljon	Un bataljon	Un batallón
Een compagnie	Un companía	Una compañía
Een soldaat	Un soldá	Un soldado
Een korporaal	Un koprá	Un cabo
Een sergeant, onderofficier	Un sergeant	Un sargento
Een fourier	Un fourier	Un furier
Een grenadier	Un granadero	Un granadero
Een kanonnier	Un kanonier	Un cañonero
Een schildwacht	Un schildwacht	Un centinela
Een vaandrig	Un cargadó di vaandel	Un alférez
Een tamboer	Un tocadó di tamboer	Un tambor
Een trompetter	Un tocadó di trompet	Un corneta
Een majoor	Un majoor	Un mayor
Een adjudant	Un adjudant	Un ayudante
Een luitenant	Un luitenant	Un teniente
Een kapitein	Un kapitein	Un capitán
Een kolonel	Un coronel	Un coronel
Een generaal	Un general	Un general
Een maarschalk	Un mariscal	Un mariscal
Een batterij	Un batrij	Una batería
Een loopgraaf	Un trinchera	Una trinchera
Een gordijn	Un cortina	Una cortina
Een bolwerk	Un bastion	Un bastión
Een mijn	Un mina	Una mina

Een legerplaats	Un campo di batalja	Un campo de batalla
Een kanon	Un cajon	Un cañón
Een vliegtuig	Un aeroplano	Un aeroplana
Een veldstuk	Un veldstuk	Una pieza de campo
Een kogel	Un bala	Una bala
Een bom	Un bom	Una bomba
Een granaat	Un granaat	Una granada
Een schroot	Un metralja	Una metralla
Een schot	Un tiroe	Un tiro
Buskruit	Polber	Pólvoro
Hagels	Hagel	Munición, predigones
Een patroon	Un patronchi	Un cartucho
De wapenen	Arma, armamentoe	Las armas, el armamento
Een pistool	Un pistool, revólver	Una pistola, un revólver
Een geweer	Un scopet	Una escopeta
De haan	Gai di scopet	El gatillo
De loop	Loop	El cañón
De kolf	Kolf	La culata
Een karabijn	Un carabino	Un carabino
Een bajonet	Un bajonet	Una bayoneta
Een sabel	Un sabel	Un sable
Een dolk	Un punjá	Un puñal, una daga
Een lans	Un lanza	Una lanza
Een houwer	Un houwer, machete	Un macheta
Een degen	Un spada	Una espada
Een vlag	Un bandera	Una bandera
Een ambulance, een veldhospitaal	Un ambulancia	Una ambulancia
De gekwetsten	Heridonan	Los heridos
De gesneuvelden	Mortonan	Los muertos
Een gevangene	Un preso	Un preso
Een spion	Un spion	Una espía
Een verrader	Un traidor	Un traidor

Natie en Nationaliteit	**Nacion i Nacionalidad**	**Nación i Nacionalidad**
Afrika	Afrika	Africa
Afrikaan	Africano	Africano
Amerika	América	América
Amerikaan	Americano	Americano
Arabië	Arabia	Arabia
Arabier	Arabe	Arabe
Aruba	Aruba	Aruba
Arubaan	Arubano	Arubano
België	Bélgica	Bélgica
Belg	Belga	Belga
Bonaire	Bonaire	Bonaire
Bonairiaan	Bonaireano	Bonairiano
Brazilië	Brasil	Brasil
Braziliaan	Brasileño	Brasileño
Chili	Chili	Chile

Chiliaan	Chileño	Chileño
China	China	China
Chinees	Chines	Chino
Colombia	Colombia	Colombia
Colombiaan	Colombiano	Colombiano
Costarica	Costarica	Costarica
Costaricaan	Costaricense	Costaricense
Curaçao	Curaçao	Curazao
Curaçaoënaar	Curazoleño	Curazoleño
Denemarken	Dinamarca	Dinamarca
Deen	Dinamarques	Dinamarques
Duitsland	Alemania	Alemania
Duitser	Alemán	Alemán
Ecuador	Ecuador	Ecuador
Ecuatoriaan	Ecuatoriano	Ecuatoriano
Engeland	Inglaterra	Inglaterra
Engelsman	Inglés	Inglés
Europa	Europa	Europa
Europeaan	Europeo	Europeo
Frankrijk	Francia	Francia
Fransman	Francés	Francés
Griekenland	Grecia	Grecia
Griek	Griego	Griego
Guatemala	Guatemala	Guatemala
Guatemaliaan	Guatemalteco	Guatemalteco
Holland	Holanda	Holanda
Hollander	Holandés	Holandés
Italië	Italia	Italia
Italiaan	Italiano	Italiano
Japan	Japón	Japón
Japanees	Japones	Japonés
Nederland	Neerlandia	Países Bajos
Nederlander	Neerlandés	Neerlandés
Nicaragua	Nicaragua	Nicaragua
Nicaraguan	Nicaragüense	Nicaragüense
Noorwegen	Noruega	Noruega
Noor	Noruego	Noruego
Oostenrijk	Austria	Austria
Oostenrijker	Austríaco	Austriaco
Portugal	Portugal	Portugal
Portugees	Portugues	Portugués
Porto Rico	Porto Rico	Puerto Rico
Portorikaan	Portorriqueño	Puertorriqueño
Rusland	Rusia	Rusia
Rus	Ruso	Ruso
Spanje	Spaña	España
Spanjaard	Spañol	Español
Suriname	Suriname	Suriname
Surinamer	Surinameño	Surinameño
Turkije	Turquía	Turquía
Turk	Turco	Turco
Venezuela	Venezuela	Venezuela
Venezolaan	Venezolano	Venezolano

Zweden	Suecia	Suecia
Zweed	Sueco	Sueco
Zwitserland	Suiza	Suiza
Zwitser	Suizo	Suizo
Van de school	**Di scool**	**De la escuela**
De opvoeding	Educacion	La educación
Het onderwijs	Instruccion	La instrucción
Een meester	Un meester	Un maestro
Een meesteres	Un matres	Un maestra
Een kwekeling	Un kweekeling	Un aprendiz
Een leerling	Un discípulo	Un discípulo, alumno
Een medescholier	Un condiscípulo	Un condiscípulo
Papier	Papel	Papel
Een vel	Un vel	Un pliego
Vloeipapier	Vloeipapier	Papel secante
Postpapier	Papel di carta	Papel para cartas
Bordpapier	Carton	Cartón
Een schrijfboek	Un schrift	Un cuaderno
Een regel	Un linja	Una línea
Een inktvlak	Un vlak	Un borrón
Een pen	Un pen	Una pluma
Een pennemes	Un pennemes	Un cortaplumas
Een penhouder	Un koker	Un plumero
Inkt	Ink	Tinta
Schrijfinkt	Ink di skirbi	Tinta de escribir
Copieerinkt	Ink di copia	Tinta de copiar
Een inktkoker	Un inkpot	Un tintero
Vlakgum	Gomelastiek	Goma elástica
Een potlood	Un potlood	Un lápiz
Een passer	Un passer	Un compás
Een liniaal	Un linial	Una regla
Een lessenaar	Un lessenaar	Un escritorio
Een bank	Un banki	Un banco
Een tafel	Un mesa	Una mesa
Een voorschrift	Un ehempel	Un ejemplo
Het schrift	Skirbimentoe	La escritura
Een letter	Un letter	Una letra
Een boek	Un boeki	Un libro
Een leesboek	Un boeki di lesa	Un libro de lectura
Een cijfer	Un cijfer	Una cifra
Een rekenboek	Un boeki di som	Un libro de aritmética
De optelling	Optelling	La adición
De vermenigvuldiging	Vermenevuldig	La multiplicación
De aftrekking	Aftrekking	La sustracción
De deling	Deeling	La división
Een lettergreep	Un sílaba	Una sílaba
Een klinker	Un vocal	Una vocal
Een medeklinker	Un consonante	Un consonante
Een volzin	Un sentido	Un sentido
Een uitdrukking	Un expresion	Una expresión

Een spreekwoord	Un proverbio	Un proverbio
Een lei	Un lei	Una pizarra
Een griffel	Un grif	Un lápiz de pizarra
Een schoolbord	Un borchi	Un pizarrón
Gom	Gom	Goma
Lak	Lak	Lacre
Ouwel	Ouwchi	Oblea
Spons	Spons	Esponja
Krijt	Krijt	Tiza
Een vouwbeen	Un vouwbeen	Una plagadera
Een zandkoker	Un zandkoker	Un arenillero
Een woordenboek	Un diccionario	Un diccionario
Een bladzijde	Un página	Una página
Een kaart	Un kaarchi	Un mapa
Een globe	Un globo	Un globo
Een spraakkunst	Un gramática	Una gramática
Een vertaling	Un traducción	Una traducción
Een opstel	Un tema	Una composición, un tema
Een woord	Un palabra	Una palabra
Een les	Un les	Una lección
Een fout	Un fout	Una falta, un error
Een komma	Un koma	Una coma
Een puntkomma	Un puntkoma	Un punto i coma
Een dubbelpunt	Un dubbelpunt	Dos puntos
Een punt	Un punt	Un punto final
Een uitroepteken	Un uitroepteken	Una exclamación
Een vraagteken	Un vraagteeken	Una interrogación
Spellen	Spelde	Deletrear
Lezen	Leza	Leer
Schrijven	Skirbi	Escribir
Tekenen	Pinta	Pintar

Werktuigen	**Herment**	**Herramientas**
Een hamer	Un martin	Un martillo
Een moker	Un moekel	Una bandaria
Een aambeeld	Un aanbeeld	Un yunque
Een vijl	Un fijloe	Una lima
Een beitel	Un beitel	Un escolpo
Een passer	Un passer	Un compás
Een winkelhaak	Un winkelhaak	Una escuadra
Een handboor	Un handboor	Un berbiquí
Een zaag	Un zaag	Un serrucho, una sierra
Een nijptang	Un nijptang	Un tenazas
De draaibank	Draaibank	El torno
Een schroef	Un scroef	Un tornillo
Een schroevedraaier	Un scroefdraai	Un destornillador
Een moerschroef	Un moerscroef	Una matriz
Een spijker	Un claboe	Un clavo
Een schaaf	Un scaaf	Un cepillo
Een blaasbalg	Un blasbalk	Un fuelle

Een lijst	Un lijst	Una horma
Een els	Un els	Una lesna
Een naald	Un angua	Una aguja
Een troffel	Un cuchara di metslá	Una trulla, llana
Een schaar	Un sker	Un tijeras
Een kurketrekker	Un korketrek	Un tirabuzón
Een boor	Un boor	Un taladro
Een tang	Un pens	Una pinza
Een katrol	Un katrol	Una polea, un garrucho
Een handspaak	Un hanspak	Una palanca
Een waterpas	Un waterpas	Un nivel
Een scheermes	Un nabaha	Una navaja de afeitar
Een zeef	Un zeefte	Un cedazo
Een slijpsteen	Un piedra di moela	Una amoladera
Bouwstoffen, enz.	**Material, etc.**	**Materiales de construcción, etc.**
Klei	Klei	Arcilla
Zand	Zantoe	Arena
Kalk	Kalki	Cal
Steen	Piedra	Piedra
Cement	Cement	Cemento
Klinker	Klinker	Ladrillo
Plavuis	Plaveis	Baldosa
Planken	Tabla	Tablas
Balken	Balki	Vigas
Dakpannen	Panchi	Tejas
Verf	Verf	Pintura
Stopverf	Stopverf	Almáciga
Glas	Glas	Vidrio
Een grendel	Un grendel	Un cerrejo
Een scharnier	Un scarnier	Una bisagra
Een slot	Un slot	Una cerradura
De kruk	Kruk	El cerrador
Een hangslot	Un candal	Un candado
Een sleutel	Un jabi	Una llave
Een kram	Un kramchi	Una grapa
Een schuif	Un scuif	Un pasador
Een stelling	Un stengel	Un andamio
Muziekinstrumenten, enz.	**Instrument di muziek etc.**	**Instrumentos de música etc.**
Een orgel	Un orgel	Un órgano
Een harp	Un arpa	Un arpa
Een piano	Un piano	Un piano
Een pianola	Un pianola	Una pianola
De toets	Tecla	La tecla, el teclado
Een viool	Un viool	Un violín
De snaren	Cuerda	Las cuerdas
De strijkstok	Strijkstok	El arco

Vioolhars	Alpeis	Colofonia
Een viola	Un viola	Una viola
Een violoncel	Un violoncel	Un violoncello
Een bas	Un bas	Un bajo
Een contrabas	Un contrabas	Un contrabajo
Een gitaar	Un guitarra	Una guitarra
Een mandoline	Un mandolin	Una mandolina
Een klarinet	Un klarinet	Un clarinete
Een fluit	Un fluit	Una flauta
Een piccolo	Un picaló	Un pícalo
Een hobo	Un oboi	Un oboe
Een cornet	Un cornet	Un cornetín
Een alt	Un alt	Un alto
Een tenor	Un tenor	Un tenor
Een bariton	Un bariton	Un barítono
Een trompet	Un trompet	Una trompeta
Een trombone	Un trombon	Un trombón
Een accordeon, een harmonica	Un sinfonía	Un acordeón
Een draaiorgel	Un caha di música	Una caja di música

Van de spelen, Uitspanningen, enz.	**Di wega, Diversion, etc.**	**De los juegos, Recreaciones, etc.**
Een spel	Un wega	Un juego
Het biljart	Biljar	El billar
Het schaak	Scaak	El ajedrez
Het schaakbord	Un scaakbord	Un tablero de ajedrez
Het damspel	Wega di dam	El juego de damas
Een dambord	Un dambord	Un tablero de damas
De speelkaarten	Carta	Los naipes
Het voetbalspel	Voetbal	El football
De kegelbaan	Kegelbaan	El juego de bolos
Het tennisspel	Tennis	El tennis
Het domino	Dominó	El dominó
Het lotto	Loto	La lotería
De dobbelstenen	Douw	Los dados
Een bal	Un bala	Una bola
De schermkunst	Skerm	La esgrima
De gymnastiek	Gimnastiek	La gimnasia
De jacht	Jagmentoe	La caza
De visserij	Piscaría	La pesca
Een vlieger	Un vlie	Una cometa
Een knikker	Un malber	Una metra
Een bal	Un bala di elastiek	Una pelota de goma
Een tol	Un trom	Un trompo
Een hoepel	Un hoepel	Un aro
Een fluitje	Un fluit	Un pito
Een voorstelling	Un representación	Una representación
Een blijspel	Un comedia	Una comedia
Een drama	Un drama	Un drama
Een melodrama	Un melodrama	Un melodrama

Een treurspel	Un tragedia	Una tragedia
De bioscoop, cine	Cine	El cinematógrafo
Van het heelal	**Di universo**	**Del universo**
De natuur	Naturaleza	La naturaleza
De wereld	Mundoe	El mundo
De hemel	Cieloe	El cielo
Het uitspansel	Firmamentoe	El firmamento
Een ster	Un strea	Una estrella
Een staartster	Un cometa	Un cometa
Een sterrebeeld	Un constelacion	Una constelación
De poolster	Poolster	La estrella polar
Een vaste ster	Un strea	Una estrella fija
Een planeet	Un planeet	Un planeta
Een wachter	Un sateliet	Un satélite
De melkweg	Carmina di lechi	La via láctea
Een verduistering	Un eclips	Un eclipse
De zon	Solo	El sol
De maan	Luna	La luna
De schijngestalten	Faces di luna	Los faces de la luna
Het eerste kwartier der maan	Promé cuarto	El cuarto creciente
Het laatste kwartier	Ultimo cuarto	El cuarto menguante
De volle maan	Luna jen, volle maan	La luna llena
De nieuwe maan	Luna nobo	La luna nueva
De regenboog	Regenboog	El arco iris
Een wolk	Un nubia	Un nube
Een meteoor	Un meteor	Un meteoro
De wind	Bientoe	El viento
De regen	Awacero	La lluvia
Een stofregen	Finfin	Una llovizna
De sneeuw	Sneeuw	La nieve
De hagel	Hagel	El granizo
Het ijs	IJs	El hielo
Een ijsberg	Un ceroe de ijs	Una montaña de hielo
De mist	Neblina	La niebla, neblina
De dampkring	Atmósfera	La atmósfera
De avondlucht	Serena, dauw	El sereno
Het licht	Luz	La luz
De duisternis	Scuridad	Las tinieblas, la oscuridad
De schaduw	Sombra	La sombra
De warmte	Calor	El calor
De koelte	Frescoe	La frescura
De koude	Frioe	El frío
De lucht	Aire	El aire
Het vuur	Candela	El fuego
Het water	Awa	El agua
De aarde	Tera	La tierra
Het stof	Stof	El polvo
Het zand	Zantoe	La arena
De oceaan	Oceaan	El océano

De zee	Lamá	El mar
De baren	Olanan	Las olas
Een rivier	Un rioe	Un río
Een stroom	Un corriente	Una corriente
Een waterval	Un waterval	Una catarata
Een golf	Un golf	Un golfo
Een meer	Un lago, lagun	Un lago
Een baai	Un baai	Una bahía
Een overstroming	Un inundacion	Una inundación
Een vijver	Un tanki	Un estanque
Een eiland	Un isla	Una isla
Een schiereiland	Un península	Una península
Een rots	Un baranca	Una roca, peña
Het strand	Cantoe di lamá	La ribera
Een aardbeving	Un temblor	Un terremoto, temblor
Een waterhoos	Un hoos	Una bomba marina
Een storm, onweer	Un tempestad, mal tempoe	Una tempestad
Een orkaan	Un orkan	Un huracán
De donder	Donder	El trueno
De bliksem	Bliksem, rajo	El rayo
Het weerlicht	Weerlicht	El relámpago
Noord	Noord	Norte
Zuid	Zuid	Sur
Oost	Oost	Este
West	West	Oeste
Noordoost	Noordoost	Nordeste
Noordwest	Noordwest	Noroeste
Zuidoost	Zuidoost	Sudeste
Zuidwest	Zuidwest	Sudoeste
Kunsten en wetenschappen	**Arte i ciencia**	**Artes i Ciencias**
De godgeleerdheid	Teología	La teología
De wijsbegeerte	Filosofía	La filosofía
De bovennatuurkunde	Metafísica	La metafísica
De natuurkunde	Física	La física
De zedenleer	Moral	La moral
De wereldbeschrijving	Cosmografía	La cosmografía
De hemelbeschrijving	Uranografía	La uranografía
De sterrenkunde	Astronomía	La astronomía
De meteorologie	Meteorología	La meteorología
De aardrijkskunde	Geografía	La geografía
De aardkunde	Geología	La geología
De dierkunde	Zoología	La zoología
De ontleedkunde	Anatomía	La anatomía
De geneeskunde	Medicina	La medicina
De heelkunde	Ciruhía	La cirujía

De kruidkunde	Botánica	La botánica
De scheikunde	Kímica	La química
De spraakkunst	Gramática	La gramática
De dichtkunst	Poësía	La poesía
De wiskunde	Matemática	La matemática
De meetkunde	Geometría	La geometría
De rekenkunst	Aritmética	La aritmética
De werktuigkunde	Mecánica	La mecánica
De bouwkunst	Arkitectura	La arquitectura
De schilderkunst	Pintura	La pintura
De toonkunst	Música	La música
De photografie	Fotografía	La fotografía
De beeldhouwkunst	Escultura	La escultura
De graveerkunst	Grabamentoe	El grabado
Misdadigers, enz.	**Delincuente, etc.**	**Delincuentes, etc.**
Een misdadiger	Un criminal	Un criminal
Een misdaad	Un crimen	Un crimen
Een moordenaar	Un asesino	Un asesino
Een moord	Un asesinato	Un asesinato
Een dief	Un ladron	Un ladrón
De diefstal	Ladronicia	El latrocinio
Een struikrover	Un salteadó	Un salteador
Een brandstichter	Un incendiario	Un incendiario
Een gifmenger	Un venenadó	Un envenenador
Een verrader	Un traidor	Un traidor
Een meinedige	Un kibradó di palabra	Un perjuro
Een bedrieger	Un ganjadó	Un engañador
Zielsvermogen, Deugden en Ondeugden	**Facultad di alma Birtud i Bicio**	**Facultades del alma, Virtudes i Vicios**
De oprechtheid	Sineceridad	La sinceridad
De onschuld	Inocencia	La inocencia
De beleefdheid	Cortesía	La cortesía
De voorzichtigheid	Prudencia	La prudencía
De gehoorzaamheid	Obediencia	La obediencia
De eerzucht	Ambicion	La ambición
Het geduld	Pacenshi	La paciencia
De gierigheid	Avaricia	La avaricia
De getrouwheid	Fidelidad	La fidelidad
De dankbaarheid	Gratitud	La gratitud
De onvoorzichtigheid	Imprudencia	La imprudencia
Het wantrouwen	Desconfianza	La desconfianza
De onverschilligheid	Indiferencia	La indiferencia
De rechtvaardigheid	Husticia	La justicia
De vrijheid	Libertad	La libertad
De bewondering	Admiracion	La admiración
De nalatigheid	Negligencia	La negligencia
De droefheid	Tristeza	La tristeza
De dwaling	Error	El error

De waarheid	Berdad	La verdad
De hoop	Speranza	La esperanza
De nijd	Envidia	La envidia
Het verraad	Traicion	La traición
De vrees	Miedo	El miedo
De wanhoop	Desesperacion	La desesperación
De ijdelheid	Banidad	La vanidad
De hoogmoed	Orguljo	El orgullo
De nederigheid	Humildad	La humildad
De pracht	Luho	El lujo
De zelfzucht	Egoismo	El egoismo
De woede	Rabia	La rabia
De wraak	Venganza	La venganza
De onrechtvaardigheid	Inhusticia	La injusticia
De schrik	Spantoe	El espanto
De liefde	Amor	El amor
De vriendschap	Amistad	La amistad
De weldadigheid	Beneficencia	La beneficencia
De laster	Calumnia	La calumnia
De standvastigheid	Constancia	La constancia
De christelijke liefde	Caridad	La caridad
De eigenzinnigheid	Capricho	El capricho
Het vertrouwen	Confíanza	La confianza
De overtuiging	Convicción	La confícción
Het bederf	Corrupción	La corrupción
De wreedheid	Crueldad	La crueldad
De nieuwsgierigheid	Curiosidad	La curiosidad
De afkeer, weerzin	Disgustoe	El disgusto
De naarstigheid	Diligencia	La diligencia
De spaarzaamheid	Economía	La economía
De ondervinding	Experiencia	La experiencia
De nauwkeurigheid	Exactitud	La exactitud
De openhartigheid	Frankeza	La franqueza
De edelmoedigheid	Generosidad	La generosidad
De onbeschaamdheid	Insolencia	La insolencia
De leugen	Mentira	La mentira
Het bedrog	Enganjo	El engaño
De zedigheid	Modestia	La modestia
De barmhartigheid	Misericordia	La misericordia
De zedelijkheid	Moralidad	La moralidad
De luiheid	Flohera	La pereza
De volharding	Perseverancia	La perseverancia
De verwaandheid	Presuncion	La presunción
De voldoening	Satisfaccion	La satisfacción
De verdraagzaamheid	Tolerancia	La tolerancia
De vrolijkheid	Alegría	La alegría
Het medelijden	Compasion	La compasión
De minachting	Menosprecio	El menosprecio
De haat	Odio	El odio
De vroomheid	Piedad	La piedad
De ijver	Celo	El celo

De deugd	Birtud	La virtud
De ondeugd	Bicio	El vicio
Eigenschappen en Hoedanigheden	**Propiedad i Cualidad**	**Propiedades i Cualidades**
Zuur, zoet, bitter	Zuur, dushi, marga	Agrio, dulce, amargo
Koud, lauw, warm	Frioe, lauw, cajente	Frío, tibio, caliente
Schoon, vuil	Limpi, sushi	Limpio, sucio
Mooi, lelijk	Boenita, mahos	Bonito, feo
Fijn, grof	Fini, grof	Fino, grueso
Broos, stevig	Bros, duroe	Frágil, sólido
Diep, plat	Hoendoe, plat	Hondo, llano
Laag, hoog, diep	Abao, altoe, hoendoe	Bajo, alto, hondo
Week, hard, stijf	Moli, duroe, stijf	Blando, duro, tieso
Vierkant, rond, spits	Vierkant, rondó, coe punta	Cuadrado, redondo, puntiagudo
Smal, breed, hol	Smal, anchoe, hol	Angosto, ancho, cóncavo
Recht, krom, scheef	Net, corcobá, scuins	Derecho, torcido, oblicuo
Kort, lang	Corticoe, largoe	Corto, largo
Dun, dik	Delegá, diki	Delgado, grueso
Licht, zwaar	Lihé, pisá	Ligero, pesado
Ledig, vol	Bashí, jen	Vacío, lleno
Duur, goedkoop	Cara, barata	Caro, barato
Droog, vochtig, nat	Seco, húmedo, muhá	Seco, húmedo, mojado
Rijp, onrijp	Hechoe, berde	Maduro, verde
Goed, kwaad, erger	Bon, maloe, peor	Bueno, malo, peor
Nieuw, oud	Nobo, bieuw	Nuevo, viejo
Vet, mager	Gordo, flacoe	Gordo, flaco
Jong, oud	Mosa, bieuw	Joven, viejo
Sterk, zwak	Sterki, zwak	Fuerte, débil
Groot, middelmatig, klein	Grandi, mediano, chikitoe	Grande, mediano, pequeño
Ziek, gezond	Maloe, salud	Enfermo, sano
Vrolijk, droevig	Leger, tristoe	Alegre, triste
Gemakkelijk, moeilijk	Fácil, difícil	Fácil, difícil
Zeker, onzeker	Sigur, na duda	Cierto, incierto
Mogelijk, onmogelijk	Posibel, imposibel	Posible, imposible
Schuldig, onschuldig	Culpabel, inocente	Culpable, inocente
Vlijtig, lui	Diligente, floho	Activo, perezoso
Voldaan, ontevreden	Satisfecho, malcontento	Satisfecho, descontonto
Arm, rijk	Ricoe, pober	Rico, pobre
Gelukkig, ongelukkig	Fortunú, desgraciado	Afortunado, desgraciado
Schadelijk, voordelig	Perhudicial provechoso	Perjudicial, provechoso
Nederig, trots	Humilde, orguljoso	Humilde, olgulloso
Wit, zwart	Blancoe, pretoe	Blanco, negro
Voorzichtig, onvoorzichtig	Prudente, imprudente	Prudente, imprudente

Beminnelijk, hatelijk	Amabel, odioso	Amable, odioso
Dankbaar, ondankbaar	Agradecido, malagradecido	Agradecido, ingrato
Aangenaam, onaangenaam	Agradabel desagradabel	Agradable, desagradable
Gierig, verkwistend	Miskinja, gastadó	Avaro, disipador
Geleerd, onkundig	Sabi, bobo	Instruído, ignorante
Gemeen, bijzonder	Neutral, partidario	Neutral, parcial
Onzijdig, eenzijdig	Ordinario, particular	Ordinario, particular
Nuttig, nutteloos	Util, inútil	Util, inútil
Waar, vals	Berdadero, falsoe	Verdadero, falso
Zichtbaar, onzichtbaar	Visibel, invisibel	Visible, invisible
Inwendig, uitwendig	Padén, pafó	Interior, exterior
Wisselvallig, bestendig	Variabel, constante	Variable, constante
Tijdelijk, eeuwig	Temporal, eterno	Temporal, eterno

Bijwoorden en Bijwoordelijke uitdrukkingen	**Adverbo i Modo adverbial**	**Adverbios i Locuciones adverbiales**
Waar? Waarheen?	Oenda? Na oenda?	¿Donde? A Dónde?
Hier, daar	Aki, aja, aji	Aqui, allá, allí
Tot hiertoe	Te aki, te aja, te aji	Hasta aquí
Tot daar		Hasta allá, hasta allí
Vóór, tegenover	Dilanti	Delante, en frente de
In het midden	Meimei	En el medio
Achter	Tras, patrás	Detrás
Nabij, dichtbij	Huntoe, cerca	Junto, cerca
Boven	Ariba	Arriba
Beneden	Abao	Abajo
Binnen	Den	Dentro
Nergens	Ningun lugá	En ninguna parte
Ver	Leuw, aleuw	Lejos
Overal	Na tur lugá	En todas partes
Van nabij	Di acerca	De cerca
Ter rechterzijde	Di banda drechi	Del lado derecho
Ter linkerzijde	Di banda robes	Del lado izquierdo
Onlangs	Otro dia, poco tem pasá	No ha mucho
Thans, nu	Awor	Ahora
Toen	E tempoe	Entonces
Tegenwoordig	Awe, awendia	Ahora
Aanstonds	Aworó	Luego
Onmiddellijk	Unbez	Inmediatamente
Later	Mas laat	Más tarde
Wekelijks	Cada siman	Semanalmente
Maandelijks	Cada luna	Mensualmente
Eens	Un dia	Una vez
Somtijds	Algun bez	Algunas veces
Eertijds, voorheen	Promé aja	Antes
Telkens	Cada bez	A cada momento

Altijd	Semper	Siempre
Nooit	Nunca	Nunca, jamás
Reeds	Ya	Ya
Weldra	Pronto	Pronto
Zo spoedig mogelijk	Mas lihé posibel	Cuanto antes
Laat	Laat	Tarde
Vroegtijdig	Tempran	Temprano
Nogmaals	Un bez mas, atrobe	Otra vez
Ten spoedigste	Mas lihé koe por	Lo más pronto
Bijtijds	Na tempoe	A tiempo
Dikwijls	Coe frecuencia	A menudo
Van tijd tot tijd	De bez en cuando	De tiempo en tiempo
Nog	Ainda	Todavía, aún
Naderhand	Despues	Después
Hoeveel?	Cuantoe	¿Cuanto?
Weinig	Poco	Poco
Veel	Muchoe	Mucho
Zoveel	Tantoe	Tanto
Genoeg	Basta	Bastante
Te veel	Mashá	Demasiado
Meer	Mas	Más
Minder	Menos	Menos
Niets	Nada	Nada
Iets	Algoe	Algo
Noch	Ni	Ni
Ja, neen	Si, no	Si, no
Niet	No	No
Evenmin, ook niet	Tampoco	Tampoco
Zeker	Sigur	Ciertamente
Zonder twijfel	Sin duda	Sin duda
Misschien	Kizas, podiser	Quizá, tal vez
Juist	Hustamente, net	Justamente
Nauwelijks	Apena	Apenas
Niettemin, toch	Sin embargo	Sin embargo
Bovendien	Ademas	Además
Waarom?	Pakico?	¿Por qué?
Waartoe?	Pakico?	¿Para qué?
Hoe?	Com?	¿Cómo?
Wanneer?	Ki ora?	¿Cúando?
Sedert wanneer?	Fo'i ki dia	¿Desde cúando?
Tot hoe lang?	Te ki dia?	¿Hasta cúando?
Duidelijk	Claramente	Claramente
Natuurlijk	Naturalmente	Naturalmente
Vrijmoedig	Frankamente	Francamente
Vermoedelijk	Probablemente	Probablemente
Waarlijk	Berdaderamente	Verdaderamente
Gemakkelijk	Fácilmente	Fácilmente
Geheel en al	Enteramente	Enteramente
Werkelijk	Efectivamente	Efectivamente
Voornamelijk	Principalmente	Principalmente
Oprecht	Sinceramente	Sinceramente
Gelukkig	Afortunadamente	Afortunadamente
In waarheid	En berdad	En verdad

Bij toeval	Pa casualidad	Por casualidad
Bij vergissing	Pa un ekivocacion	Equivocadamente
Schriftelijk	Skirbí	Por escrito
Mondeling	Papiá	Verbalmente
Overluid	Papiá	De viva voz
Kosteloos	Pornada	Gratis
In het groot	Pa major	Por mayor
In het klein	Na detal	Por menor, al detal
Alles in eens	Toer di un bez	Todo de una vez
Afzonderlijk	Aparte	Aparte
Door elkaar	Bruhá	Sin órdon

Voorzetsels en Voegwoorden	**Preposicion i Conhuncion**	**Proposiciones i Conjunciones**
Na	Tras, despues di	Tras, después de
Voor	Dilanti di	Ante
Met	Coe	Con
Tegen	Contra	Contra
In	Den	En, dentro
Tussen	Denter, meimei di	Entre
Van	Di	De
Sedert	Desde	Desde
Gedurende	Durante	Durante
Behalve	Excepto	Excepto
Zonder	Sin	Sin
Volgens	Segun	Según
Onder	Bao di	Bajo
Op	Riba	Sobre
Naar	Na	Hacia
Tot	Te	Hasta
Aan	Na	A
Voor, om te	Pa	Para
Voor, door	Pa	Por
Door middel van	Pa medio di	Por medio de
Behalve	Ademas di	Ademas de
Vóór	Promé	Antes de
Ten voordele	Na provecho	A favor
Op straffe	Bao di pena	So pena
Bij gebrek aan	Pa falta di	A falta de
Want, dan	Pasobra	Pues
Zo niet	Sino	Sino
Zodra	Asina koe	Así que
Toen, wanneer	Ora koe	Cuando
Maar, doch	Ma, pero	Mas, pero
Integendeel	Al contrario	Al contrario
Niettegenstaande	No obstante	No obstante
En	I	I, e
Of	O, of	O, u
Omdat, doordat	Pasobra	Porque
Zo	Asina	Así, de este modo
Ook	Tambe	También
Indien	Si, en caso koe	Si, en caso que

Terwijl	Mientra	Mientras que
Nadat	Despues koe	Después que
Opdat	Pa koe	Para que
Ofschoon, alhoewel	Aunke	Aunque
Zonder dat	Sin koe	Sin que
Ten einde	A fin di	A fin de
Bovenal	Sobre todo	Sobre todo
Zodat	Di manera koe	De modo que
Ingeval	En caso koe	En caso que
Hoe weinig ook	Ki poco koe ta	Por poco que sea
Uit vreze van	Pa miedo di	Por temor de
Ter oorzake van	Pa causa di	Por causu de
Van kwaad tot erger	Di maloe na peor	De mal a peor
Werkwoorden	**Verbo**	**Verbos**
Aanbevelen	Recomenda	Recomendar
Aanbidden	Adora	Adorar
Aankleden (zich)	Bisti, troca panja	Vestirse
Aankomen	Jega	Arribar
Aankondigen	Anuncia	Anunciar
Aanmoedigen	Anima	Animar
Aannemen	Admitti	Admitir
Aanraden	Conseha	Aconsejar
Aanraken	Toca, mishi coe	Tocar
Aanwenden	Dirigi na	Dirigirse
Afkeuren	Desaproba	Desaprobar
Afnemen	Kita	Quitar
Afschaffen	Aboli	Abolir
Afscheid nemen	Despedi	Despedir
Antwoorden	Responde	Responder
Baden (zich)	Banja	Bañarse
Bedanken	Gradici	Agradecer
Bederven	Danja	Dañar
Bedriegen	Ganja, enganja	Engañar
Beginnen	Coeminza	Empezar
Begraven	Dera	Enterrar
Begrijpen	Comprende	Comprender
Begunstigen	Faborece	Favorecer
Beheersen	Domina	Dominar
Belasteren	Calumnia	Calumniar
Beledigen	Ofende	Ofender
Belemmeren	Stroba	Estorbar
Beletten	Impedi	Impedir
Belijden	Profesa	Profesar
Belonen	Recompensa	Recompensar
Beloven	Priminti	Prometer
Beminnen	Stima	Amar
Benadelen	Perhudica	Perjudicar
Benijden	Envidia	Envidiar
Benoemen	Nombra	Nombrar
Beoordelen	Huzga	Juzgar
Bepalen	Determina	Determinar

Bereiden	Prepara	Preparar
Bereiken	Alcanza	Alcanzar
Berekenen	Calcula	Calcular
Beroven	Priva	Privar
Beschermen	Protege	Proteger
Beschikken	Dispone	Disponer
Beschuldigen	Acusa	Acusar
Beslissen	Decidi	Decidir
Besluiten	Resolbe	Resolver
Bespelen	Toca	Tocar
Bestaan	Existi	Existir
Besteden	Gasta	Gastar
Bestellen	Encarga	Encargar
Bestemmen	Destina	Destinar
Besturen	Goberna	Gobernar
Betalen	Paga	Pagar
Betreuren	Deplora	Deplorar
Beven	Tembla	Temblar
Bevestigen	Afirma	Afirmar
Bewaren	Warda	Guardar
Bewegen	Move	Mover
Beweren	Sostene	Sostener
Bewijzen	Proba	Probar
Bewonderen	Admira	Admirar
Bezitten	Tin na su poder	Poseer
Bezoeken	Bishita	Visitar
Bidden	Reza	Orar
Biechten	Confesa	Confesar
Bieden	Ofrece	Ofrecer
Bijten	Morde	Morder
Binden	Mara	Atar
Binnengaan	Drenta	Entrar
Blijven	Keda	Quedar
Bouwen	Fabrica	Construir
Braden	Asa	Asar
Braken	Vomita	Vomitar
Branden	Kima	Quemar
Breken	Kibra	Quebrar
Brengen	Trece, hiba	Traer, llevar
Buigen	Buige	Inclinarse
Bukken	Buk	Agachar
Dagvaarden	Dagvaar	Citar
Dansen	Balia	Bailar
Deelnemen	Participa	Participar
Dekken	Tapa	Cubrir
Denken	Corda	Pensar
Dienen	Sirbi	Servir
Dingen	Bieder	Regatear
Doen	Haci	Hacer
Doden	Mata	Matar
Dopen	Bautiza	Bautizar
Dreigen	Amenaza	Amenazar
Drinken	Bebe	Beber

Drukken	Druk, primi	Imprimir; comprimir
Durven	Tribi	Atreverse
Eerbiedigen	Respeta	Respetar
Eren	Honra	Honrar
Eisen	Exigi	Exigir
Erven	Hereda	Heredar
Eten	Come	Comer
Gaan	Bai	Ir
Gapen, geeuwen	Gap	Bostezar
Geboren worden	Nace	Nacer
Gebruiken	Usa	Usar
Geloven	Kere	Creer
Genezen	Cura	Curar
Genieten	Goza	Gozar
Geven	Doena	Dar
Gewoon zijn	Sá	Soler
Glimlachen	Grimlach	Sonreir
Groeien	Crece	Crecer
Groeten	Coeminda	Saludar
Haasten (zich)	Haci purá	Apresurarse
Haten	Odia	Odiar
Helpen	Juda	Ayudar
Herhalen	Repiti	Repetir
Herinneren (zich)	Corda di	Acordarse
Herkennen	Reconoce	Reconocer
Herstellen	Restablece	Restablecer
Hoesten	Tosa	Toser
Horen	Tende	Oir
Hopen	Spera	Esperar, confiar
Houden	Tene	Tener, asir
Hurken (op de-zitten)	Jongota	Acurucarse
Inenten	Enter	Vacunar
In orde maken	Drecha	Arreglar
Inpakken	Paketa	Empaquetar
Inschepen	Barca	Embarcar
Instellen	Establece	Establecer
Invoeren	Introduci	Introducir
Jagen	Jaag	Cazar
Kammen	Penja	Peinar
Kennen	Conoce	Conocer
Kijken	Mira	Mirar
Kittelen	Kishiki	Cosquillear
Kleden (zich)	Bisti	Vestirse
Knielen	Hinca rodia	Arrodillarse
Knijpen	Kinipi	Pellizar
Knopen	Konopa	Anudar
Knorren	Grunja	Gruñir
Koken	Coeshina	Cocinar
Kopen	Coempra	Comprar
Krabben	Rasca, grawata	Rascar
Kreuken	Machica	Arrugar
Krimpen	Krimp	Encoger
Kruipen	Lastra	Arrastrar

Kunnen	Por	Poder
Kussen	Zoenchi	Besar
Lachen	Hari	Reir
Laten	Laga	Dejar
Ledigen, leegmaken	Basha, haci bashí	Vaciar
Lenen	Fia	Prestar
Leggen	Pone	Poner
Leunen	Leun	Apoyarse
Leven	Biba	Vivir
Leveren	Entrega	Entregar
Lezen	Leza	Leer
Liegen	Ganja, saca mentira	Mentir
Lijden	Sufri	Sufrir
Lopen	Core, Camna	Correr, Caminar
Losmaken	Suelta	Soltar
Lossen	Desembarca	Desembarcar
Luisteren	Scucha	Escuchar
Machtigen	Autoriza	Autoizar
Maken	Haci	Hacer
Mededelen	Comunica	Comunicar
Mengen	Mezcla	Mezclar
Merken	Marca	Marcar
Mishandelen	Maltrata	Maltratar
Moeten, verplicht zijn	Mester	Deber
Naaien	Cose	Coser
Nabootsen	Imita	Imitar
Nadenken	Reflexiona	Reflexionar
Nemen	Toema	Tomar
Niezen	Niester	Estornudar
Oefenen	Haci ehercicio	Ejercer
Omhelzen	Braza	Abrazar
Omkantelen	Kentel, bira di un banda	Volcar
Omkeren	Bira	Voltear
Omkomen	Perece, perde bida	Perecer
Omringen	Rondona	Rodear
Onderhouden	Mantene	Mantener
Onderscheiden	Distingui	Distinguir
Ondersteunen	Sostene	Sostener
Ondervinden	Experimenta	Experimentar
Ontbijten	Desajuna, Almorza	Desayunar, Almorzar
Ontbreken	Falta	Faltar
Ontkleden (zich)	Kita su panja	Desnudarse
Ontmoeten	Contra	Encontrar
Ontvangen	Ricibi	Recibir
Ontwaken	Desperta	Despertar
Openen	Abri	Abrir
Opmerken	Observa	Observar
Oprichten	Establece	Establecer, erigir
Opvoeden	Educa	Educar
Overeenkomen	Combini	Convenir
Overwinnen	Vence, triunfa	Vencer, triunfar
Plagen	Molestia	Vejar

Plakken	Plak, pega	Encolar, pegar
Plooien	Plooi	Plegar
Plunderen	Plunder	Saquear
Praten	Papia, combersa	Hablar, conservar
Raadplegen	Consulta	Consultar
Redden	Salba	Salvar
Regeren	Goberna	Gobernar
Regenen	Jobe	Llover
Reinigen	Limpia	Limpiar
Reizen	Biaha	Viajar
Rekenen	Calcula	Calcular
Rijden	Subi cabai	Montar a caballo
Rijgen, dringen	Rijg	Hilvanar
Roepen	Jama	Llamar
Roken	Huma	Fumar
Roosten	Rooster	Tostar
Ruiken	Ole	Oler
Ruilen	Troca	Cambiar
Rusten	Sosega	Descansar
Samenstellen	Compone	Componer
Samenzweren	Conspira	Conspirar
Schaden	Danja	Dañar
Schatten	Balua	Avaluar
Schaven	Scaaf	Acepillar
Scheiden	Separa	Separar
Scheren	Feita	Afeitar
Scheuren	Skeer	Rasgar
Schieten	Tira	Tirar
Schillen	Casca	Mondar
Schilderen	Pinta	Pintar
Schitteren	Brilja	Resplandecer
Schreeuwen	Grita	Gritar
Schreien	Jora	Llorar
Schrijven	Skirbi	Escribir
Schrobben	Frega	Lavar el suelo
Schudden	Sagudi	Sacudir
Schuilen	Sconde	Esconder
Slapen	Droemi	Dormir
Sluiten	Cera	Cerrar
Smeken	Suplica	Suplicar
Snijden	Corta	Cortar
Spelen	Hunga	Jugar
Spellen	Spelde	Deletrear
Spijkeren	Claba	Clavar
Springen	Salta	Brincar
Spreken	Papia	Hablar
Stelen	Horta	Hurtar
Sterven	Moeri	Morir
Strijken	Strica	Planchar
Tekenen	Teeken	Dibujar
Tegenhouden	Stroba	Detener
Tegengaan	Contraria	Contrariar
Tegenspreken	Contradeci	Contradecir

Tellen	Conta	Contar
Terugbrengen	Debolbe	Devolver
Terugdrijven	Rechaza	Rechazar
Teruggeven	Restitui, debolbe	Restituir
Terughouden	Retene, tene atras	Retener
Terugkeren	Regresa, bolbe	Regresar
Teruglopen	Camna coe lomba, bek	Recular, retroceder
Toebereiden	Prepara	Preparar
Toeschrijven	Atribui	Atribuir
Toestaan	Concede, permiti	Conceder
Tonen	Moestra	Mostrar
Tornen	Torn	Descoser
Trappen	Trapa	Pisar, hollar
Troosten	Consola	Consolar
Trouwen	Casa	Casar
Twisten	Pleita	Reñir
Uitblussen	Paga (un vlam)	Apagar
Uitbreiden	Extende, haci mas grandi	Extender
Uitdelen	Parti	Repartir
Uitdrukken (zich)	Expresa	Expresarse
Uitgaan	Sali	Salir
Uitglijden	Slip	Resbalar
Uitkiezen	Scohe	Escoger
Uitlachen	Hari, bofon di	Reirse de
Uitleggen	Explica	Explicar
Uitnodigen	Combida	Convidar
Uitstorten	Drama	Derramar
Uitvinden	Inventa	Inventar
Uitzonderen	Exceptua, separa	Exceptuar
Vallen	Cai	Caer
Varen	Nabega	Navegar
Vasten	Juna	Ayunar
Vechten	Bringa	Pelear
Vegen	Bari	Barrer
Verbergen	Sconde	Esconder
Verbieden	Prohibi	Prohibir
Verbranden	Kima	Quemar
Verdedigen	Defende	Defender
Verdenken	Sospecha	Sospechar
Verdienen	Gana. Merece	Ganar. Merecer
Verdrinken	Hoga	Ahogar
Verdwijnen	Desaparece	Desaparecer
Vergeten	Loebida	Olvidar
Vergeven	Pordona	Perdonar
Vergezellen	Companja	Acompañar
Vergissen (zich)	Ekiboca	Equivocarse
Verheugen (zich)	Legra	Alegrarse
Verhuizen	Troca cas	Mudarse
Verhuren	Huur	Alquilar
Verklaren	Declara	Declarar
Verkopen	Bende	Vender

Verlaten	Bandona	Abandonar
Verliezen	Perde	Perder
Vermaken (zich)	Diberti	Divertirse
Vermeerderen	Aumenta	Aumentar
Vermijden	Evita	Evitar
Verminderen	Bira mas poco	Disminuir
Veroorloven	Permiti	Permitir
Veroorzaken	Ocasiona	Ocasionar
Verpanden	Hipoteca	Empeñar
Verplichten	Obliga	Obligar
Verscheuren	Kibra, skeer	Despedazar
Versieren	Dorna	Adornar
Verspillen	Destrui	Disipar
Verspreiden	Plama	Desparramar
Verstaan	Comprende	Entender
Vertellen	Conta (cuenta)	Contar, referir
Verteren	Gasta	Gastar
Vertrouwen	Confia	Confiar
Vervalsen	Falsifica	Falsificar
Vervelen (zich)	Fastidia	Aburrirse
Verven	Verf	Pintar
Vervolgen	Persigui	Perseguir
Verwachten	Spera	Esperar
Verwonderen (zich)	Admira	Admirarse
Verzekeren	Sigura	Asegurar
Verzoeken	Pidi, suplica	Pedir, suplicar
Vinden	Haja	Encontrar
Vliegen	Boela	Volar
Vluchten	Hui (lees: hoewi)	Huir
Volgen	Sigui	Seguir
Vormen	Forma	Formar
Vragen	Puntra	Preguntar
Vullen	Jena	Llenar
Waarschuwen	Spierta	Avisar
Wachten	Spera	Esperar
Wagen	Risca	Arriesgar
Wagen (zich)	Risca	Arriesgarse
Waken	Waak	Velar, vigilar
Wandelen	Kuier	Pasear
Wantrouwen	Desconfia	Desconfiar
Wassen	Laba	Lavar
Wedden	Poesta	Apostar
Wenen	Jora	Llorar
Wegen	Pisa	Pesar
Weggaan, heengaan	Bai, sali	Irse, marcharse
Wegsmijten	Tira afó	Arrojar, echar
Weigeren	Nenga	Rehusar
Wensen	Desea	Desear
Werken	Traha	Trabajar
Weten	Sabi, sá	Saber
Wijzen	Moestra	Mostrar
Willen	Kier, kié	Querer
Winnen	Gana	Ganar

Wisselen	Troca	Cambiar
Witten	Blancha	Blanquear
Worden	Bira	Hacerse
Wreken	Vinga	Vengar
Wreken (zich)	Vinga	Vengarse
Wringen	Troce	Torcer
Zaaien	Planta	Sembrar
Zaken	Zaag	Aserrar
Zegenen	Bendiciona	Bendecir
Zegevieren	Triunfá	Triunfar
Zeggen	Bisa	Decir
Zenden	Manda	Enviar
Zetten	Pone	Poner
Zien	Mira	Ver
Zingen	Canta	Cantar
Zinken	Zink	Hundirse
Zitten (gaan)	Sinta	Sentarse
Zoeken	Busca	Buscar
Zomen	Zom	Repulgar
Zorgen	Cuida	Cuidar
Zorgen (voor zich)	Cuida	Cuidarse
Zwemmen	Landa	Nadar
Zweren	Hura	Jurar
Zwijgen	Keda ketoe	Callar

SAMENSPRAAK

Gemeenzame uitdrukkingen	Expresion familiar	Expresiones familiares
Geef mij	Doena mi	Déme
Leen mij	Fia mi	Présteme
Breng mij	Trece pa mi	Tráigame
Volg mij	Sigui mi	Sigame
Laat mij zien	Laga mi mira	Enséñeme
Luister naar mij	Scucha mi	Escúcheme
Pas op	Tene cuidao	Tenga cuidado
Zie mij niet aan	No mira mi	No me vea
Verschoon mij	Dispensa mi	Dispénseme
Zeg mij	Bisa mi	Dígame
Doe mij 't genoegen	Haci mi fabor	Hágame el favor
Heb de goedheid	Sea asina bon	Tenga la bondad
Ga hier zitten	Bin sinta aki	Siéntese aquí
Eet meer	Come mas	Coma más
Als 't u belieft	Si bo ta gusta	Si Ud. gusta
Kom binnen	Drenta	Entre
Open de deur	Abri porta	Abre la puerta
Ga naar beneden	Baha	Baje
Doe dat niet	No haci esaji	No haga eso
Maak dat los	Los esaji	Zafa eso
Ga uit	Sali	Salga
Zeg dat niet	No bisa esaji	No diga eso
Kom boven	Subi	Suba
Laat dit los	Laga esaki los	Suelta eso
Ga langzaam	Camna poco poco	Camine despacio
Geef u geen moeite	No molestia bo	No se moleste
Blijf hier	Keda aki	Quédese aqui
Ga zitten	Sinta	Siéntese
Sluit de deur	Cera porta	Cierre la puerta
Ga heen	Bai	Váyase
Blijf stil	Keda ketoe	Estése quieto
Sta recht	Para net	Enderécese
Kom nader	Bini mas acerca	Acérquese
Beweeg u niet	No move	No se mueva
Ga achteruit	Hala patras	Aléjese
Ga daar vandaan	Kita ajifó	Váyase de ahí
Wacht wat	Spera un poco	Espérese un poco
Haast u	Haci lihé	Ande ligero
Ga halen	Bai busca	Vaya a buscar
Sta op	Lamta	Levántese
Neem dit	Toema esaki	Tome esto
Laat dat	Laga esaji	Deje eso
Let op	Pone atencion	Ponga atención
Spreek zeer zacht	Papia poco poco	Hable más bajo
Maak geen geraas	No haci boroto	No haga ruido
Denk daaraan	Corda ariba	Piense en eso

Vergeet dat niet	No loebida	No la olvide
Doe uw werk	Haci bo trabao	Haga su trabajo
Verschrik niet	No spanta	No se asuste
Schep moed	Tene coerashi	Tenga ánimo
Steek het vuur aan	Pega candela	Prenda el fuego
Doe de kaars uit	Paga e bela	Apaga la vela
Steek die draad eens in	Fia e angua aki	Ensarte esta aguja
Roep hem	Jamé	Llámele
Schreeuw niet zo hard	No grita asina duroe	No grite tan recio
Zeg hem	Bisé	Dígale
Geef hem alles	Doené tur	Déle todo
Laat ons gaan	Larga nos bam	Vámonos
Wacht op mij	Spera mi	Espéreme
Wat wilt gij?	Kico bo kier?	¿Qué quiere Ud?
Wat zegt gij?	Kico bo di?	¿Qué dice Ud?
Hoe heet uw zuster?	Ki jama bo roeman muhe?	¿Cómo se llama su hermana?
Wat vraagt zij?	Kico é ta puntra?	¿Qué pregunta ella?
Wat wenst gij?	Kico boso ta desea?	¿Qué desean Uds?
Wat zoekt gij?	Kico boso ta busca?	¿Qué están buscando Uds?
Waarom zegt gij dat?	Pakico bo ta bisa esaji?	¿Por qué duce Ud eso?
Ik heb niets gezegd	Mi no a bisa nada	Yo no he dicho nada
Ik vraag om niets	Mi no ta pidi nada	Yo no pido nada
Kent gij hem?	Bo conocé?	¿Lo coñoce Ud?
Ik ken hem sedert lang	Mi conocé ta hopi tempoe	Lo conozco hace mucho tiempo
Het is drie jaar geleden	Ta haci tres anja	Hace tres años
Wat wil dat zeggen?	Kico esaji kier bisa?	¿Qué quiere decir eso?
Waartoe dient dat?	Pakico esaji ta sirbi?	¿Para qué sirve eso?
Ik weet het niet	Mi no sâ	No lo sé
Ik zal niet gaan	Mi no ta bai	Yo no iré
Ik blijf hier	Mi ta keda aki	Me quedo aquí
Des te beter	Tantoe mehor	Tanto mejor
Welk wilt gij	Cual bo kier?	¿Cuál quiere Ud?
Dat is voor u	Esaji ta pa bo	Eso es para Ud
Dit is voor mij	Esaki ta pa mi	Eso es para mi
Dat deugt niet	Esaji no bal	Eso no vale
Dat is goed	Esaji ta bon	Eso está bueno
Ik heb honger	Mi tin hamber	Tengo hambre
Ik heb geen dorst	Mi no tin sedoe	No tengo sed
Zij heeft dorst	E tin sedoe	Elle tiene sed
Zij wil drinken	E kier bebe	Ella quiere beber
Waarom lacht gij?	Pakico bo ta hari?	¿Por qué se ríe Ud?
Gij lacht te veel	Bo ta hari mashá	Ud se ríe demasiado
Het is tien uur	Ta diez or	Son las diez
Ik wil naar bed gaan	Mi kier bai drumi	Quiero ir a acostarme
Ik heb slaap	Mi tin sonjo	Tengo sueño
Ik sta gaarne vroeg op	Mi ta gusta di lamta tempran	Me gusta levantarme temprano
Ik zal weldra vertrekken	Aki poco dia mi ta bai	Yo me iré pronto
Wanneer zult gij vertrekken?	Ki dia lo bo bai?	¿Cuándo se irá Ud?
Aanstaande Zondag	Diadomingo awor	El domingo próximo
Vandaag over acht dagen	Awe ocho dia	De hoi en ocho días
Hoe oud zijt gij?	Cuantoe anja bo tin?	¿Qué edad tine Ud?
Hoe oud denkt gij dat ik ben?	Cuantoe anja bo ta kere mi tin?	¿Qué edad cree Ud. que tengo?

Gij kunt niet ouder dan vijf en veertig jaar zijn	Bo no por tin mas di cuarenta i cincoe anja	Ud. no puede tener más de cuarenticinco años
Ik ben bijna vijftig jaar	Mi tin cerca di cincuenta anja	Tengo cerca de cincuenta años
Gij lijkt jonger	Bo ta parce mas mosa	Ud. representa menos edad
Ik dacht niet dat gij zo oud waart	Mi no a kere koe bo tabata asina bieuw	No le hacía de tanta edad
Gij zijt jonger dan ik	Bo ta mas mosa koe mi	Ud. es más joven que yo
Ik ben de vorige week zestig jaar geweest	M'a haci sesenta anja siman pasá	He cumplido sesenta años la semana pasada
De hoeveelste hebben wij vandaag?	Cuantoe di luna nos tin awe?	¿A cúantos estamos hoi?
Wij hebben vandaag de 4de Juli	Awe nos tin 4 di Juli	Hoi estamos a cuatro de Julio
Het is vandaag Donderdag	Awe ta diahuebes	Hoi es jueves
Het is vandaag een feestdag	Awe ta dia di fiesta	Hoi es dia de fiesta

Daar is een man aan de deur	Tin un homber na porta	Hai un hombre en la puerta
Hij vraagt naar u	E ta puntra pa bo	Pregunta por Ud.
Ik zal gaan zien wie het is	Mi ta bai mira ta kén	Iré a ver quién es
Waar komt gij vandaan?	Di oenda bo ta bini?	¿De dónde viene Ud?
Hoor eens, kom hier	Tende, bini aki	Oiga, venga acá
Wat wenst gij?	Kico bo ta desea?	¿Qué desea Ud?
Ik wil met u spreken	Mi kier papia coe bo	Yo quiero hablar con Ud.
Verstaat gij mij?	Bo ta comprende mi?	¿Me entiende Ud?
Ja, zeker	Si, sigur	Sí, ciertamente
Spreek luider	Papia mas duroe	Hable más alto
Weet gij dat?	Bo sabi esaji?	¿Sabe Ud. eso?
Gelooft gij 't niet?	Bo n' ta kere esaji?	¿No le cree Ud.?
Ik geloof u niet	Mi no ta kere bo	Yo no lo creo a Ud.
Wist gij het niet?	Bo n' tabata sâ esaji?	¿No sabía Ud. eso?
Het is waar	Ta berde	Es verdad
Ik ben er zeker van	Mi ta sigur di djé	Estoi seguro de eso
Wie zei dat?	Kên a bisa esaji?	¿Quién dijo eso?
Dat is niet mogelijk	Esaji no ta posibel	Eso no es posible
Iedereen zegt het	Toer hende ta bisa asina	Todo el mundo lo dice
Het is ongelooflijk	Ta increibel	Es increible
Spreekt gij in ernst?	Bo ta papia serio?	¿Habla Ud. seriamente?
Natuurlijk	Naturalmente	Naturalmente
Ik zeg niet, dat gij ongelijk hebt	Mi no ta bisa, koe bo no tin razon	Yo no digo, que Ud. no tiene razon
Ik ben bang dat gij 't mis hebt	Mi tin miedoe, koe bo ta herá	Temo, que Ud. esté equivocado
Ik geloof van neen	Mi ta kere koe no	Creo que no
Ik geloof van ja	Mi ta kere koe si	Creo que si
Dat is de vraag	Esaji ta e cuestión	Eso es la cuestión
Het is duidelijk, dat gij bedrogen zijt	Ta claro, koe nan a ganja bo	Es claro, que le han engañado a Ud.
Op generlei wijze	Di ningun manera	De ninguna manera

Gemeenzame samenspraken	Combersacion familiar	Diálogos familiares
Laat ons Spaans spreken	Laga nos papia spanjó	Hablemos español
Gij spreekt te snel	Bo ta papia mashá purá	Ud. habla demasiado apresurado
Wees zo goed langzamer te spreken	Haci mi fabor di papia mas poco poco	Hágame el favor de hablar más despacio
Dat is waar	Esaji ta berdad	Eso es verdad
Gij hebt gelijk	Bo tin razon	Ud. tiene razón
Goed zo	Asina ta bon	Así está bien
Gij spreekt nog al vlug	Bo ta papia basta lihé	Ud. habla bastante ligero
Ik heb veel moeite om mij uit te drukken	Mi ta pasa trabao pa mi expresa mi	Yo encuentro mucha dificultad en expresarme
Dat komt uit gebrek aan oefening	Esaji ta pa falta di práctica	Eso es por falta de práctica
Ik ben niet genoeg gewoon aan 't Spaans spreken	Mi no ta basta coestumá coe papiamentoe di spanjó	No estoi suficientemente acostumbrado a hablar español
Ik versta beter dan ik spreek	Mi ta comprende mehor koe mi ta papia	Yo entiendo mejor que hablo
Gij spreekt bijna als een Spanjaard	Bo ta papia casi manera un spanjó	Ud. habla casi como un español
Waar gaat gij heen?	Oenda bo ta bai?	¿A dónde va Ud.?
Naar het postkantoor	Na postkantoor	A la oficina de correo
Ik moet een brief op de post doen	Mi mester bai pone un carta na post	Tengo que poner una carta en el correo
Hoe laat is het?	Cuant'or t'awor?	¿Qué hora es?
Het is een kwartier voor drieën	Falta un cuartoe pa tres	Falta un cuarto para las tres
Mijn horloge is voor	Mi oloshi ta delantá	Mi reloj está adelantado
Het uwe is achter	Di bo ta trasá	El suyo está atrasado
Het is half drie	Ta mitar di tres	Son las dos i media
Het heeft juist drie uur geslagen	Tres or acaba di bati	Acaban de dar las tres
Tot ziens	Te otro bista	Hasta otra vista
Blijf niet lang weg	No tarda muchoe	No se dilate
Zijt gij reeds teruggekomen?	B'a bolbe caba?	¿Ha regresado Ud. ya?
Ga hier zitten	Bin sinta aki	Siéntese aquí
Hoe gaat 't met Cecilia vandaag?	Com bai Cecilia awe?	¿Cómo está Cecilia hoi?
Zij is veel beter	E ta muchoe mehor	Está mucho mejor
Heeft zij haar kamer verlaten?	El a sali fo'i cambèr?	¿Ha salido del cuarto ya?
Ja, zij is vandaag voor 't eerst beneden	Si, awe ta promé bez koe el a baha	Si, hoi es la primera vez que ha bajado
Wanneer zal zij kunnen uitgaan?	Ki dia l'é por sali?	¿Cuándo podrá salir?
Zij zal nog vooreerst niet uitgaan	Ainda l'é mester keda algun tempoe sin ali	Todavía no podrá salir durante algún tiempo

Is zij al lang ziek geweest?	Ta hopi tempoe koe é ta maloe?	¿Ha estado enferma mucho tiempo?
Ja, bijna drie maanden	Si, cerca tres luna	Sí, casi tres meses
Ik zou haar gaarne eens zien	Mi tin mashá gustoe di miré	Yo deseo mucho verla
Waar kan ik enige zakdoeken krijgen van dezelfde grootte, kwaliteit en kleur, als die, welke gij voor mij gekocht hebt?	Oenda mi por haja lensoe di mes grandura, calidad i color, manera esnan, koe bo a coempra pa mi?	¿Dónde puedo encontrar pañuelos del mismo tamaño, calidad i color como aquellos que Ud. me compró?
In een grote winkel in de Breedestraat nabij het huis van Mevrouw Mendez	Na un pacus grandi den Caja Grandi cerca cas di Señora Méndez	En una tienda grande en la Calle Ancha cerca de la casa de la Señora Méndez
Ik ken die winkel, ik ben er soms geweest	Mi conoce e pacus, mi tabat'aja algun bez	Conozco el almacén, he estado allá algunas veces
Gaat gij reeds heen?	Bo ta bai caba?	¿Ya se va Ud.?
Het wordt te laat en ik wil naar bed gaan	Ta bira laat i mi kier bai droemi	Se hace demasiado tarde i quiero ir a acostarme
Goeden nacht, tot morgen	Bonochi, te majan	Buenas noches, hasta mañana
Wel te rusten	Droemi bon	Duerma bien
Insgelijks	Igualmente	Igualmente
Er wordt geklopt	Nan ta bati na porta	Llaman a la puerta
Wie is daar?	Ta ken t'aji?	¿Quién está allí?
Ik ben het, doe de deur open	Ta mi, abri porta	Soy yo, abra Ud. la puerta
De deur is niet gesloten, doe de grendel weg en kom binnen	Porta no ta cerá na jabi, abri e grendel i drenta	La puerta no está cerrada con llave levante el picaporte i entre Ud.
Hoe zijt gij nog in bed?	Com, ainda bo ta na cama?	¿Cómo, todavía está Ud. en cama?
Het is reeds een half uur dat ik wakker ben	Ta haci mei ora caba koe mi ta lamtá	Hace ya media hora que estoi despierto
Ik ben niet zo lui; ik heb de ganse nacht geen oog toegedaan	Mi n' t'asina floho; mi no a cera wowo henter anochi	No soi tan perezoso; no he cerrado los ojos toda la noche
Het is nog geen dag	Ainda no ta di día	Todavía no es de día
Hoe laat is het?	Com laat ta?	¿Qué hora es?
Het is kwart over zeven	Ta siet or i cuartoe	Son las siete i cuarto
Ik dacht niet, dat het zo laat was	Mi no a kere, koe tabata asina laat	Yo no creía, que fuera tan tarde
Het is nog zeer donker	Ainda ta mashá scur	Está todavía mui oscuro
Weet gij niet waarom het zo donker is?	Bo n'sa ta 'i com t'asina scur?	¿No sabe Ud. por qué está tan oscuro?
Het is om de zonsverduistering	Ta pa causa di eclips	Es por causa del eclipse
Het begint licht te worden	Ta coeminza bira clá	Principia a ser claro
Hoe is het weer?	Com tempoe ta?	¿Cómo está el tiempo?

Het is mooi weer, maar het is zeer warm	Tempoe ta boenita, ma ta haci mashá calor	Hai buen tiempo, pero hace mucho calor
Ik ben door en door bezweet	Mi ta papa sodá	Estoi empapado de sudor
Mag ik het venster opendoen?	Mi por abri bentana?	¿Puedo abrir la ventana?
Wacht een ogenblik	Spera un momentoe	Espérese un momento
Het regent	Awaceroe ta cai	Llueve
Het regent zeer hard	Awa ta cai mashá duroe	Llueve a cántaros
Blijf hier tot dat de regen voorbij is	Keda aki te ora awa pasa	Quédese aquí hasta que escampe
De lucht is bewolkt	Cieloe ta cerá	Está nublado
Ik geloof, dat het de gehele dag zal regenen	Mi ta kere, koe awa lo cai henter día	Yo creo, que lloverá todo el día
Er is veel weerlicht	Tin mashá weerlicht	Hai muchos relámpagos
Het dondert en het waait hard	Boos ta grita, i bientoe ta supla mashá duroe	Truena, i sopla mui fuerte
De bliksem is ingeslagen	Boos a cai	Ha caído un rayo
Ik ben bang voor het onweder	Mi tin miedo di boos	Tengo miedo a los truenos
De wind is gaan liggen	Bientoe a baha	El viento ha disminuido
De lucht heldert op	Tempoe ta clara	El tiempo está clareando
Gaat gij reeds heen?	Ya bo ta bai?	¿Ya se va Ud.
Waarvoor zo'n haast?	Pakico asina purá?	¿Por qué tanta prisa?
Het wordt te laat, en ik moet dadelijk thuis zijn	Ta bira laat, i mi mester ta na cas unbez	Se hace demasiado tarde i tengo que estar inmediatamente en casa
Wacht een ogenblik; ik ga mij aankleden en wij zullen samen gaan	Spera un poco; mi ta bai bisti mi panja i nos lo bai huntoe	Espérese un momento; voi a vestirme e irémos juntos
Jan, geef mij mijn sokken, mijn schoenen en mijn kousebanden	Jan, doena mi mi mea, mi zapatoe i mi liganan	Juan, déme mis medias, mis zapatos i mis ligas
Waar zijn mijn bretels?	Oenda mi güiel ta?	¿Dónde están mis tirantes?
Ik kan mijn kam niet vinden	Mi n'por haja mi penja	No puedo encontrar mi peine
Hij ligt op de tafel	E ta riba biroshi	Está sobre la cómoda
De kam is gebroken Waar is de haarborstel?	E penja ta kibrá. Oenda e scuier di cabei ta?	El peine está roto. ¿Dónde está el cepillo para el pelo?
Hier hebt gij het	Até aki	Aquí lo tiene Ud.
Ik moet mijn gezicht wassen	Mi tin koe laba mi cara	Tengo que lavarme la cara
Geef mij de waskom	Doena mi komchi di laba cara	Déme la ponchera
Er is geen water in de waterkan	No tin awa den canica	No hai agua en la jarra
Ga wat halen	Bai busca poco	Vaya a buscar un poco
Breng mij een stuk zeep	Trece un pida habon	Tráigame un pedazo de jabón
Geef mij een schoon hemd en de zakdoek welke in de zak van mijn jas is	Doena mi un camisa limpi i un lensoe koe ta den sacoe di mi jas	Déme una camisa limpia i el pañuelo que está en el bolsillo de mi levita

Ik ben gereed. Jan breng het ontbijt	Mi ta clá. Jan trece desajuno	Estoi listo. Juan traiga el desayuno
Ga nog niet heen, wil zo goed zijn mij te vergezellen	No bai ainda, haci mi fabor di companja mi	No se vaya Ud. aún, hágame el favor de acompañarme
Ga hier zitten	Bin sinta aki	Siéntese apuí
Kom nader, gij zijt te ver	Hala mas acerca, bo ta mucho aleuw	Acérquese, Ud. está demasiado lejos
Gebruikt u thee of koffie?	Bo ta bebe te o koffi?	¿Toma Ud. té o café?
Mischien houdt gij meer van chocolade	Kizas bo ta gusta chocolati mas	Quizá le gusta a Ud. más el chocolate
Neen, ik gebruik liever koffie	No, mi ta prefera di toema koffi	No, prefiero tomar café
Houdt gij van veel of weinig suiker?	Bo ta gusta hopi o poco sucoe?	¿Le gusta a Ud. mucho o poco azúcar?
Een weinig suiker is genoeg	Un poco sucoe ta basta	Un poco de azúcar es suficiente
Hier hebt gij melk	Ata lechi	Aquí tiene Ud. leche
Geef u geen moeite, ik gebruik liever koffie zonder melk	No molestia bo, mi ta gusta mehor koffi sin lechi	No se moleste Ud., me gusta más el café sin leche
Wilt gij een boterham of een stuk geroosterd brood hebben?	Bo kier un boterham of un pida pan gerooster?	¿Quiere Ud. una rebanada de pan mantecada o un pedazo de pan tostado?
Ik zal een boterham nemen	Lo mi toema un botram	Tomaré una rebanada de pan mantecada
Deze boterhammen zijn zeer dun	E botramnan aki ta mashá delegá	Estas rebanadas son mui delgadas
Ik heb gaarne dunne boterhammen	Mi ta gusta botram delegá	Me gusta las rebanadas delgadas
Lust gij ook een gekookt ei?	Bo ta gusta tambe un weboe herbé?	¿Le gusta también un huevo hervido?
Een zacht ei is zeer smakelijk	Un weboe moli ta smaak mashá bon	Un huevo blando es mui apetitoso
Neem een stuk kaas	Toema un pida kashi	Tome Ud. un pedazo de queso
Neen, ik dank u, ik heb genoeg gegeten	No, danki, m'a come basta	No, gracias, he comido bastante
Nu moet ik u verlaten, daar ik nog veel te lopen heb	Awor mi mester bai, como ainda mi tin hopi di camna	Me es preciso dejarle, pues tengo todavía mucho que caminar
Blijf nog een ogenblik; wij zullen samen gaan	Keda un momento mas; nos ta bai huntoe	Quédese Ud. un momento más; iremos juntos
Jan, geef mij mijn overschoenen en mijn paraplu	Jan, doena mi mi zapatoe di elastiek i mi parasol	Juan, déme mis zapatos de gomas i mi paraguas
Laat ons gaan	Laga nos bam	Vámonos, pues
Er valt regen	Awa ta cai	Está lloviendo
Ik ben doornat	Mi ta papa muhá	Estoi todo mojado
Laat ons hier binnen gaan, totdat de regen voorbij is	Laga nos drenta aki, te ora awa pasa	Entremos por aqui, hasta que cese la lluvia
Het regent niet meer	Awa a pasa	Ya no llueve

Het is maar een stofregen	Ta un finfin	No es más que una llovizna
De straten zijn zeer vuil	Cajanan ta mashá sushi	Las calles están mui sucias
Het is glibberig	Camina ta slip	Está mui resbaladizo
Ik ben uitgegleden en het scheelde weinig of ik was gevallen	M'a slip, koe falta poco m'a cai	Me he resbalado i por poco me caigo
Loop niet zo hard	No camna asina duroe	No ande Ud. tan de prisa
Het zou beter zijn als wij hier door gingen	Ta mehor si nos pasa aki	Más vale que pasemos por aqui
Het is de kortste weg	Ta camina mas corticoe	Es el camino más corto
Deze straat is zeer schoon	E caja aki ta mashá limpi	Esta calle es mui aseada
Ik ben vermoeid, ik kan niet verder gaan	Mi ta cansá, mi no por camna mas	Estoi cansado, no puedo andar más
Laat ons even rusten	Laga nos sosega un poco	Descansemos un poco
Er is geen tijd te verliezen, de autobus zal zo aanstonds aankomen	No por perde tempoe, autobus ta bini un bez	No hai que perder el tiempo, el autobus llegará al instante
Daar komt de autobus aan	Ata autobus ta bini	Allí viene el autobus
Haast u, anders zullen wij geen plaats krijgen	Haci lihé sino nos no ta haja lugá	Ande ligero, de otro modo no encontrarémos lugar
Daar is geen plaats	Aji no tin lugá	Allí no hay lugar
Ga hier bij mij zitten	Bin sinta cerca mi	Siéntese junto a mí
Laat ons afstijgen, wij zijn aan de hoek van een grote winkel	Larga nos baha nos ta na skina di un pacus grandi	Descendamos estamos en la esquina de un gran almacén
Welk een sierlijke winkel!	Ki un boenita pacus!	Qué bonito almacén!
De eigenaar doet goede zaken	Su donjo ta haci bon negoshi	El proprietario hace buenos negocios
Laat ons binnen gaan, ik moet een paar inkopen doen	Laga nos drenta, mi tin di coempra algun cos	Entremos, tengo que hacer algunas compras
Het spijt mij, ik heb haast, ik kan mij niet langer ophouden	Ta duel mi mi tin purá mi no por keda mas	Lo siento, tengo prisa, no puedo quedarme más
Vaarwel, tot van middag	Adios, te merdía	Adiós, hasta el mediodía
Wat is er van uw dienst, Mijnheer?	Coe kico mi por sirbi bo, Señor?	¿Con qué puedo servirle a Ud. Señor?
Ik heb een paar zijden sokken nodig	Mi tin mester di un par di mea di seda	Necesito un par de medias de seda
Wil dan zo goed zijn naar de andere kant van de winkel te gaan	Sea asina bon di pasa n'e otro banda di pacus	Tenga Ud. la bondad de pasar al otro lado del almacen
Ik heb ze van alle prijzen en verschillende kleuren	Mi tin di toer prijs i di diferente color	Hai de varios precios i de diferentes colores
Gij kunt de kleur nemen, die u het best aanstaat	Señor, por toema e color, koe mas ta gusta bo	Ud. puede elegir del color que más le agrada
Zie hier enige paren van de beste kwaliteit	Ata aki algun par di promé calidad	Aquí están algunos pares de primera calidad
Deze zijn te groot en die zijn te klein	Esakinan ta grandi i esajanan ta chikitoe	Estas son grandes i aquellas son pequeñas
Laat mij andere zien	Laga mi mira otro	Déjeme ver otras

Deze zullen goed voor u zijn	Esakinan lo ta bon	Estas serán buenas para Ud.
Hoe duur zijn zij?	Cuantoe bal esakinan?	¿Cuánto valen estás?
Ik verkoop ze voor een gulden vijftig cents	Mi ta bende nan pa tres guiotin	Las vendo a seis reales
Is dat de naaste prijs? ik houd niet van dingen	T'esaji ta último prijs? Mi no ta gusta di bieder	¿Es eso el último precio? No me gusta regatear
Ik overvraag u niet, dat is de gewone prijs	Mi no ta pidi bo nada di mas, esaji ta prijs di coestumber	No le pido a Ud. nada de más, ese es el precio ordinario
Ik kan ze op andere plaatsen voor een lagere prijs krijgen	Mi por haja nan mas barata na otro lugá	Puedo encontrarlas por menos precio en otra parte
Ik zal er u een gulden voor geven	Lo mi doena bo un gulden pa nan	Yo le daré cuatro reales por ellas
Ik kan niet, neem ze voor een gulden zeven en dertig en een halve cent	Mi no por, toema nan pa un gulden coe diez cincoe placa	No puedo, tómelos por cinco reales i medio
Ik verzeker u, dat gij ze voor die prijs in geen andere winkel krijgen kunt	Mi ta sigura bo koe lo bo no por haja nan na ningun otro pacus pa e prijs aji	Yo le aseguro a Ud., que no las encontraría en ningún otro almacén a ese precio
Laat ons het verschil delen; ziedaar twee guldens, geef mij vijf en zeventig cents terug	Laga nos parti e diferencia; ata dos gulden, debolbe mi cinco real	Partamos la diferencia; aqui tiene Ud. dos florines devuélvame tres reales
Hebt gij nog iets nodig?	Señor tin mester di algoe mas?	¿Necesita Ud. de algo más?
Gij hebt daar wandelstokken, laat mij die eens zien	Aji tin algun garoti, laga mi mira nan	Allí hai algunos bastones, déjeme verlos
Gij hebt maar te kiezen, er zijn van alle soorten	Aki no tin mas koe di scohe, tin di tur sorto	Ud. no tiene más que escoger, hai de todas clases
Zie hier een met ivoren knop, die u wel zal bevallen	Ata un coe cabez di wesoe koe sigur lo gusta bo	Aquí está uno con puño de marfil, que sin duda le gustaría a Ud.
Hoe duur komt die?	Cuantoe bal esaki?	¿Cuánto vale este?
Op drie gulden	Tres florin	Doce reales
Dat is zeer duur	Ta mashá caro	Eso es mui caro
Ik zal er twee gulden vijftig cents voor geven	Lo mi doena bo un fuerte p'e	Yo le daré diez reales por él
Goed zo, neemt het	Ta bon, toemé	Está bien, tómelo
Weet gij waar Mijnheer Henriquez woont?	Bo sá oenda señor Henriquez ta biba?	¿Sabe Ud. dónde vive el Señor Henriquez?
Op de hoek van deze straat en de eerste deur aan de linkerhand	Na skina dje caja aki, i e promé porta na mán robes	En la esquina de esta calle, a la primera puerta a la izquierda
Verkiest gij, dat ik met u mee ga?	Bo kier mi companja bo?	¿Quiere Ud. que yo le acompañe?
Gij zult mij zeer verplichten	Lo bo haci mi un gran fabor	Me hará Ud. un gran favor
Weet gij wie die heer is?	¿Bo sâ ta kên e señor aji?	¿Sabe Ud. quién es este señor?

Ik ken hem van aanzien	Mi conocé di bista	Lo conozco de vista
Ik herinner mij niet hoe hij heet	Mi n'ta corda ki jamé	No me acuerdo cómo se llama
Hij is reeds van een gevorderde leeftijd	E tin basta edad caba	El es ya de una edad avanzada
Ik heb hem gisteren op het concert gezien	M'a miré ajera na concert	Lo he visto ayer en el concierto
Hij is een beroemd violist	E ta un famoso violinista	Es un célebre violinista
En de andere, die zo zonderling gekleed is?	I e otro, koe ta bistí asina stranjo?	¿I el otro, que está vestido tan excéntrico?
Het is de redacteur van een onzer dagbladen	Ta redactor di un di nos courantnan	Es el redactor de uno de nuestros periódicos
Hij draagt lang haar	E ta usa cabei largoe	El usa el pelo largo
Zijn hoed is van een zeer eigenaardig model	Su sombré tin un forma mashá particular	Su sombrero es de una forma mui particular
Wie is die dame?	Ta kên e señora aji?	¿Quién es esta señora?
Het is een Amerikaanse dame	Ta un señora americana	Es una señora americana
Ik hield haar voor een Hollandse	Mi tabatin é pa un macamba	Yo le tenía por una holandesa
Dan hebt gij u vergist	Anto, bo a ekivoca bo	Entonces, Ud. se ha epuivocado
Waar woont ze?	Oenda é ta biba?	¿Donde vive ella?
Zij woont in de Breedestraat bij Mevrouw Sanders	E ta biba den Caja Grandi cerca Señora Sanders	Vive en la Calle Ancha en casa de la Señora Sanders
Is zij getrouwd?	E ta casá?	¿Está casada?
Neen, mijnheer	No, señor	No, señor
Leven haar vader en moeder nog?	Su mama i su tata ta na bida?	¿Vive aún su padre i su madre?
Haar moeder leeft nog, maar haar vader is twee jaar geleden gestorven	Su mama ta biboe ainda, ma su tata a moeri ta dos anja pasá	Su madre vive todavía, pero su padre murió hace dos años
Heeft zij broers en zusters?	E tin roeman?	¿Tiene hermanos?
Zij heeft twee broers en een zuster	E tin dos roeman homber i un muhé	Tiene dos hermanos i una hermana
Hebt u haar lang gekend?	Bo conocé ta hopi tempoe caba	¿La conoce Ud. hace mucho tiempo?
Ongeveer drie jaren	Porai tres aña	Como tres años
Zij kleedt zich netjes	E ta bisti mashá netchi	Ella viste graciosamente
Al pratende zijn wij gekomen aan het huis, dat gij zoekt	Combersando nos a jega n'e cas koe bo ta busca	Conversando hemos llegado a la casa que Ud. solicita
Ik dank u voor uw moeite	Mi ta gradici bo pa tantoe molester	Agradezco a Ud. por tanto molestia
Het is geen dank waard	No tin nada di danki	No hai de que agradecer
Goeden morgen	Bon dia	Buenos días
Is Mijnheer Henriquez thuis?	Señor Henriquez ta na cas?	¿Está el Señor Henriquez en casa?
Ja, mijnheer hij is juist aangekomen	Si shon, el a caba di jega	Si señor, acaba de llegar

Wenst u hem te spreken	Shon ta desea di papia coe n'é	¿Desea Ud. hablarle
Ja ik wens hem te spreken	Si, mi ta desea di papia coe n'é	Sí, deseo hablarle
Wil zo goed zijn binnen te komen	Sea asina bon di pasa paden	Tenga Ud. la bondad de pasar adelante
Goeden morgen Peter	Bon dia, Pedro	Buenos días, Pedro
Hoe maakt u het?	Com bai?	¿Cómo está Ud.?
Goed, dank u. En gij?	Bon, danki, I abo?	Bien gracias. ¿I Ud?
Om u te dienen	Na bo orden	Para servirle
Zijn uw huisgenoten welvarend?	Toer hende di cas ta bon?	¿I la familia de Ud. sigue bien de salud?
Zij zijn Goddank allen welvarend	Si toer ta bon, Dios gracias	Si, señor, está sin novedad alguna, gracias a Dios
Kom binnen	Pasa paden	Pase Ud. adelante
Neem plaats	Sinta	Siéntese Ud.
Ik ben zeer blij u te zien	Mi ta mashá contentoe di mira bo	Me alegro mucho verle
Zeer verplicht	Mashá danki	Muchas gracias
Hoe vaart Mevrouw uw echtgenote?	Com bai bo señora?	¿Cómo está su señora esposa?
Mijn vrouw heeft een koude gevat, maar zij is nu weer volkomen hersteld	Mi muhé a cohe un frioe ma awor e ta sintié enteramente bon	Mi esposa ha tenido un resfriado, pero ahora se encuenrta completamente restablecida
Wees zo goed haar mijn onderdanigste groet te brengen	Haci mi fabor di coemindé pa mi	Tenga la bondad de presentarle mis afectuosos saludos
Met veel genoegen	Coe muchoe gustoe	Con mucho gusto
Hoe gaat het met uw broer?	Combai bo roeman homber?	¿Cómo está su hermano?
Toen ik hem de laatste maal zag was hij goed, maar nu is hij een weinig ongesteld	E tabata bon última bez koe mi a miré, ma awor e ta sinti poco maloe	Estaba bien cuando le vi la última vez, pero aho ra está algo indispuesto
Het doet mij van harte leed. Ik hoop, dat het van geen gevolg mag zijn	Ta duel mi mashá. Mi ta spera koe lo no ta gran cos	Lo siento mucho .Espero que no será de gravedad
Ik ben u zeer verplicht voor uw goede wens	Mi ta grandici bo mashá pa bo bon deseo	Le agradezco a Ud. por sus buenos deseos
Hoe vaart juffrouw Helena?	Com bai Señorita Helena?	¿Cómo está la Señorita Helena?
Het is een geruime tijd geleden dat ik haar gezien heb	Ta haci hopi tempoe koe mi no a miré	Hace días que no la he visto
Daar komt zij aan	Ata é ta bini	Allí viene ella
Uw onderdanige dienaar, Juffrouw	Bo serbidor, señorita	Su servidor, señorita
Hoe maakt u het sedert ik u het laatst gezien heb?	Com bo a pasa desde e última bez koe mi a mira bo?	¿Cómo ha pasado Ud. desde la última vez que yo le ví?
Goed, dank u	Bon, danki	Bien, gracias
Dat doet mij pleizier	Mi ta contentoe	Me alegro

Gaat gij zo spoedig weer heen?	Bo ta bai asina lihé	¿Se va Ud. tan pronto?
Waarvoor hebt gij zo'n haast?	Pakico bo t'asina purá?	¿Por qué tanta prisa?
Ik heb dringende zaken. Ik zal morgen terugkomen	Mi tin algoe precies di haci. Lo mi bolbe majan	Tengo asuntos urgentes. Volveré mañana
Het zal mij zeer aangenaam zijn u morgen te zien	Lo ta mashá agradabel pa mi di mira bo majan	Será mui grato para mi verle a Ud. mañana
Doe de complimenten aan uw broer	Cominda bo roeman pa mi	Sírvase presentar mis saludos a su hermano
Ik zal niet in gebreke blijven	Lo mi no falta	Será Ud. complacido
Vaarwel, tot morgen	Adios, te majan	Adiós hasta mañana
Dank voor dit bezoek	Mashá danki pa bo bishita	Muchas gracias por la visita
Gij zijt bijtijds aangekomen. Ik nodig u uit heden met ons het diner te gebruiken	Bo a jega na têm. Mi ta combida bo pa keda come awe coe nos	Ha llegado Ud. a tiempo. Le invito a comer hoi con nosotros
Zal ik u niet lastig vallen?	Lo mi no molestia bo?	¿No sería una molestia para Ud.?
Volstrekt niet	Absolutamente no	Absolutamente no
Jan, dek de tafel	Jan, pone mesa	Juan, ponga la mesa
Breng de borden, messen, vorken lepels en glazen	Trece tajó, cuchioe, forki cuchara i glasnan	Tráiga los platos, cuchillos, tenedores, cucharas i vasos
Mijnheer, het diner is gereed	Señor, coeminda ta na mesa	Señor, la comida está servida
Die stoel is voor u bestemd	E stoel aki ta distiná pa bo	Esta silla está destinada a Ud.
Wat eet gij het liefst rijstesoep of vermicellisoep?	Bo ta gusta soppi di arroz o di aletría?	¿Le gusta Ud. sopa de arroz o de fideos?
Zo als het u goeddunkt	Manera bo ta haja bon	Como Ud. disponga
Maak geen plichtplegingen, doe alsof u thuis bent	No haci compliment; haci manerá bo ta na cas	No haga Ud. cumplimientos; está Ud. en su casa
Belieft gij van die salade?	Bo ta gusta e salada aki?	¿Gusta Ud. de esta ensalada?
Ik zal er een weinig van nemen; ik houd veel van groenten	Mi ta toema un poco; mi gusta berdura mashá	Tomaré un poco me gusta mucho los legumbres
Kan ik u dienen met een stukje vis?	Mi por sirbi bo coe un pida piscá?	¿Puedo servirle un poco de pescado?
Ja, ik zal u om een stukje lastig vallen	Sí, sirbi mi coe un pida	Sí, sírvame un pedazo
Hier hebt gij limoen, zout, piement, gemalen peper, azijn en olie	Aki bo tin lamoenchi, saloe, promente peper moelá binager i azeta dushi	Aquí tiene Ud. limón, sal, ají, pimienta molida, vinagre i aceite de olivo
Neem geen moeite, ik zal mij zelf helpen	No molestia bo, mi mes lo sirbi mi	No se moleste Ud., yo mismo me sirvo

Maar u drinkt niets; hier is rode wijn, die ik u kan aanbevelen	Ma bo no ta bebe nada, ata un binja corá koe mi por recomenda bo	Pero Ud. no bebe, aquí está un vino tinto que puedo recomendarle
Zult gij geen lamscoteletten eten?	Bo n'ta come cotelet di carné?	¿No come Ud. chuletas de carnero?
Ja, ik houd van coteletten	Si, mi ta gusta cotelet	Sí, me gustan las chuletas
Reik mij de aardappelen aan	Pasa mi algun batata	Páseme algunas papas
Geef mij wat van die appeltaart	Doena mi poco di e tert di appel aji	Déme un poco de esta pastelillo de manzana
Gij eet niet	Bo no ta come	Ud. no come
Ik kan niets meer gebruiken; ik heb genoeg gegeten	Mi n' por come mas; m'a come hopi	No puedo comer más; he comido mucho
Ik kan u verzekeren, dat ik in lang niet met zoveel smaak gegeten heb	Mi ta sigura bo koe ta hopi tempoe mi no a come coe asina smaak	Le aseguro a Ud., que hace mucho tiempo no he comido con tanta gana
Neem wat U aanstaat, appels, mispels of mangos	Toema loke bo ta gusta; appel, mespoe, o mango	Tome Ud. lo que le gusta: manzanas, nísperos o mangos
Geef mij een paar beschuiten	Doena mi algun buscoechi	Déme unas galletas
Drink nog een glas wijn	Toema un glas di binja mas	Tome Ud. otro vaso de vino
Ik drink op uw gezondheid	Mi ta bebe na bo salud	Brindo a la salud de Ud.
Insgelijks op de uwe	Mi ta haci mescos na di bo	Hago otro tanto a la de Ud.

Hebt gij de krant gelezen?	Bo a leza courant	¿Ha leído Ud. el periódico?
Zij vermeldt niets bijzonders	E no ta bisa nada particular	No dice nada de particular
Er loopt een gerucht dat de Engelsen het onderspit hebben gedolven	Ta core un rumor koe nan a derota inglesnan	Corre el rumor de que los ingleses fueron derrotados
Het tegendeel is waar	Lo contrario ta berdad	Lo contrario es la verdad
Er zijn van weerszijden velen gesneuveld	Di toer dos banda a moeri hopi hende	De ambos lados hubo muchos muertos
Dat heeft bevestiging nodig	Esaji mester ta confirmá	Esto tiene que ser confirmado
De slag is niet algemeen geweest maar slechts tussen twee afdelingen	Batalja no tabata general, sino denter dos division	La batalla no fué general, sino entre dos divisiones
Het voetvolk heeft veel geleden	Infantería a sufri mashá	La infantería ha sufrido mucho
Men zegt, dat het paardenvolk buiten gevecht is gebleven omdat de gesteldheid van de grond het niet toeliet	Nan di, koe cabaljería no a bringa, pasobra situacion di tereno no tabata permiti	Dicen, que la caballería no tomó parte en el combate, porque la situación del terreno no lo permitía
Men weet niet wie men geloven moet	Hende no sâ ta kên bo mester kere	No se saben a quièn creer

Er zijn lieden die verzekeren dat er meer dan 8000 mensen gesneuveld zijn	Tin algun hende ta sigura, koe a moeri mas di 8000 homber	Hai algunos que aseguran, que han muerto más de 8000 hombres
Er is tot nog toe niets met zekerheid van bekend	Te ainda no sâ nada di esaji coe siguridad	Todavía no se sabe nada de eso con certeza
De vijand is met een groot verlies teruggetrokken	Enemigoe a retira coe gran pérdida	El enemigo se ha retirado con gran pérdida
Van wie weet gij dit?	Di kén bo sabi esaji?	¿De quién sabe Ud. eso?
Ik weet het van goede zijde	Mi sâ di bon fuente	Lo sé de buen fuente
Men zegt, dat er een zeeslag geleverd is	Nan di, koe tabatin un bringamentoe na lamá	Dicen, que ha habido un combate naval
Men zei het, maar het was een vals gerucht	Asina nan a bisa, ma tabata un noticia falsoe	Así decían, pero resultó falsa la noticia
Denkt u dat wij vrede zullen krijgen?	Bo ta kere koe nos lo haja paz?	¿Cree Ud. que tendrémos paz?
Het is mogelijk	Ta posibel	Es posible
Ik geloof van ja	Mi ta kere koe si	Creo que sí
Iedereen verlangt naar vrede	Toer hende ta desea paz	Todo el mundo desea la paz
De oorlog is een grote hindernis voor de koophandel	Guera ta un gran estorbo pa comercio	La guerra es un gran estorbo para el comercio
Zonder twijfel	Sin duda	Sin duda
Gaat gij deze avond naar de schouwburg?	Bo ta bai teatro awe nochi?	¿Va Ud. esta noche al teatro?
Waarschijnlijk	Probablemente	Probablemente
Wat wordt er gespeeld?	Kico nan ta bai representa?	¿Qué es lo que van a representar?
„*Twee Moeders*", drama in vier bedrijven	„*Dos Mama*", drama di cuatro acto	„*Dos Madres*", drama en cuatro actos
Tot nastuk wordt gegeven de eerste voorstelling van: „*Een man van de oude stempel*"	Como petipieza nan lo doena promé representacion di: *Un homber di tempoe bieuw*"	Como sainete pondrán en escena la primera representacion de: *Un hombre de antaño*"
Ik zal u om acht uur komen afhalen	Lo mi bin busca bo pa och'or	Vendré a buscarle a las ocho
Adieu, tot 's avonds	Adios, te anochi	Adiós, hasta la noche

Luister daar is muziek	Scucha, tin muziek	Oiga, hai música
Ik geloof dat er gezongen wordt	Mi ta kere koe nan ta canta	Creo que están cantando
Ja, 't is een vrouw en twee kleine meisjes	Si, ta un muhé i dos mucha muhé chiquitoe	Si, es una mujer i dos muchachitas
Zij zingen goed	Nan ta canta bon	Cantan mui bien
Weet gij dat onze arme Fidèle weg is?	Bo sâ koe pober Fidèle a perde?	¿Sabe Ud. que el pobre Fidèle se ha perdido?
Fidèle weg?	Fidèle a perde?	¿Se perdió Fidèle?
Ja, zeker is hij weg	Sí, sigur	Sí, por cierto
Sedert wanneer?	Fo'i ki dia?	¿Desde cuándo?
Sedert van morgen	Fo'i awe mainta	Desde esta moñana

Wat zal Helena bedroefd zijn!	Ki tristoe Helena lo ta!	Qué triste estará Helena!
Ja, zij hield zoveel van de hond!	Sí, é tabata stima e cachó asina tantoe!	Sí, quería tanto al perro!
Zij had hem zo lang gehad	Ta haci tantoe tempoe koe é tin é	Hacía tanto tiempo que lo tenía
O ja, ze heeft hem zeer lang gehad	O, sí, ta hopi tempoe koe é tin é	Oh sí, hacía mucho tiempo que lo tenía
Waarom laten zij hem weg lopen?	Pakico a laga é sali?	¿Por qué lo dejaron salir?
Men denkt dat hij een auto nagelopen is	Nos ta kere koe el a bai tras di un auto	Se cree que ha seguido un auto
Als hij vanavond niet teruggevonden is zullen wij hem morgen laten omroepen	Si no hajé te awe tardi, majan nos lo laga bisa koe el a perde	Si no se le encuentra esta tarde mañana haremos pregonar su pérdida
Ik hoop, dat men hem vinden zal	Mi ta spera koe lo hajé	Espero que se le encontrará
Hoe vindt gij die tekening?	Com bo ta haja e dibuho aki?	¿Qué tal encuentre Ud. ese dibujo?
Ze is zeer fraai, wie heeft ze gemaakt?	E ta mashá boenita, ta kên a hacié?	Mui bonito, ¿quién lo hizo?
Ik	Ami	Yo
Gij tekent zeer goed	Bo ta pinta mashá bon	Ud. dibuja mui bien
Niet zeer goed, maar ik houd toch van tekenen	No mucho bon, ma mi ta gusta pintamentoe	No mui bien, pero me gusta el dibujo
Ik zou gaarne leren tekenen	Mi tin mashá gustoe di sinja pinta	Yo deseo mucho aprender a dibujar
De Heer Martis is een goed meester	Señor Martis ta un bon meester	El señor Martis es un maestro mui bueno
Men zegt, dat hij zeer goed onderwijs geeft	Nan ta bisa koe é ta sinja mashá bon	Dicen que eseña mui bien
Hoe gaat het met de studie?	Com ta bai koe sinjamentoe?	¿Cómo le va con el aprendizaje?
Men heeft mij gezegd, dat gij Spaans leert	Nan a bisa mi koe bo ta sinja spanjó	Me han dicho que aprende Ud. español
Wie heeft het u gezegd?	Kên a bisa bo?	¿Quién se lo ha dicho?
Het heugt mij niet meer	Mi n' por corda awor	No puedo acordarme ahora
Het is iemand, wiens naam ik vergeten heb	Ta un hende koe mi a loebida su nomber	Es una persona cuyo nombre he olvidado
Het Spaans kan u te pas komen	Spanjó por ta di utilidad pa bo	El español puede serle útil
Zijt gij al ver gevorderd?	Bo ta mucho avanza?	¿Está Ud. mui adelantado?
In begin eerst	Awor mi a coeminza	Principio ahora
Hoelang is het geleden?	Fo'i ki día?	¿Desde cuándo?
Omtrent drie maanden	Ta tres luna pasá	Desde ha tres meses
Spreek een weinig met mij	Papia un poco coe mi	Hable un poco conmigo
Ik durf niet	Mi n'ta risca	No me atrevo
Zegt hetgeen gij weet	Papia lo ke bo sâ	Diga lo que sabe
Men moet vrijmoedig zijn als men een taal wil leren	Hende no mester tin bergüeunza di papia un lenga ora e ta sinjé	No se debe tener vergüenza de hablar cuando se aprende un idioma

Men moet met iedereen spreken, anders zult gij uw leven niet leren	Mester papia koe toer hende, sino nunca lo bo sinja	Se debe hablar con todos, sino no se aprende nunca
Lees een zijde van dit boek	Leza un blachi di e boeki aki	Lea una página de este libro
Gij zult om mij lachen	Lo bo hari mi	Se reirá Ud. de mí
Ik spreek de woorden niet goed uit	Mi no ta papia toer e palabranan bon	No pronuncio bien todas las palabras
Dat doet er niet toe, wij zijn hier alleen	Esaji no ta nada, nos ta so aki	Eso no importa, estamos solos aqui
Lees onbeschroomd; laat ons hier beginnen	Leza sin miedo; laga nos coeminza aki	Lea sin temor, empecemos aquí
Ik zie	Mi ta mira	Yo veo
Een aap springen	Un macacoe salta	Un mono brincando
Een haas lopen	Un conenchi core	Una liebre corriendo
Een vogel vliegen	Un páhara boela	Un pájaro volando
Een kind spelen	Un mucha hunga	Un niño jugando
Jan schrijven	Jan skirbi	A Juan escribiendo
Eliza tekenen	Eliza dibuha	A Elisa dibujando
Ik hoor	Mi ta tende	Yo oigo
Mijn oom spreken	Mi tío papia	A mi tío hablando
Een auto voorbij rijden	Un auto pasa	Un automóvil pasando
De klok slaan	Oloshi bati	El reloj sonando
Een papegaai praten	Un lora papia	Un loro hablando
Een vogel zingen	Un páhara canta	Un pájaro cantando
Een hond blaffen	Un cachó grita	Un perro ladrando
Een haan kraaien	Un gai canta	Un gallo cantando
Een kip klokken	Un galinja klok	Una gallina cloqueando
Een varken knorren	Un porco grunja	Un marrano gruñendo
Een paard hinneken	Un cabai grita	Un caballo relinchando
Een ezel balken	Un buricoe grita	Un asno rebuznando
Een hond huilen	Un cachó jora	Un perro aullando
Een kat mauwen	Un poeshi grita	Un gato maullando
Een koe loeien	Un baca grita	Una vaca mugiendo
Een stier bulken	Un toro grita	Un toro bramando
Laat ons het volgende vertalen:	Laga nos traduci lo ke ta sigui	Déjenos traducir lo que sigue
Ik ben vroeg naar bed gegaan	M'a bai droemi temprán	Me fuí a dormir temprano
Ik ben vroeg opgestaan vóór het krieken van de dag	M'a lamta tempran, promé koe didía abri	Me levanté temprano, antes del amanecer
Ik heb mij aangekleed	M'a bisti mi panja	Me vestí
Ik heb God gebeden	M'a reza	Hice oración
Ik heb daarna ontbeten	Despues m'a desajuna	Después me desajuné
Ik heb mijn oom Hendrik een brief geschreven	M'a skirbi un carta pa mi tío Enrique	Escribí una carta para mi tio Enrique
Dat is genoeg	Esaji ta basta	Eso es suficiente
Waar gingt gij zo even?	Oenda bo tabata bai awor aji?	¿A donde iba Ud. no ha mucho?
Ik bracht mijn zuster aan boord van de „Santa Paula"	Mi a hiba mi roeman muhé abordo di „Santa Paula"	Llevé a mi hermana abordo del „Santa Paula"
Waar gaat zij heen?	Oenda é ta bai?	¿A dónde va?
Zij gaat naar La Guaira	E ta bai La Guaira	Va a La Guaira

Zal zij daar lang blijven?	Lo é keda mucho aja?	¿Permancerá mucho allá?
Ik geloof het niet	Mi no ta kere	No lo creo
Wanneer zal zij terugkomen?	Ki día lo e bolbe?	¿Cuándo regresará?
Tegen het einde van de maand	Na fin di luna	Al fin del mes
Ik heb een goede gelegenheid laten voorbijgaan; ik had mijn broeder te La Guaira moeten schrijven	Mi a perde un bon ocasion; mi tabatin koe skirbi mi roeman na La Guaira	Perdí una buena ocasión; tenía que escribir a mi hermano a la Guaira
Zend uw brief morgen met de luchtpost	Manda bo carta mañan koe luchtpost	Mande su carta mañana por el correo-aéreo
Er wordt geklopt, daar is Jan misschien	Nan ta bati na porta, podiser ta Jan	Tocan la puerta, tal vez sea Juan
Ik heb hem verzocht mij een spel kaarten en wat fiches mede te brengen	M'a pidié trece un baraha di carta i algun ficha	Le he pedido que me traiga una baraja i algunas fichas
Ik zal eens gaan zien	Mi ta bai mira	Voi a ver
Het is de kleermaker	Ta e snijer	Es el sastre
Laat hem binnen komen	Larga é drenta	Déjele entrar
Zo baas, brengt gij mijn vest?	Ki tal maestro, bo a trece mi gilet?	¿Qué tal, maestro, ha traido Ud. mi chaleco?
Ja, Mijnheer, wees zo goed het aan te passen	Si señor, pas é si bo ta gusta	Sí, señor, tenga Ud. la bondad de ponérselo
Is mijn rok gereed?	Mi rok ta clá?	¿Ya está hecho mi frac?
Neen, Mijnheer, maar hier is uw jas	No señor, ma ata bo jas aki	No señor, pero aqui está su levita
Ik zal hem aantrekken om te zien of hij me goed past	Mi ta bai bistié pa mi mira si e ta keda mi bon	Voi a ponérmela, para ver si me queda bien
Het schijnt mij toe, dat hij te lang is	Ta parce mi k'e ta masha largoe	Me parece que es mui larga
De mouwen zijn te kort en te nauw	Manganan ta muchoe cortico i muchoe smal	Las mangas son mui cortas i mui estrechas
Dat alles is te verhelpen	Toer esaji por ta drechá	Todo eso se puede arreglar
Brengt gij mijn broeken?	B'a trece mi carzonnan?	¿Ha traído Ud. mis pantalones?
Ik zal ze morgen brengen	Majan lo mi trece nan	Los traeré mañana
Adieu, Mijnheer, tot morgen	Adios, señor te majan	Adios, señor, hasta mañana
Eindelijk vind ik u thuis	Por fin m'a haja bo na cas	Alfin lo he encontrado en casa
Zijt gij gekomen toen ik er niet was?	Bo a bini ora mi no tabat'aji	¿Vino Ud. cuando no estaba en casa?
Ik heb dat ongeluk gehad	Mi tabatin e desgracia aji	Tuve esa desgracia
Wanneer zijt gij dan gekomen?	Ki ora bo a bini anto?	¿Cuándo vino Ud. pués?
Gisteren ochtend	Ajera mainta	Ayer en la mañana
Men heeft mij niets gezegd	Nan no a bisa mi	No me lo han dicho
Ik wist er niets van	Mi no sâ nada di esaji	No sé nada de eso

Hoe laat was het toen gij gekomen zijt?	Com laat tabata ora bo a bini?	¿Qué hora era cuando Ud. vino?
Het was negen uur	Tabata nueb'or	Eran las nueve
Ik was bij de Heer Hernandez	Mi tabata cerca señor Hernández	Estaba donde el señor Hernández
Kom binnen	Drenta	Entre Ud.
Ik dank u, laten wij liever wandelen	Mashá danki, mehor nos bam kuier	Gracias, mejor será que demos un paseo
Laat ons een buitenluchtje gaan scheppen	Bam toema poco frescoe pafó	Vamos a tomar un poco de fresco afuera
Waar zullen wij gaan?	Oenda nos lo bai?	¿A dónde iremos?
Laat ons naar Vianen gaan	Laga nos bam Vianen	Vamos a Vianen
Is het niet wat te ver?	No ta muchoe aleuw?	¿No es mui lejos?
Ik kan zo ver niet gaan	Mi n'por bai asina aleuw	No puedo ir tan lejos
O, neen, het is niet te ver	O, no, no ta muchoe aleuw	O no, no es mui lejos
Het weer is zacht	Tempoe ta mashá dushi	El tiempo está mui agradable
Het is noch te warm, noch te koud	No ta calor ni frioe	No está caluroso ni frío
Wij hebben een weinig regen nodig	Nos tin mester di un poco awaceroe	Necesitamos de lluvía
Ja, de grond is zeer droog	Sí, suela ta mashá secoe	Sí, el suelo está mui árido
Laten wij in de schaduw gaan	Laga nos camna den sombra	Caminemos en la sombra
Zie hier een aangenaam gezicht!	Mira un boenita bista aki!	Vea aqui una linda vista!
De wandeling doet mij goed	Kuiermentoe ta haci mi bon	El paseo me hace bien
Dat is zeer goed voor de gezondheid	Esaji ta mashá bon pa salud	Eso es mui bueno para la salud
Het landleven zal mij wel behagen	Bida di coenucoe lo gusta mi sigur	La vida del campo me gustaría seguramente
Mijn bezigheden laten mij niet toe naar buiten te gaan	Mi ocupacionnan no ta permiti mi bai coenucoe	Mis ocupaciones no me permiten ir al campo
Laat ons naar de stad terugkeren	Laga nos bolbe pa punda	Regresemos a la ciudad
Wij zijn bijtijds aangekomen, daar komt de autobus aan	Nos a jega na tempoe, ata autobus ta bini	Hemos llegado a tiempo, allí viene el autobús
Zo kunnen wij een weinig rusten	Asina nos por sosega un poco	Así podemos descansar un poco
De zon gaat onder	Solo ta baha	Se pone el sol
Het wordt nacht	Ta bira anochi	Anochece
Wij zijn aan de waterkant	Nos ta na awasá	Estamos en aguasal
Laat ons de brug overgaan	Laga nos pasa brug	Atravesemos el puente
Het spijt mij, ik kan niet verder gaan, het wordt te laat	Ta duel mi, mi no por bai mas aleuw, ta bira muchoe laat	Siento mucho, no puedo ir más lejos, se hace demasiado tarde
Het is tijd dat wij scheiden	Ta ora di nos parti	Es hora de separarnos

Adieu, mijn vriend, tot ziens	Adios, mi amigoe, te otro bista	Adios mi amigo, hasta otra vista
Mijn groeten te Uwent	Coeminda toer famía pa mi	Mis saludos a la familia
Ik zal het met genoegen doen	Coe muchoe gustoe	Lo haré con mucho gusto
Daar komt de dokter	Ata dokter ta bini	Allí viene el médico
Goeden morgen	Bon dia	Buenos días
Hoe gaat het met de zieke?	Com ta sigui koe hende maloe?	¿Cómo sigue el enfermo?
Iets beter dan gisteren	Algoe mehor koe ajera	Algo mejor que ayer
Het is mij onmogelijk geweest eerder te komen	Tabata imposibel pa mi a bini mas promé	Me era imposible venir antes
Ik zou vroeger gekomen zijn, indien ik het niet zo druk had	Lo mi a bini mas tempran, si mi no tabata asina ocupá	Yo hubiera venido más temprano, si no estuviese tan ocupado
Waar is de zieke?	Oenda e hende maloe ta?	¿Dónde está el enfermo?
In deze kamer	Den e camber aki	En este cuarto
Hoe hebt gij de nacht doorgebracht?	Com bo a pasa anochi?	¿Cómo ha pasado Ud. la noche?
Zeer slecht	Mashá maloe	Mui mal
Ik heb de gehele nacht niet kunnen slapen	Mi no por a droemi henter anochi	No he polido dormir en toda la noche
Ik heb geen oog toegedaan	Mi no a cera mi wowo	No he cerrado los ojos
Ik heb een hevige koorts gehad	Mi tabatin un caintura mashá pisá	He tenido una fuerte calentura
Ik ben nu uiterst zwak	Mi ta mashá zwak	Estoi mui débil
Laat mij uw tong zien	Saca bo lenga	Saque Ud. la lengua
Geef mij uw arm	Doena mi bo mân	Déme Ud. la mano
Laat ik uw pols voelen	Laga mi foela bo pols	A ver el pulso
Uw pols is zeer gejaagd	Bo pols ta mashá gejaag	Su pulso está mui agitado
Gij hebt de koorts	Bo tin caintura	Ud. tiene calentura
Zend dit recept naar de apotheek	Manda e recept aki na botica	Mande Ud. esta receta a la botica
Draag zorg u wel te dekken	Percura tapa bo bon	Procure Ud. abrigarse bien
Volg de zelfde eetregel	Sigui e mes dieta	Siga Ud. la misma dieta
Eet weinig, en dikwijls	Come poco, i cada bez	Coma poco, i a menudo
Ik zal tegen de avond weer komen	Lo mi bolbe atardi	Volveré por la tarde

Bladwijzer	Indice	Indice	

Printed in The Netherlands

HAAGSCHE DRUKKERIJ